叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , [mɑːtʃ] 25th -
Volume 104 , March 25th 1893
体积 - , 行进 25th -

第104卷，1893年3月25日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ！！！
THE PANGS OF MATRIMONY ! ! !
这 疼痛 的 婚姻 ！ ！ ！

婚姻的阵痛！！！

['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] .
Casual Acquaintance .
随意的 熟人 .

泛泛之交。

" [hɪə(r)][jʊr; jər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['mɪstə(r)] . .
" Hear you're to be Married , Mr . Ribbes .
" 听到 你是 到 是 已婚 , 先生 . 肋骨 .

“听说你要结婚了，里布斯先生。”

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !
Congratulate you !
祝贺 你 !

恭喜你!

" ['mɪstə(r)] . .
" Mr . Ribbes .
" 先生 . 肋骨 .

里布斯先生。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ][də'nəʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
" Much obliged , but I dunno so much about Congratulations .
" 很多 有义务 , 但 我 不知道 所以 很多 关于 恭喜! .

“非常感谢，但我对恭喜不太了解。”

[ɪts] - - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] , [aɪ] [tel] [jə(r)] .
It's corstin ' me a pretty Penny , I tell yer .
它是 - - 我 一个 漂亮的 一分钱 , 我 告诉 你的 .

我跟你说，这可让我损失惨重。

['mɪsɪz] . [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi]['wɒnts] - [ɜː(r)] ['truːsəʊ] , [jə(r)] [nəʊ] ; [æn; ən] - [ðen]

Mrs	.	**Ribbes**	**as**	**is**	**to**	**be**	,	**she**	**wants**	'	**er**	**Trousseau**	,	**yer**	**know**	;	**an**	'	**then**
太太	.	肋骨	作为	是	到	是	,	她	想要	-	呃	嫁妆	,	你的	知道	;	一个	-	然后

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] - - ,

there's	**the**	**Furnishin**	'	,
有	这	-	-	,

里布斯太太想要她的嫁妆，你知道的；然后还有家具。

[æn; ən] - [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [æn; ən] - [ðə; ði]['pɑːrsənz] [fiːz] ;

an	'	**the**	**Licence**	,	**an**	'	**the**	**Parson's**	**Fees**	;
一个	-	这	执照	,	一个	-	这	牧师的	费用	;

还有许可证费和牧师费；

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [gɪv] - [ɜː(r)][æn; ən] - - [ɜː(r)]['sɪstə(r)][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - - [ə; eɪ] - [piːs] ;

an	'	**then**	**I**	'	**ave**	**to**	**give**	'	**er**	**an**	'	'	**er**	**Sister**	**a**	**bit**	**o**	'	**Jool'ry**	**a**	-	**piece**	**;**
一个	-	然后	我	-	大道	到	给	-	呃	一个	-	-	呃	姐姐	一个	少量	o	-	-	一个	-	片	;

然后我得给她和她妹妹一点儿钱；

[æn; ən] - [wɒt] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ] [æn; ən] - [ə'nʌðə(r)] — [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['iːvi] ['wʊmən] , [jə(r)] [nəʊ] ,

an	'	**wot**	**with**	**one**	**thing**	**an**	'	**another**	**—**	**she's**	**a**	'	**eavy**	**Woman**	**,**	**yer**	**know**	**,**
一个	-	什么	和	一	事物	一个	-	其他	—	她是	一个	-	重	女士	,	你的	知道	,

[ˌθɜː'tiːn] [stʌn] [ɒd] — [wel] ,

Thirteen	**Stun**	**odd**	**—**	**well**	**,**
十三	眩晕	奇怪的	—	出色地	,

而且她这方面那方面也挺厉害的——她是个"重女人"，你知道，体重有十三磅——嗯，

[aɪ] ['rekən] [ʃɪl] - [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] ['prɪti] [nɪə(r)] [tuː] - [æn; ən] - - [ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] [paʊnd]

I	**reckon**	**she'll**	'	**a**	**corst**	**me**	**pretty**	**near**	**Two**	**-**	**an**	'	**-**	**Eleven**	**a**	**Pound**
我	估计	壳	-	一个	-	我	漂亮的	靠近	二	-	一个	-	-	十一	一个	磅

我估计她会以接近每磅2.11英镑的价格卖给我。

[ə'fɔː] [aɪ][gɪt] - [ɜː(r)] - ['əʊmi] !

afore	**I**	**git**	'	**er**	'	**Ome**	**!**
之前	我	git	-	呃	-	欧米	!

在我把她带回家之前！

" [smɔːl] [baɪ] [dɪ'griːz] .

"	**SMALL**	**BY**	**DEGREES**	**.**
"	小的	经过	学位	.

循序渐进。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [nɒt] [dɪ'fens] .

A	**Story**	**of**	**Defiance**	**not**	**Defence**	**.**
一个	故事	的	蔑视	不是	防御	.

这是一个关于反抗而非防御的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [wɪð] [ɪts] [fʊl] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] [fiːld] ,

There	**was**	**once**	**a**	**Battalion**	**of**	**Volunteers**	**with**	**its**	**full**	**complement**	**of**	**field**	**,**
那里	曾是	一次	一个	营	的	志愿者	和	它是	满的	补充	的	场地	,

曾经有一个志愿营，配备齐全的野战装备。

['kʌmpəni] , [ænd; ənd][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

company	**,**	**and**	**non**	**-**	**commissioned**	**officers**	**,**	**and**	**rank**	**and**	**file**	**.**
公司	,	和	非	-	委托	警官	,	和	秩	和	文件	.

公司、士官和普通士兵。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ekspɜːts][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

And	**according**	**to**	**experts**	**the**	**Regiment**	**was**	**a**	**most**	**valuable**	**addition**	**to**
和	根据	到	专家	这	团	曾是	一个	最多	有价值的	添加	到

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] .

the	**national**	**defence**	**.**
这	国家的	防御	.

专家认为，该团是国防力量中极其宝贵的补充。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [gəʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] ,

One	day	a	General	,	covered	over	with	gold	lace	and	wearing	a	cocked	hat	,
一	天	一个	一般的	,	涵盖	超过	和	金子	蕾丝	和	穿着	一个	上膛	帽子	,

有一天，一位将军，全身披着金丝花边，头戴三角帽，

[rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [aʊt] .

rode	up	to	the	Colonel	and	called	him	out	.
骑	向上	到	这	上校	和	称为	他	出去	.

他骑马来到上校面前，把他叫了出来。

" ['kɜːn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	Colonel	,	"	said	the	General	,
"	上校	,	"	说	这	一般的	,

“上校，”将军说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][siː] . [əʊ] . [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	we	are	thinking	of	giving	over	your	command	to	a	C	.	O	.	of	a
"	我们	是	思维	的	给予	超过	你的	命令	到	一个	C	.	哦	.	的	一个

['dɛpoʊ]['sentə(r)] .

Dépôt	Centre	.
仓库	中心	.

“我们正在考虑将您的指挥权移交给一个仓库中心的指挥官。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [les] [tuː; tə][duː; də] .

It	won't	interfere	with	you	much	and	give	you	less	to	do	.
它	惯于	干扰	和	你	很多	和	给	你	较少的	到	做	.

它不会对你造成太大干扰，也不会给你增加太多工作量。

[juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [kɔːl] [jɔː'self] ['kɜːn(ə)l] — [nɒt] [ðæt] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][səʊ][maɪ'self] .

You	may	still	call	yourself	Colonel	—	not	that	I	call	you	so	myself	.
你	可能	仍然	称呼	你自己	上校	—	不是	那	我	称呼	你	所以	我	.

你仍然可以自称上校——当然，我本人不会这么称呼你。

[aɪ] [miːn] [ɒf] [pə'reɪd] .

I	mean	off	parade	.
我	意思是	离开	游行	.

我的意思是，不在游行队伍里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	the	Colonel	did	not	seem	to	see	it	,
"	但	这	上校	做过	不是	似乎	到	看	它	,

但上校似乎并没有意识到这一点。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .

and	so	he	sent	in	his	papers	and	rode	away	.
和	所以	他	发送	在	他的	文件	和	骑	离开	.

于是他递交了文件，骑马离开了。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [fiːld] ['ɒfɪsəz]

Then	the	General	from	the	War	Office	called	up	the	two	remaining	Field	Officers
然后	这	一般的	从	这	战争	办公室	称为	向上	这	二	其余的	场地	警官

.

:

.

然后，陆军部的将军召集了剩下的两名野战军官。

" [m'eɪdʒəz] " [sed] [hiː; hi] ,

"	Majors	"	said	he	,
"	专业	"	说	他	,

“少校们，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː 'es][wiː; wi][kæn; kən][help][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ] [ə'pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]

"	it	seems	to	us	we	can	help	you	a	good	deal	by	appointing	a
"	它	似乎	到	我们	我们	能	帮助	你	一个	好的	交易	经过	任命	一个

['meɪdʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [bə'tæliən] [æz; əz]['ædʒʊtənt] .

Major	from	a	service	battalion	as	Adjutant	.
主要的	从	一个	服务	营	作为	副官	.

"我们认为，从勤务营中任命一名少校担任副官，可以对你们有很大的帮助。"

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ræŋk] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

Then	you	can	rank	beneath	him	,
然后	你	能	秩	下面	他	,

那么你的排名就可以低于他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [hɑːf] [bə'tæljən] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ɒv; əv]

and	he	can	look	after	you	and	the	two	half	battalions	you	each	of
和	他	能	看	后	你	和	这	二	一半	营	你	每个	的

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

you	are	supposed	to	command	.
你	是	据称	到	命令	.

他会照顾你和你们各自指挥的两个半营。

[juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [kɔːl] [jɔː'selvz] [m'eɪdʒəz] — [nɒt] [ðæt] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][səʊ][maɪ'self] .

You	may	still	call	yourselves	Majors	—	not	that	I	call	you	so	myself	.
你	可能	仍然	称呼	你们自己	专业	—	不是	那	我	称呼	你	所以	我	.

你们或许仍可自称为少校——但我自己并不这么称呼你们。

[aɪ] [miːn] [ɒf] [pə'reɪd] .

I	mean	off	parade	.
我	意思是	离开	游行	.

我的意思是，不在游行队伍里。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][m'eɪdʒəz][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðeɪ] [sent][ɪn][ðeə(r)]['peɪpəz] [tuː] .

"	But	the	Majors	did	not	seem	to	see	it	,	so	they	sent	in	their	papers	too	.
"	但	这	专业	做过	不是	似乎	到	看	它	,	所以	他们	发送	在	他们的	文件	也	.

"但少校们似乎没有看到这一点，所以他们也提交了申请。"

[ðen] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [kɔːld] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['ɒfɪsəz] .

Then	the	General	from	the	War	Office	called	up	the	Company	Officers	.
然后	这	一般的	从	这	战争	办公室	称为	向上	这	公司	警官	.

然后，陆军部的将军召集了连队军官。

" ['dʒentlmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kən'tɪnjuː][ðə; ðɪ] ['snʌbɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	Gentlemen	,	"	said	he	,	"	we	shall	continue	the	snubbing	,	of	which	you
"	先生们	,	"	说	他	,	"	我们	将	继续	这	冷落	,	的	哪个	你

[hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] .

have	had	so	much	experience	.
有	有	所以	很多	经验	.

"先生们，"他说，"我们将继续你们早已习以为常的冷落。"

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [njuː] [wɜːk] ,

You	will	do	all	sorts	of	new	work	,
你	将要	做	全部	排序	的	新的	工作	,

你将从事各种各样的新工作，

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [freʃ] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ðɪ][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

and	go	to	all	sorts	of	fresh	expense	in	the	near	future	.
和	去	到	全部	排序	的	新鲜的	费用	在	这	靠近	未来	.

并且在不久的将来会产生各种各样的新开支。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kriːs] [jɔː(r); jə(r)]['dɪgnətɪ] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	it	will	increase	your	dignity	—	not	a	bit	of	it	.
不是	那	它	将要	增加	你的	尊严	—	不是	一个	少量	的	它	.

但这并不会提升你的尊严——一点也不会。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [kɔːl] [jɔː'selvz] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][lef'tenənt, luː't-] — [nɒt] [ðæt] [aɪ] [kɔːl]

However	,	you	may	still	call	yourselves	Captains	and	Lieutenants	—	not	that	I	call
然而	,	你	可能	仍然	称呼	你们自己	队长	和	中尉	—	不是	那	我	称呼

[juː; jʊ][səʊ][maɪ'self] .

you	so	myself	.
你	所以	我	.

但是，你们仍然可以自称为上尉和中尉——当然，我本人并不这样称呼你们。

[aɪ] [miːn] [ɒf] [pə'reɪd] .

I	mean	off	parade	.
我	意思是	离开	游行	.

我的意思是，不在游行队伍里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɒfɪsəz] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	the	Company	Officers	did	not	seem	to	see	it	,
"	但	这	公司	警官	做过	不是	似乎	到	看	它	,

但公司高管们似乎并没有意识到这一点。

[səʊ] [ðeɪ] [sent] [ɪn][ðeə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .

so	they	sent	in	their	papers	and	marched	away	.
所以	他们	发送	在	他们的	文件	和	行军	离开	.

于是他们递交了申请文件，然后离开了。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

Then	the	General	from	the	War	Office	called	up	the	rest	of	the	Regiment	.
然后	这	一般的	从	这	战争	办公室	称为	向上	这	休息	的	这	团	.

然后，陆军部的将军召集了该团其余的士兵。

" [naʊ] , [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][wʌn]

"	Now	,	Non	-	commissioned	Officers	and	Men	,	"	said	he	,	"	you	have	no	one
"	现在	,	非	-	委托	警官	和	男人	,	"	说	他	,	"	你	有	不	一

[tuː; tə] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] ,

to	command	you	,
到	命令	你	,

“现在，各位士官和士兵，”他说，“你们没有人可以指挥你们了。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['maːtʃɪz] [aʊt] , ['praɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

and	no	one	to	pay	for	your	marches	out	,	prizes	,	and	the	rest	of
和	不	一	到	支付	为了	你的	游行	出去	,	奖品	,	和	这	休息	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且没人会为你们的游行、奖品和其他费用买单。

[bʌt; bət][dəʊnt][let] [ðæt] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] .

But	don't	let	that	bother	you	.
但	不	让	那	打扰	你	.

但别让这件事困扰你。

[juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [kɔːl] [jɔː'selvz] ['səʊldʒəz] — [nɒt] [ðæt] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][səʊ][maɪ'self] .

You	may	still	call	yourselves	Soldiers	—	not	that	I	call	you	so	myself	.
你	可能	仍然	称呼	你们自己	士兵	—	不是	那	我	称呼	你	所以	我	.

你们或许仍可自称为士兵——但我本人并不这样称呼你们。

[aɪ] [miːn] [ɒf] [pə'reɪd] .

I	mean	off	parade	.
我	意思是	离开	游行	.

我的意思是，不在游行队伍里。

" [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	the	remainder	of	the	Regiment	did	not	seem	to	see	it	,
"	但	这	余	的	这	团	做过	不是	似乎	到	看	它	,

但该团其余人员似乎并没有意识到这一点。

[səʊ] [ðeɪ] [sent] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌrezɪgˈneɪʃənz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

so	they	sent	in	their	resignations	,	and	vanished	.
所以	他们	发送	在	他们的	辞职	,	和	消失了	.

于是他们递交了辞呈，然后消失了。

[ðen] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:(r)] ['ɒfɪs] [rəʊd] [tə'wɔ:dz] [pɔ:l] [mɔ:l; mæl] .

Then	the	Officer	from	the	War	Office	rode	towards	Pall	Mall	.
然后	这	官	从	这	战争	办公室	骑	向	帕尔	购物中心	.

然后，陆军部的军官骑马朝帕尔马尔方向走去。

" [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [les]

"	It	won't	interfere	with	me	much	,	"	said	he	,	"	and	give	the	Department	less
"	它	惯于	干扰	和	我	很多	,	"	说	他	,	"	和	给	这	部门	较少的

[tu:; tə] [du:; də] .

to	do	.
到	做	.

“这不会对我造成太大影响，”他说，“也会减轻部门的工作量。”

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [stɪl] [kɔ:l] [maɪ'self] ['dʒen(ə)rəl] — [ðəʊ] [ai] ['skeəsli] [dɪ'zɜ:v] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ,

And	I	can	still	call	myself	General	—	though	I	scarcely	deserve	the	title	,
和	我	能	仍然	称呼	我	一般的	—	尽管	我	几乎	应得	这	标题	,

['aɪðə(r)] [ɒn] [ɔ:(r)] [ɒf] [pə'reɪd] !

either	on	or	off	parade	!
任何一个	在	或者	离开	游行	!

我仍然可以自称将军——尽管无论在阅兵式上还是在阅兵式下，我都几乎不配拥有这个头衔！

" [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] " [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] .

"	HOW	IT	STRIKES	"	THE	CONTEMPORARY	.
"	如何	它	罢工	"	这	当代的	.

“它如何震撼当代人。”

" [" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wɪmɪn] [teɪk] [ðə; ði] [bi:] . [ə; eɪ] . [dɪ'gri:] ? . . .

"	[	"	Why	should	not	women	take	the	B	.	A	.	degree	?	.	.	.
"	[	"	为什么	应该	不是	女性	拿	这	B	.	一个	.	程度	?	.	.	.

为什么女性不应该攻读学士学位？.....

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] ['əʊldə] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [hæv; həv] [ri'zent] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət] ['breɪkɪŋ] [daʊn]

Unfortunately	the	older	Universities	have	resented	every	attempt	at	breaking	down
很遗憾	这	老	大学	有	怨恨	每一个	试图	在	打破	向下

[ðeə(r)] ['tʃerɪʃt] [ɪk'sklu:sɪvnəs] . " — [frɒm; frəm]

their	cherished	exclusiveness	.	"	—	From
他们的	珍爱	独家性	.	"	—	从

不幸的是，那些老牌大学对任何打破其珍视的排他性的尝试都抱有敌意。——摘自

[æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪn] " [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'vju:] " [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:tʃ] .]

an	Article	in	"	The	Contemporary	Review	"	for	March	.	]
一个	文章	在	"	这	当代的	审查	"	为了	行进	.	]

发表于《当代评论》三月刊的一篇文章。

[dɪ'spɒtɪk] [dɔnz] - [də'mɪnjən]

Despotic	Dons	'	dominion
专制	唐斯	-	统治权

专制教父的统治

[stɪl] ['sʌbdʒəgeit, -dʒu-] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ,

Still	subjugates	us	all	,
仍然	征服者	我们	全部	,

仍然奴役着我们所有人，

[ðeɪ] [skɒf] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] ,

They	scoff	at	our	opinion	,
他们	嘲笑	在	我们的	观点	,

他们嘲笑我们的观点，

['aʊə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [mɪs'kɔ:l] ;
Our **purposes** **miscall** **;**
我们的 目的 误拨 ;

我们的目的误称;

[wɪl] [nəʊ][dɪ'lɪvərə(r)] [ə'pɪə(r)] ,
Will **no** **deliverer** **appear** **,**
将要 不 送货员 出现 ,

难道不会有救世主出现吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['veɪnli] , [æz; əz][wi:; wi][fɪə(r)] ,
And **is** **it** **vainly** **,** **as** **we** **fear** **,**
和 是 它 徒劳地 , 作为 我们 害怕 ,

而这一切是否如我们所担心的那样徒劳无功?

[wi:; wi][həʊld]['aʊə(r)] ['mi:tiŋz] ['evri] [jɪə(r)]
We **hold** **our** **meetings** **every** **year**
我们 抓住 我们的 会议 每一个 年

我们每年都会召开会议。

[wɪ'ðɪn] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [hɔ:l] ?
Within **St** **.** **James's** **Hall** **?**
之内 英石 . 詹姆斯的 大厅 ?

在圣詹姆斯大厅内?

['aʊə(r)][rɔŋ, rɔ:ŋ] , [ɪf] [brɔ:t] [tu:; tə] ['nɒlɪdʒ] ,
Our **wrongs** **,** **if** **brought** **to** **knowledge** **,**
我们的 错误 , 如果 带来 到 知识 ,

我们的错误，如果被世人知晓，

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [mu:v] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] ,
Would **surely** **move** **your** **hearts** **,**
会 一定 移动 你的 心 ,

一定会感动你们的心。

[di:'gri:lɪs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ]
Degreeless **from** **her** **College**
无度 从 她 大学

她大学没有学位

[ðə; ði] ['ræŋglə(r)] - [es; əs] [di'pɑ:t] ;
The **Wrangler** **-** **ess** **departs** **;**
这 牧马人 - ess 离开 ;

女牧马人离开了;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tu:] [ðə; ði][meɪdz] , [hu:] [kæn; kən]
And **shall** **not** **too** **the** **maids** **,** **who** **can**
和 将 不是 也 这 女佣 , WHO 能

难道连女仆们也不能这样吗? 她们可以

[gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] - ,
Give **all** **the** **usages** **of** **ȧv** **,**
给 全部 这 用法 的 - ,

列举ȧv的所有用法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn]
As **well** **as** **any** **living** **man**
作为 出色地 作为 任何 活的 男人

就像任何一个活着的人一样

[bi:; bi] ['bætʃələz] [ɒv; əv] [a:ts] ?
Be **Bachelors** **of** **Arts** **?**
是 单身汉 的 艺术 ?

获得文学学士学位?

[pə'sweɪsɪv] [ɔː(r)] [ə'bjuːsɪv]
Persuasive **or** **abusive**
有说服力的 或者 虐待

有说服力的还是辱骂性的

[wiː; wi] [feɪl] ['aʊə(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə] [geɪn] ,
We **fail** **our** **point** **to** **gain** **,**
我们 失败 我们的 观点 到 获得 ,

我们未能达到目的,

[dɪs'greɪsfəli] [ɪk'skluːsɪv]
Disgracefully **exclusive**
可耻地 独家的

令人不齿的排他性

[ðiːz] ['eɪnʃənt] [siːts] [rɪ'meɪn] :
These **ancient** **seats** **remain** **:**
这些 古老的 座位 保持 :

这些古老的座位依然存在:

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wiː; wi] [fɔː'siː]
But **yet** **a** **future** **we** **foresee**
但 然而 一个 未来 我们 预见

但我们预见的未来

[wen] ['wɪmɪn] [wɪl] [ðə; ði] ['ruːlə(r)z] [biː; bi] ,
When **Women** **will** **the** **rulers** **be** **,**
什么时候 女性 将要 这 统治者 是 ,

当女性成为统治者时,

[ænd; ənd] [men] [wɪl] [beg] [ə; eɪ] [pɑːs] - [dɪ'griː] ,
And **Men** **will** **beg** **a** **Pass** **-** **degree** **,**
和 男人 将要 求 一个 经过 - 程度 ,

男人们会乞求获得及格学位,

[wɪl] [beg] , [ænd; ənd] [beg] [ɪn] [veɪn] !
Will **beg** **,** **and** **beg** **in** **vain** **!**
将要 求 , 和 求 在 徒劳 !

我会苦苦哀求,但终究会徒劳无功!

[piː] . [es] . — [ðə; ði] [pɪθ] [pv; əv] ['aʊə(r)] [pə'tɪʃn]
P **.** **S** **.** **—** **The** **pith** **of** **our** **petition**
P . S . — 这 髓 的 我们的 请愿

PS——我们请愿书的核心内容

[ɪz] ['seldəm] [ˌʌndə'stʊd] ,
Is **seldom** **understood** **,**
是 很少 理解 ,

很少有人理解,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
It **is** **not** **all** **ambition** **,**
它 是 不是 全部 志向 ,

并非全是野心,

[ðəʊ] [ðɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz] [gʊd] ;
Though **this** **,** **no** **doubt** **,** **is** **good** **;**
尽管 这 , 不 怀疑 , 是 好的 ;

毫无疑问,这是件好事;

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] , [wiː; wi] [dɪ'kleə(r)]
But **,** **speaking** **frankly** **,** **we** **declare**
但 , 请讲 坦率地说 , 我们 宣布

但坦率地说,我们声明

[ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['riːəli] [keə(r)]

The	point	for	which	we	really	care
这	观点	为了	哪个	我们	真的	关心

我们真正关心的点

[ɪz][dʒʌst][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][weə(r)]

Is	just	to	gain	the	right	to	wear
是	只是	到	获得	这	正确的	到	穿

只是为了获得穿戴的权利

[ðæt] [məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [hʊd] !

That	most	becoming	hood	!
那	最多	成为	兜帽	!

那真是最合适的兜帽!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] - - [ɒv; əv] - .

THE	WITLER'S	WISION	OF	WENGEANCE	.
这	-	-	的	-	.

维特勒的复仇智慧。

([ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [pɪk'wɪkiən] [sens] .)

(	In	a	slightly	Pickwickian	Sense	.	)
(	在	一个	轻微地	匹克威克式	感觉	.	)

（略带匹克威克式的意味。）

['biːɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri] " ['brʌðə(r)] [bʌŋ] " ['ɑːftə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

Being	the	Dream	of	an	angry	"	Brother	Bung	"	after	attending	the	Meeting	at
存在	这	梦	的	一个	生气的	"	兄弟	塞子	"	后	参加	这	会议	在

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,

St	.	James's	Hall	,
英石	.	詹姆斯的	大厅	,

这是愤怒的"邦哥"在参加完圣詹姆斯大厅的会议后做的梦

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][dɪp]['ɪntuː] ['dɪkɪnz] .

and	trying	to	soothe	himself	with	a	dip	into	Dickens	.
和	尝试	到	舒缓	他自己	和	一个	蘸	进入	狄更斯	.

他试图通过阅读狄更斯的作品来抚慰自己。

[" [hiː; hi] " [lɔːd] ['bɜːtn] , " [ɑːskt] [waɪ] [ðɪs] ['dræstɪk] , [ðɪs] [dɪs'pɒnɪst] , [ðɪs] ['kætʃpeni] ,

[	"	He	"	Lord	Burton	,	"	asked	why	this	drastic	,	this	dishonest	,	this	catchpenny	,
[	"	他	"	主	伯顿	,	"	问	为什么	这	剧烈	,	这	不诚实	,	这	卡奇彭尼	,

"他"伯顿勋爵问道："为什么会采取如此极端、如此不诚实、如此卑鄙的手段？"

[ðɪs] ['dʒeri,mændə] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ɪn] ? . . . .

this	gerrymandering	Bill	should	have	been	brought	in	?	.	.	.	.
这	选区划分不公	账单	应该	有	到过	带来	在	?	.	.	.	.

这项旨在操纵选区划分的法案应该被提出吗？.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['kɒnʃəns] ,

They	had	heard	much	of	late	about	the	Nonconformist	Conscience	,
他们	有	听到	很多	的	晚的	关于	这	非国教徒	良心	,

他们最近经常听到关于非国教徒良知的事情，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːti] .

which	was	said	to	be	the	backbone	of	the	Liberal	Party	.
哪个	曾是	说	到	是	这	骨干	的	这	自由派	派对	.

据说这是自由党的支柱。

[hiː; hi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði]

He	firmly	believed	that	the	Bill	had	been	brought	forward	to	suit	the
他	牢牢	相信	那	这	账单	有	到过	带来	向前	到	套装	这

[ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['kɒnʃəns] ,

Nonconformist	Conscience	,
非国教徒	良心	,

他坚信这项法案的提出是为了迎合非国教徒的良知。

[tuː; tə] ['pændə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [self] - ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃæm]

to	pander	to	the	hypocritical	self	-	righteousness	,	and	the	sham
到	讨好者	到	这	虚伪	自己	-	义	,	和	这	假

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] .

respectability	of	a	certain	class	.
体面	的	一个	肯定	班级	.

迎合某个阶层虚伪的自以为是和虚假的体面。

" — [lɔːd] ['bɜːtn] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ['miːtɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [də'rekt] ['viːtəʊ] [bɪl] .]

"	—	Lord	Burton	,	at	the	St	.	James's	Hall	Meeting	,	on	the	Direct	Veto	Bill	.	]
"	—	主	伯顿	,	在	这	英石	.	詹姆斯的	大厅	会议	,	在	这	直接的	否决	账单	.	]

——伯顿勋爵在圣詹姆斯大厅会议上就直接否决法案所作的讲话。

['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] ['eldə(r)] , [geɪv] [vent] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [saʊnd] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]

Mr	.	Witler	,	the	elder	,	gave	vent	to	an	extraordinary	sound	,	which	,	being
先生	.	-	,	这	长老	,	给予	发泄	到	一个	非凡的	声音	,	哪个	,	存在

['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

neither	a	groan	,
两者都不	一个	呻吟	,

老维特勒先生发出了一种非同寻常的声音，这声音既不是呻吟，

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [grʌnt] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [gɑːsp] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊl] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [huːt] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [hɪs] ,

nor	a	grunt	,	nor	a	gasp	,	nor	a	howl	,	nor	a	hoot	,	nor	a	hiss	,
也不	一个	咕哝	,	也不	一个	喘气	,	也不	一个	嗥	,	也不	一个	叱	,	也不	一个	嘶	,

既没有咕哝声，也没有喘息声，既没有嚎叫声，也没有呼啸声，更没有嘶嘶声。

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃriːk] ,

nor	a	shout	,	nor	a	shriek	,
也不	一个	喊	,	也不	一个	尖叫	,

既没有喊叫，也没有尖叫，

[jet] [siːmd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt]

yet	seemed	to	partake	in	some	degree	of	the	character	of	all	these	inarticulate
然而	似乎	到	参加	在	一些	程度	的	这	特点	的	全部	这些	不善言辞

[lə'rɪndʒiəl] ['eksəsaɪzɪz] .

laryngeal	exercises	.
喉部	练习	.

但似乎在某种程度上参与了所有这些含糊不清的喉部练习的特征。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['vəʊk(ə)l] [blend] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] ;

It	was	a	big	vocal	blend	,	and	a	stentorian	;
它	曾是	一个	大的	声乐	混合	,	和	一个	洪亮的	;

那是一段气势磅礴、洪亮的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [pænt] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌæpə'plɛktɪkli] ['pɜːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði]

it	made	him	pant	and	turn	apoplectically	purple	in	the	face	,	it	shook	the
它	制成	他	喘气	和	转动	暴怒地	紫色的	在	这	脸	,	它	摇晃	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

它让他喘不过气来，脸涨得通红，房子都震动了。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] " [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
and very nearly " brought it down .
和 非常 几乎 " 带来 它 向下 .

几乎"把它摧毁了"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 135]
" [页 -]

[第135页]

['mɪstə(r)] . - " - [wægɜ:z] " ([æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]) [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]
Mr . Witler's " wocal wagaries " (as his son called them) when he was
先生 . - " - 瓦加里斯 " (作为 他的 儿子 称为 他们) 什么时候 他 曾是
[raʊzd] ,
roused ,
唤醒 ,

威特勒先生被惊醒时发出的"声音怪叫"(正如他儿子所称呼的那样)

[wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] , , [ə'pɔ:lɪŋ] !
were something tremendous , earthquaky , appalling !
是 某物 巨大的 , 地震 , 令人震惊 !

简直是惊天动地、骇人听闻!

['mɪstə(r)] . - [stɪgɪnz] , [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔ:mɪst] ['rekəbait] [flɒk]
Mr . Swigslop Stiggins , a leading Shepherd of the Nonconformist Rechabite Flock
先生 . - 斯蒂金斯 , 一个 领导 牧羊人 的 这 非国教徒 利甲虫 群
, ['ʌn'wɔ:nd] [baɪ] [ðɪs] ['nɒndɪskrɪpt] [saʊnd] ,
, unwarned by this nondescript sound ,
, 毫无预警 经过 这 不伦不类 声音 ,

非国教利甲族牧群的领袖牧者斯威格斯洛普·斯蒂金斯先生，并未被这突如其来的声音所惊扰。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə][bɪ'təʊkən] [rɪ'mɔ:s] [ɔ:(r)] [rɪ'pentəns] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ]
which he understood to betoken remorse or repentance , in fact , an awakening
哪个 他 理解 到 预示 悔恨 或者 悔改 , 在 事实 , 一个 唤醒
[ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌnɒnkən'fɔ:mɪst] ['kɒnʃəns] ,
of the " Nonconformist Conscience ,
的 这 " 非国教徒 良心 ,

他认为这表明了悔恨或忏悔，实际上是"非国教徒良知"的觉醒。

" [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'laɪkli] ['kwɔ:tə(r)] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [wept] ,
" in a somewhat unlikely quarter , looked about him , rubbed his hands , wept ,
" 在 一个 有些 不太可能 四分之一 , 看起来 关于 他 , 摩擦 他的 双手 , 哭泣 ,

"在一个不太寻常的地方，他环顾四周，搓着手，哭了起来。"

[smaɪld] , [wept] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [mə'kænɪkli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] " [hɪə(r)] !
smiled , wept again , and then mechanically uttering a guttural " Hear !
微笑 , 哭泣 再次 , 和 然后 机械地 发出声音 一个 喉音 " 听到 !

他笑了笑，又哭了起来，然后机械地发出了一声喉音："听！"

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到!

" ([æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [tu:; tə][ðə; ði]
" (as though he were listening , in the House of Commons , to the
" (作为 尽管 他 是 聆听 , 在 这 房子 的 公共领域 , 到 这
['dʒɒkənd] ['ha:kət] ,
jocund Harcourt ,
欢乐 哈考特 ,

(仿佛他正在下议院聆听哈考特先生的欢声笑语，

[ɔː(r)][ðə; ði]['dʒɒkjələ(r)] ['lɔːsn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rəʊ'bʌstʃəs] [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsəl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'stjuːt]

or	the	jocular	Lawson	,	or	the	robustious	T	.	W	.	Russell	,	or	the	astute
或者	这	诙谐	劳森	,	或者	这	健壮的	T	.	W	.	罗素	,	或者	这	精明

[keɪn]) [ænd; ənd] [ðen] ,

Caine	)	and	then	,
凯恩	)	和	然后	,

或者幽默风趣的劳森，或者健壮的T·W·罗素，或者精明的凯恩），然后，

['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membəd] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] , [tʊk] [ðens] [æn; ən]

walking	across	the	room	to	a	well	-	remembered	pigeon	-	hole	,	took	thence	an
步行	穿过	这	房间	到	一个	出色地	-	记得	鸽子	-	洞	,	采取	因此	一个

[ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [skrəʊl] ,

official	-	looking	scroll	,
官方的	-	寻找	滚动	,

他穿过房间，来到一个他印象很深的信箱隔间前，从里面取出一份看起来很正式的卷轴。

[sæt] [daʊn] , ['fɔːməli] [ʌn'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

sat	down	,	formally	unfolded	it	,	cleared	his	throat	,
卫星	向下	,	正式地	展开	它	,	已清除	他的	喉	,

他坐下，正式地展开文件，清了清嗓子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɪð] ['pɒmpəs] [kəm'pleɪs(ə)nsi][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][ɪts]['taɪt(ə)l] , ['priːæmb(ə)l] , ['klɔːzɪz] ,

and	began	with	pompous	complacency	to	read	aloud	its	title	,	preamble	,	clauses	,
和	开始	和	傲慢	自满	到	读	大声	它是	标题	,	前言	,	条款	,

[ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz] ,

and	provisions	,
和	条款	,

然后，他带着一种傲慢自大的姿态，开始大声朗读其标题、序言、条款和规定。

[kəm'pʌlsəri] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pə'remptəri] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['semi] -

compulsory	regulations	,	and	peremptory	prohibitions	to	the	apparently	semi	-
强制性的	法规	,	和	蛮横	禁令	到	这	显然	半	-

[æs'fiksieit] ['mɪstə(r)] . - .

asphyxiated	Mr	.	Witler	.
窒息	先生	.	-	.

对明显处于半窒息状态的维特勒先生，强制执行相关规定和绝对禁令。

[ðə; ði]['eldə(r)]['mɪstə(r)] . - , [huː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] ['veəriəs] [streɪndʒ][ænd; ənd]

The	elder	Mr	.	Witler	,	who	still	continued	to	make	various	strange	and
这	长老	先生	.	-	,	WHO	仍然	持续	到	制作	各种各样的	奇怪的	和

[ʌn'kuːθ] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn'dɪfrənt] ,

uncouth	attempts	to	appear	indifferent	,
粗野	尝试	到	出现	冷漠	,

老维特勒先生仍然继续做出各种奇怪而粗鲁的举动，试图表现得漠不关心。

['ɒfəd] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [stɪgɪnz] [stɒpt]

offered	not	a	single	word	during	these	proceedings	;	but	when	Stiggins	stopped
提供	不是	一个	单身的	单词	期间	这些	诉讼程序	;	但	什么时候	斯蒂金斯	停止

[fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

for	breath	,
为了	气息	,

在整个审理过程中，他一言不发；但当斯蒂金斯停下来喘口气时，

['priːviəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][skrəʊl]

previous	to	a	second	reading	,	he	darted	upon	him	,	and	,	snatching	the	scroll
以前的	到	一个	第二	阅读	,	他	飞镖	之上	他	,	和	,	抢夺	这	滚动

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

from	his	hand	,
从	他的	手	,

在第二次诵读之前，他猛地扑向他，从他手中夺过卷轴。

[fɜːst] ['bʌfɪtɪd] [hɪm] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

first	buffeted	him	briskly	about	the	head	therewith	,	and	then	threw	it	into
第一的	颠簸	他	轻快地	关于	这	头	由此	,	和	然后	扔	它	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

首先用它猛击他的头部，然后把它扔进火里。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['dʒentlmən] ['fɜːmli] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] [tuː; tə]

Then	,	seizing	the	astonished	gentleman	firmly	by	the	collar	,	he	suddenly	fell	to
然后	,	抓住	这	惊讶	绅士	牢牢	经过	这	衣领	,	他	突然	跌倒	到

['kɪkɪŋ] [hɪm][məʊst] ['fjʊəriəsli] ,

kicking	him	most	furiously	,
踢	他	最多	愤怒地	,

然后，他一把抓住那位惊愕不已的先生的衣领，突然开始猛烈地踢打他。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['evri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['pɜːs(ə)n] [wɪð]

accompanying	every	application	of	his	boots	to	Mr	.	Stiggins's	person	with
随同	每一个	应用	的	他的	靴子	到	先生	.	-	人	和

['sʌndri] ['vaɪələnt][ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ə'næθəmə] ,

sundry	violent	and	incoherent	anathemas	,
杂项	暴力	和	语无伦次	诅咒	,

每次用靴子踢斯蒂金斯先生时，他都会伴随着各种激烈而语无伦次的咒骂。

[sʌtʃ] [æz; əz] — " ['bleɪt(ə)nt] [bə'ræbəs] ! " — " ['bʌmpʃəs] ['bɪzibɒdi] ! " — " [ʌn'blʌʃɪŋ] ['bændɪt] ! "

such	as	—	"	Blatant	Barabbas	!	"	—	"	Bumptious	busybody	!	"	—	"	Unblushing	bandit	!	"
这样的	作为	—	"	明目张胆	巴拉巴	!	"	—	"	傲慢	爱管闲事的人	!	"	—	"	面不改色	土匪	!	"

— " ['beəfeɪst] ['spəʊlɪeɪtə] ! " — " [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['hʌmbʌg] ! " — " [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] !

—	"	Barefaced	spoliator	!	"	—	"	Hypocritical	humbug	!	"	—	"	Iniquitous	inquisitor	!
—	"	露骨	掠夺者	!	"	—	"	虚伪	骗子	!	"	—	"	不义的	审判官	!

例如——"厚颜无耻的巴拉巴！"——"自以为是的爱管闲事的人！"——"厚颜无耻的强盗！"——"明目张胆的掠夺者！"——"虚伪的骗子！"——"邪恶的审判官！"

" — " [fə'nætɪkl] ['fædɪst] ! " — " [self] - ['raɪtʃəs] [sniːk] ! " — " [ʃæm] [seɪnt] ! " — "

"	—	"	Fanatical	faddist	!	"	—	"	Self	-	righteous	sneak	!	"	—	"	Sham	saint	!	"	—	"
"	—	"	狂热的	时髦人士	!	"	—	"	自己	-	正义	潜行	!	"	—	"	假	圣	!	"	—	"

['dʒeri,mendə] ['dʒerəmi] ['dɪdlɐ] ! " — " [præg'mætɪk(ə)l] [pʌmp] ! " — " ['lɪt(ə)l]

Jerrymandering	Jeremy	Diddler	!	"	—	"	Pragmatical	pump	!	"	—	"	Little	Bethelite
选区划分不公	杰里米	迪德勒	!	"	—	"	务实	泵	!	"	—	"	小的	伯特利特

[ˌbəʊə'nɜːdʒiːz] !

Boanerges	!
博阿内格斯	!

"——狂热的时髦分子！""——自以为是的卑鄙小人！""——伪圣徒！""——操纵选区的杰里米·迪德勒！""——务实的泵！"

"——小伯特利博阿内格斯！"

" [ænd; ənd] " [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] [tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] ! ! ! "

"	and	"	Nonconformist	Tartuffe	!	!	!	"
"	和	"	非国教徒	伪君子	!	!	!	"

"还有《不墨守成规的伪君子》！！！"

" ['sæmi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , " [pʊt][maɪ][kæp][ɒn] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	Sammy	,	"	said	Mr	.	Witler	,	"	put	my	cap	on	tight	for	me	!
"	萨米	,	"	说	先生	.	-	,	"	放	我的	帽	在	紧的	为了	我	!

"萨米，"威特勒先生说，"帮我把帽子戴紧！"

" [sæm] ['djuːtɪfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kæp][mɔː(r)] ['fɜːmli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

"	Sam	dutifully	adjusted	the	cap	more	firmly	on	his	father's	head	,	and	the	old
"	山姆	尽职尽责地	调整	这	帽	更多的	牢牢	在	他的	父亲的	头	,	和	这	老的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

"萨姆尽职尽责地帮他父亲把帽子戴得更紧了些，老先生，

[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɪkɪŋ] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)][əˈdʒɪləti][ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] , [ˈtʌmbld] [ˈmɪstə(r)] . [stɪgɪnz]

resuming	his	kicking	with	greater	agility	than	before	,	tumbled	Mr	.	Stiggins
恢复	他的	踢	和	更大的	敏捷	比	前	,	翻滚	先生	.	斯蒂金斯

[θruː] [ðə; ði][bɑː(r)] ,

through	the	bar	,
通过	这	酒吧	,

他以比之前更加敏捷的身手继续踢球，将斯蒂金斯先生踢翻在地。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

and	through	the	passage	,	out	at	the	front	door	,	and	so	into	the	street	,
和	通过	这	通道	,	出去	在	这	正面	门	,	和	所以	进入	这	街道	,

穿过走廊，走到前门，然后就到了街上。

[ðə; ði] [ˈkɪkɪŋ] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] ,

the	kicking	continuing	the	whole	way	,
这	踢	继续	这	所有的	方式	,

踢击持续了整个过程，

[ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈviːəməns] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈevri] [taɪm][ðə; ði] [buːt] [wɒz; wəz]

and	increasing	in	vehemence	rather	than	diminishing	every	time	the	boot	was
和	增加	在	激烈	相当	比	减少	每一个	时间	这	启动	曾是

[ˈlɪftɪd] .

lifted	.
抬起	.

每次靴子抬起时，愤怒程度不但没有减弱，反而愈发强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [saɪt] ([tuː; tə] " [ðə; ði] [treɪd] ") [tuː; tə] [siː]

It	was	a	beautiful	and	exhilarating	sight	(	to	"	the	Trade	"	)	to	see
它	曾是	一个	美丽的	和	令人振奋	视线	(	到	"	这	贸易	"	)	到	看

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [ˈdrɪŋkə(r)] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . - [grɑːsp] ,

the	water	-	drinker	writhing	in	Mr	.	Witler's	grasp	,
这	水	-	饮酒者	扭动	在	先生	.	-	抓牢	,

对于“业内人士”来说，看到饮水者在维特勒先生手中扭动挣扎，真是一幅美丽而令人兴奋的景象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [ˈæŋgwɪʃ] [æz; əz] [kɪk] [ˈfɒləʊd] [kɪk] [ɪn][ˈræpɪd]

and	his	whole	frame	quivering	with	anguish	as	kick	followed	kick	in	rapid
和	他的	所有的	框架	颤抖	和	痛苦	作为	踢	随后	踢	在	迅速的

[səkˈseʃ(ə)n] ;

succession	;
演替	;

他全身因痛苦而颤抖，一脚接一脚地快速踢打着他；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈspektək(ə)l] ([tuː; tə] - [ɔːl] [raʊnd] ,

it	was	a	still	more	exciting	spectacle	(	to	Bungdom	all	round	,
它	曾是	一个	仍然	更多的	激动人心	奇观	(	到	-	全部	圆形的	,

对于整个邦多姆来说，这更是一场激动人心的盛会。

[frɒm; frəm] [ˈbɔɪstərəs] [lɔːd] [ˈbɜːtn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ˈrʊərəl] [ˈbɒnɪˌfeɪs]) [tuː; tə][bɪˈhəʊld][ˈmɪstə(r)]

from	boisterous	Lord	Burton	to	the	humblest	rural	Boniface	)	to	behold	Mr
从	喧闹的	主	伯顿	到	这	最谦逊的	乡村的	博尼法斯	)	到	看哪	先生

. - ,

.	Witler	,
.	-	,

从喧闹的伯顿勋爵到最谦逊的乡村居民博尼法斯，所有人都见到了威特勒先生。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] , [ɪˈmɜːrs] [ˈmɪstə(r)] . - [hed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] - [trɒf] [fʊl]

after	a	powerful	struggle	,	immersing	Mr	.	Stiggins's	head	in	a	horse	-	trough	full
后	一个	强大的	斗争	,	沉浸式	先生	.	-	头	在	一个	马	-	槽	满的

[ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ,

of	water	,
的	水	,

经过一番激烈的搏斗，斯蒂金斯先生的头被按进装满水的马槽里。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['sʌfəkeɪtɪd] .

and	holding	it	there	until	he	was	half	suffocated	.
和	保持	它	那里	直到	他	曾是	一半	窒息	.

他一直按着那个东西，直到自己半窒息。

" [ðeə(r)] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['θrəʊɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] ['ɪntuː] [wʌn] [məʊst] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [kɪk]

"	There	!	"	said	Mr	.	Witler	,	throwing	all	his	energy	into	one	most	complicated	kick
"	那里	!	"	说	先生	.	-	,	投掷	全部	他的	活力	进入	一	最多	复杂的	踢

,

,

,

"好了！"维特勒先生说着，使出浑身解数，踢出了一个极其复杂的一脚。

[æz; əz] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [pə'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [stɪgɪnz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm]

as	he	at	length	permitted	Mr	.	Stiggins	to	withdraw	his	head	from
作为	他	在	长度	允许	先生	.	斯蒂金斯	到	提取	他的	头	从

[ðə; ði] [trɒf] ,

the	trough	,
这	槽	,

他终于允许斯蒂金斯先生把头从水槽里抽出来。

" [send] ['eni] [vʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm] ['vɪlənəs] ,

"	send	any	vun	o	'	them	villainous	Vetoists	,
"	发送	任何	文	o	-	他们	邪恶的	否决者	,

"派出任何邪恶的否决者，

[frɒm; frəm] ['bɜːli] [sɜː(r)] [vɪljəm] [bə'ræbəs] ['hɪzself] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['ləʊk(ə)l]

from	burly	Sir	Villiam	Barabbas	hisself	down	to	the	pettifoggingest	Local
从	魁梧的	先生	威廉	巴拉巴	他自己	向下	到	这	-	当地的

- [ɪn] ['lɪt(ə)l] - ,

Hoptioniser	in	Little	Peddlington	,
-	在	小的	-	,

从魁梧的威廉·巴拉巴斯爵士本人，到小佩德灵顿最斤斤计较的当地兽医，

[hɪə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] - [ɔːl] , [ɔː(r)] ['dɔːf] [æl'hæmbrə] , [ɔː(r)] - [ɪn] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ]

here	,	or	to	St	.	James's	'	All	,	or	the	Alhambra	,	or	elseveres	in	public	meeting
这里	,	或者	到	英石	.	詹姆斯的	-	全部	,	或者	这	阿尔罕布拉宫	,	或者	-	在	民众	会议

[ɔː(r)] - [pʌb] ,

or	privit	pub	,
或者	-	酒吧	,

在这里，或者去圣詹姆斯广场，或者去阿尔罕布拉宫，或者去其他任何地方的公共集会或私人酒吧，

[ænd; ənd] [aɪl] [paʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] - ['dʒeli] ['fʌst] , [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm] [ɪn] ['pʌblɪk]

and	I'll	pound	him	to	a	argymentative	jelly	fust	,	and	drownd	him	in	public
和	患病的	磅	他	到	一个	-	果冻	fust	,	和	溺水	他	在	民众

- - [ə'pɪnjən] ! "

-	speritted	opinion	arterwards	!	"
-	-	观点	动脉	!	"

我要把他打成一个只会争吵的肉泥，让他淹没在舆论的洪流中！

" ['sæmi] " (['ædɪd] ['mɪstə(r)] . - , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] ['friːli]) , " [help] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

"	Sammy	"	(	added	Mr	.	Witler	,	puffing	and	perspiring	freely	)	,	"	help	me	in	,
"	萨米	"	(	额外	先生	.	-	,	抽气	和	出汗	自由	)	,	"	帮助	我	在	,

"萨米"(维特勒先生气喘吁吁、汗流浃背地补充道)，"帮我进去，

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [stɪf] [glɑːs] [əʊ] - [spɛʃəl] [skɒtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [maɪ]

and	fill	me	a	stiff	glass	o	'	Speshal	Scotch	;	for	I'm	out	of	breath	,	my
和	充满	我	一个	僵硬的	玻璃	o	-	特斯哈尔	苏格兰威士忌	;	为了	我是	出去	的	气息	,	我的

[bɔɪ] !

boy	!
男生	!

给我倒上一杯特级苏格兰威士忌；我喘不过气来了，孩子！

" ['rɑːðə(r)] [sə'spɪʃəs] .
" **RATHER** **SUSPICIOUS** .
" 相当 可疑的 .

“相当可疑。”

['mɪstrəs] ([tuː; tə] ['haʊskiːpə(r)] , ['ɑːftə(r)] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] " [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ruːm]) .
Mistress **(** **to** **Housekeeper** **,** **after** **"** **the** **Young** **Person** **"** **has** **left** **the** **room** **)** **.**
情妇 (到 管家 , 后 " 这 年轻的 人 " 有 左边 这 房间) .

女主人（在“年轻人”离开房间后对管家说）。

" ['riːəli] , ['wɪlkɪnz] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
" **Really** **,** **Wilkins** **,** **I** **could** **not** **engage** **that** **Young** **Person** **.**
" 真的 , 威尔金斯 , 我 可以 不是 从事 那 年轻的 人 .

“说真的，威尔金斯，我无法与那个年轻人交流。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] ['ʌgli] [baɪ] [fɑː(r)] !
She **is** **too** **Ugly** **by** **far** **!**
她 是 也 丑陋的 经过 远的 !

她丑得离谱！

" ['haʊskiːpə(r)] .
" **Housekeeper** **.**
" 管家 .

“管家。

" ['veri] ['sɒri] , [mʌm] .
" **Very** **sorry** **,** **Mum** **.**
" 非常 对不起 , 妈妈 .

“妈妈，非常抱歉。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [pə'tɪkjələli] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn]
But **you** **said** **so** **particularly** **that** **I** **was** **to** **look** **out** **for** **a** **good** **Plain**
但 你 说 所以 特别 那 我 曾是 到 看 出去 为了 一个 好的 清楚的
[kʊk] ,
Cook **,**
厨师 ,

但你特别叮嘱过我，要我留意一位手艺好的普通厨师。

— - [kwaɪt] [ə; eɪ] [pleɪn] [kʊk] , - [juː; jʊ] [sed] , [mʌm] , — [ðæt]
— **'** **quite** **a** **Plain** **Cook** **,** **'** **you** **said** **,** **Mum** **,** **—** **that**
— - 相当 一个 清楚的 厨师 , - 你 说 , 妈妈 , — 那

“真是个平庸的厨师，”你说，妈妈，——

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] — —
I **thought** **you** **had** **some** **Particular** **Reason** **—** **—**
我 想法 你 有 一些 特别的 原因 — —

我以为你有什么特殊原因——

" ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] . — ['mɪsɪz] .
" **Very** **Natural** **.** **—** **Mrs** **.**
" 非常 自然的 . — 太太 .

“非常自然。”——夫人

[ɑː(r)] . [peɪz] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [dɪ'beɪts] ,
R **.** **pays** **great** **attention** **to** **the** **Parliamentary** **debates** **,**
拉 . 支付 伟大的 注意力 到 这 议会 辩论 ,

R.非常关注议会辩论，

[ænd; ənd] ['lisən] [ə'tentɪvli] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [riːdz] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn]
and **listens** **attentively** **while** **her** **Nephew** **reads** **the** **speeches** **as** **reported** **in**
和 听着 认真地 尽管 她 侄子 阅读 这 演讲 作为 据报道 在
[ðə; ði] [taɪmz] .
The **Times** **.**
这 《时代周刊》 .

她认真地听着侄子朗读《泰晤士报》报道的演讲稿。

[lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [welʃ] ['lɪkə(r)] -
Last **Thursday** **he** **was** **in** **the** **midst** **of** **the** **discussion** **on** **the** **Welsh** **Liquor** **-**
最后的 周四 他 曾是 在 这 中间 的 这 讨论 在 这 威尔士语 酒 -
['træfɪk] [bɪl] ,
Traffic **Bill** **,**
交通 账单 ,

上周四，他正参与威尔士酒类运输法案的讨论。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] : " ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] - [dʒɔːdʒ] ,
and **came** **to** **this** **:** **"** **Mr** **.** **Lloyd** **-** **George** **,**
和 来了 到 这 : " 先生 . 劳埃德 - 乔治 ,

结果得出了这样的结论："劳合·乔治先生，

[huːz] ['əʊpənɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊnt] — — " [ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːnt]
whose **opening** **remarks** **were** **interrupted** **by** **a** **Count** **—** **—** **"** **Whereupon** **his** **Aunt**
谁 开幕 评论 是 中断 经过 一个 数数 — — " 于是 他的 阿姨
[ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] ['veri] [ruːd] !
exclaimed **,** **"** **How** **very** **rude** **!**
惊呼 , " 如何 非常 粗鲁的 !

他的开场白被一位伯爵打断了——"于是他的姑妈惊呼道："真是太没礼貌了！"

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] [neɪm] ?
What **was** **the** **Count's** **name** **?**
什么 曾是 这 计数 姓名 ?

伯爵叫什么名字?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [kaʊnt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ?
And **how** **does** **a** **Count** **come** **to** **be** **in** **the** **House** **of** **Commons** **?**
和 如何 做 一个 数数 来 到 是 在 这 房子 的 公共领域 ?

伯爵是如何成为下议院议员的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **136** **]**
" [页 -]

[第136页]

[pɪl] - ['dɒktə(r)] - .
PILL **-** **DOCTOR** **HERDAL** **.**
丸 - 医生 - .

药丸医生先驱报。

([trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [nɔː'wiːdʒən] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .)
(**Translated** **from** **the** **Original** **Norwegian** **by** **Mr** **.** **Punch** **.** **)**
(翻译 从 这 原来的 挪威 经过 先生 . 冲床 .)

（由Punch先生根据挪威原文翻译。）

[θɜːd] [ækt] .
THIRD **ACT** **.**
第三 行为 .

第三幕。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [smɑːt] [və'rændə] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . - ['dwelɪŋ] - [haʊs]
On 在 **the** 这 **right** 正确的 **,** , **a** 一个 **smart** 聪明的 **verandah** 阳台 **,** , **attached** 随附的 **to** 到 **Dr** 博士 **.** . **Herdal's** - **dwelling** 住宅 **-** - **house** 房子
,
,
,

右侧是与赫达尔博士的住宅相连的雅致阳台。

[ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'spensəri] [baɪ] [glɑːs] - [dɔːz] .
and 和 **communicating** 沟通 **with** 和 **the** 这 **Drawing** 绘画 **-** - **room** 房间 **and** 和 **Dispensary** 药房 **by** 经过 **glass** 玻璃 **-** - **doors** 门 **.** .

通过玻璃门与客厅和药房相连。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['rɒkəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hedləs] ['plɑːstə(r)] ['mɜːkjəri] .
On 在 **the** 这 **left** 左边 **a** 一个 **tumble** 翻滚 **-** - **down** 向下 **rockery** 假山 **,** , **with** 和 **a** 一个 **headless** 无头 **plaster** 石膏 **Mercury** 汞 **.** .

左边是一座摇摇欲坠的假山，上面有一个没有头的石膏水星雕像。

[ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] [lɔːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvəd] [glɑːs] [gləʊb] [ɒn] [ə; eɪ] [stænd] .
In 在 **front** 正面 **,** , **a** 一个 **lawn** 草地 **,** , **with** 和 **a** 一个 **large** 大的 **silvered** 银色 **glass** 玻璃 **globe** 地球 **on** 在 **a** 一个 **stand** 站立 **.** .

前面是一片草坪，草坪上放着一个大型银色玻璃球，球体立在支架上。

[tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] .
Chairs 椅子 **and** 和 **tables** 表格 **.** .

椅子和桌子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [gˈælvenˌaɪzd] ['aɪən] .
All 全部 **the** 这 **furniture** 家具 **is** 是 **of** 的 **galvanised** 镀锌 **iron** 铁 **.** .

所有家具都是镀锌铁制的。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɪz] [siːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
A 一个 **sunset** 日落 **is** 是 **seen** 已见 **going** 去 **on** 在 **among** 之中 **the** 这 **trees** 树木 **.** .

夕阳西下，落日余晖洒在树林间。

['dɑːktər; draɪv] . - (['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɪ'spensəri] - [dɔː(r)] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['wɪspərz]) .
Dr 博士 **.** . **Herdal** - **(** (**comes** 来 **out** 出去 **of** 的 **Dispensary** 药房 **-** - **door** 门 **cautiously** 谨慎地 **,** , **and** 和 **whispers** 低语 **)**) **.** .

赫达尔医生（小心翼翼地从药房门口走出来，低声说道）。

['hɪldə] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðeə(r)] ?
Hilda 希尔达 **,** , **are** 是 **you** 你 **in** 在 **there** 那里 **?** ?

希尔达，你在里面吗?

[[tæps] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ɒn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .
[[**Taps** 水龙头 **with** 和 **fingers** 手指 **on** 在 **Drawing** 绘画 **-** - **room** 房间 **door** 门 **.** .

用手指轻敲客厅的门。

['hɪldə] (['kɒmz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['tiːzɪŋ] [smaɪl]) .
Hilda 希尔达 **(** (**comes** 来 **out** 出去 **with** 和 **a** 一个 **half** 一半 **-** - **teasing** 戏弄 **smile** 微笑 **)**) **.** .

希尔达（带着半开玩笑的笑容走了出来）。

[wel] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - ['paʊdə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] , ['dɑːktər; draɪv] . - ?
Well 出色地 **—** — **and** 和 **how** 如何 **is** 是 **the** 这 **Rainbow** 彩虹 **-** - **powder** 粉末 **getting** 获得 **on** 在 **,** , **Dr** 博士 **.** . **Herdal** - **?** ?

赫达尔博士，彩虹粉的进展如何?

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr . **Herd** .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm]) .
(with enthusiasm) .
(和 热情) .

（热情洋溢地）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ['sɪmpli] ['splendɪdli] .
It is getting on simply splendidly .
它 是 获得 在 简单地 精彩地 .

进展简直棒极了。

[ai][sent][ðə; ði][njuː] [ə'sɪstənt] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːk] ,
I sent the new Assistant out to take a little walk ,
我 发送 这 新的 助手 出去 到 拿 一个 小的 走 ,

我派新来的助理出去散散步。

[səʊ][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði][wei] .
so that he should not be in the way .
所以 那 他 应该 不是 是 在 这 方式 .

以免他碍事。

[ðeə(r)][ɪz] ['ɑːsnɪk] [ɪn][ðə; ði]['paʊdə(r)] , ['hɪldə] , [ænd; ənd][ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs] [tuː] , [ænd; ənd] ['strɪkniːn] ,
There is Arsenic in the powder , Hilda , and Digitalis too , and Strychnine ,
那里 是 砷 在 这 粉末 , 希尔达 , 和 洋地黄 也 , 和 士的宁 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][best] ['biːtl] - ['kɪlə(r)] !
and the best Beetle - killer !
和 这 最好的 甲虫 - 杀手 !

粉末中含有砷、洋地黄、士的宁，以及最好的甲虫杀手！

['hɪldə] ([wɪð] ['hæpi] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz]) .
Hilda (with happy , wondering eyes) .
希尔达 (和 快乐的 , 好奇 眼睛) .

希尔达（眼神充满喜悦和好奇）。

[lɒts] [ɒv; əv] ['biːtl] - ['kɪlə(r)] ?
Lots of Beetle - killer ?
很多 的 甲虫 - 杀手 ?

有很多甲虫杀手吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [friː]
And you will give some of it to her , to make her free
和 你 将要 给 一些 的 它 到 她 , 到 制作 她 自由的
[ænd; ənd] ['bɔɪənt] .
and buoyant .
和 浮力 .

你会把其中的一部分给她，让她自由自在、充满活力。

[ai] [θɪŋk] [wʌn] ['riːəli] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] — [wen] ['piːp(ə)l] ['hæpən] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] — —
I think one really has the right — when people happen to stand in the way — —
我 思考 一 真的 有 这 正确的 — 什么时候 人们 发生 到 站立 在 这 方式 — —
!
!
!

我认为当有人挡路时，一个人确实有权利这样做——！

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr . **Herd** .
博士 . 一群 .

赫德博士。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] ,
Yes , you may well say so ,
是的 , 你 可能 出色地 说 所以 ,

是的，你说的很有道理。

['hɪldə] . [stɪl] — (['djuːbiəsli]) — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz] [meɪ] [pə'hæps]
Hilda . Still — (dubiously) — it does occur to me that such doings may perhaps
希尔达 . 仍然 — (可疑地) — 它 做 发生 到 我 那 这样的 行为 可能 也许
[biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] — [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] .
be misunderstood — by the narrow - minded and conventional .
是 被误解 — 经过 这 狭窄的 - 有思想 和 传统的 .

希尔达：不过——（虽然有些怀疑）——我总觉得这种做法可能会被心胸狭隘、墨守成规的人误解。

[[ðeɪ] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
[They go on the lawn , and sit down .
[他们 去 在 这 草地 , 和 坐 向下 .

他们走到草坪上坐下。

['hɪldə] ([wɪð] [æn; ən] ['aʊtbɜːst]) .
Hilda (with an outburst) .
希尔达 (和 一个 爆发) .

希尔达（突然爆发）。

[əʊ] , [ðæt] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['fuːlɪʃ] — [səʊ] [ɪ'reləvənt] !
Oh , that all seems to me so foolish — so irrelevant !
哦 , 那 全部 似乎 到 我 所以 愚蠢 — 所以 无关紧要 !

哦，这一切在我看来都太愚蠢了——太无关紧要了！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['wʌznt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æləgəri] !
As if the whole thing wasn't intended as an Allegory !
作为 如果 这 所有的 事物 不是 故意的 作为 一个 寓言 !

仿佛整件事不就是个寓言故事似的！

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([rɪ'liːvd]) .
(relieved) .
(松了口气) .

（如释重负）

[ɑː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ˌælə'gɒrɪkl] [ɒv; əv] [kɔːs] — — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]
Ah , so long as it is merely allegorical of course — — But what is it an
啊 , 所以 长的 作为 它 是 仅仅 寓言式的 的 课程 — — 但 什么 是 它 一个
['æləgəri] [ɒv; əv] ,
allegory of ,
寓言 的 ,

啊，当然，只要它只是寓言就行了——但它究竟寓意着什么呢?

['hɪldə] ?
Hilda ?
希尔达 ?

希尔达?

['hɪldə] ([rɪ'flekts] [ɪn][veɪn]) .
Hilda (reflects in vain) .
希尔达 (反映 在 徒劳) .

希尔达（徒劳地沉思着）。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd][ɑːsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ?
How **can** **you** **sit** **there** **and** **ask** **such** **questions** **?**
如何 能 你 坐 那里 和 问 这样的 问题 ?

你怎么能坐在这里问出这样的问题?

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .
I **suppose** **I** **am** **a** **symbol** **,** **of** **some** **sort** **.**
我 认为 我 是 一个 象征 , 的 一些 种类 .

我想我大概是一种象征吧。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

([æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] ['flæʃɪz] [ə'pɒn][hɪm]) .
(**as** **a** **thought** **flashes** **upon** **him** **)** **.**
(作为 一个 想法 闪光灯 之上 他) .

(他脑海中闪过一个念头)。

[ə; eɪ] ['sɪmbl] ?
A **cymbal** **?**
一个 钹 ?

钹?

[ðæt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][brɑː] — — [ðen] [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['sɪmbl] [tuː] ,
That **would** **certainly** **account** **for** **your** **bra** **—** **—** **Then** **am** **I** **a** **cymbal** **too** **,**
那 会 当然 帐户 为了 你的 胸罩 — — 然后 是 我 一个 钹 也 ,
['hɪldə] ?
Hilda **?**
希尔达 ?

那肯定能解释你的胸罩了——那我也是钹吗，希尔达?

['hɪldə] .
Hilda **.**
希尔达 .

希尔达。

[waɪ] [jes] — [wɒt] [els] ?
Why **yes** **—** **what** **else** **?**
为什么 是的 — 什么 别的 ?

当然可以——还能是什么?

[juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] - ['wɜːkə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]['eldə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]
You **represent** **the** **Artist** **-** **worker** **,** **or** **the** **Elder** **Generation** **,** **or** **the** **Pursuit** **of**
你 代表 这 艺术家 - 工人 , 或者 这 长老 一代 , 或者 这 追逐 的
[ðə; ði][aɪ'diːəl] ,
the **Ideal** **,**
这 理想的 ,

你代表的是艺术家兼劳动者，或是老一辈，或是追求理想。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['kɒnʃəns] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
or **a** **Bilious** **Conscience** **—** **or** **something** **or** **other** **.**
或者 一个 胆汁 良心 — 或者 某物 或者 其他 .

或者良心不安——或者其他什么原因。

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] !
You're **all** **right** **!**
你是 全部 正确的 !

你们都没事!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]) .

(	shakes	his	head	)	.
(	奶昔	他的	头	)	.

（摇头）

[ˌeɪ 'em][ai] ?

Am	I	?
是	我	?

是吗?

[bʌt; bət][ai][doʊnt][kwaɪt] [siː] — — [wel] , [wel] , ['sɪmblz] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [klæʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	I	don't	quite	see	—	—	Well	,	well	,	cymbals	are	meant	to	clash	a	little	.
但	我	不	相当	看	—	—	出色地	,	出色地	,	钹	是	意思是	到	冲突	一个	小的	.

但我不太明白——嗯，钹本来就应该有点碰撞声。

[ænd; ənd][ai] [siː] ['pleɪnli] [naʊ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ðɪs] ['paʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni]

And	I	see	plainly	now	that	I	ought	to	prescribe	this	powder	for	as	many
和	我	看	显然	现在	那	我	应该	到	规定	这	粉末	为了	作为	许多

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我现在清楚地认识到，我应该尽可能多地给病人开这种药粉。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] , ['hɪldə] ,

Isn't	it	terrible	,	Hilda	,
不是	它	糟糕的	,	希尔达	,

希尔达，这难道不糟糕吗?

[ðæt] [səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ['nevə(r)] ['riːəli] [daɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['deθs] — [pɑːs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

that	so	many	poor	souls	never	really	die	their	own	deaths	—	pass	out	of	the
那	所以	许多	贫穷的	灵魂	绝不	真的	死	他们的	自己的	死亡人数	—	经过	出去	的	这

[wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪŋkwest] ?

world	without	even	the	formality	of	an	inquest	?
世界	没有	甚至	这	正式	的	一个	死因调查	?

那么多可怜的人从未真正经历过死亡——甚至连正式的死因调查都没有就离开了人世?

[æz; əz][ðə; ði]['dɪstrɪkt]['kɒrənə(r)] , [ai] [fiːl] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

As	the	district	Coroner	,	I	feel	strongly	on	the	subject	.
作为	这	区	验尸官	,	我	感觉	强烈	在	这	主题	.

作为该地区的验尸官，我对此事非常重视。

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['bɒdɪz] , [pə'hæps] —

And	,	when	the	Coroner	has	finished	sitting	on	all	the	bodies	,	perhaps	—
和	,	什么时候	这	验尸官	有	完成的	坐着	在	全部	这	身体	,	也许	—

[bʌt; bət][ai] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

but	I	shan't	tell	you	now	.
但	我	不会	告诉	你	现在	.

等验尸官把所有尸体都处理完之后，也许会怎样——但我现在不会告诉你。

([spiːks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .)

(	Speaks	as	if	to	a	child	.	)
(	说话	作为	如果	到	一个	孩子	.	)

（用哄小孩的语气说话。）

[ðeə(r)] , [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - ['paʊdə(r)] , [duː; də] !

There	,	**run**	**away**	**and**	**finish**	**making**	**the**	**Rainbow**	-	**powder**	,	**do**	**!**
那里	,	跑步	离开	和	结束	制作	这	彩虹	-	粉末	,	做	!

快跑，赶紧把彩虹粉做完!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	**Herd**	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([skɪps] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'spensəri]) .

(	**skips**	**up**	**into**	**the**	**Dispensary**	**)**	**.**
(	跳过	向上	进入	这	药房	)	.

(跳进药房)。

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] !

I	**will**	**—**	**I**	**will**	**!**
我	将要	—	我	将要	!

我会的——我会的!

[əʊ] , [aɪ] [duː; də] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɒl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] - [heəd] , [laɪt] - ['hedɪd] [əʊld] ['devə(ə)l] !

Oh	,	**I**	**do**	**feel**	**such**	**a**	**troll**	**—**	**such**	**a**	**light**	-	**haired**	,	**light**	-	**headed**	**old**	**devil**	**!**
哦	,	我	做	感觉	这样的	一个	巨魔	—	这样的	一个	光	-	头发	,	光	-	标题	老的	魔鬼	!

哦，我感觉自己像个巨魔——一个金发碧眼、头脑简单的老恶魔!

- (['entəz] ['gɑːd(ə)n] - [geɪt]) .

Rübub	**(**	**enters**	**garden**	-	**gate**	**)**	**.**
-	(	进入	花园	-	门	)	.

吕布布（进入花园门)。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] — [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

I	**have**	**had**	**my**	**dismissal**	**—**	**but**	**I'm**	**not**	**going**	**without**	**saying**	**good**	-	**bye**	**to**
我	有	有	我的	解雇	—	但	我是	不是	去	没有	说	好的	-	再见	到

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	**Herdal**	.
太太	.	-	.

我已经离职了——但我不会不向赫达尔夫人道别就离开。

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

['dɑːktər; draɪv] . - [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] — [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . - .

Dr	.	**Herdal**	**would**	**disapprove**	**—**	**you**	**really**	**must**	**not**	,	**Mr**	.	**Kalomel**	.
博士	.	-	会	不赞成	—	你	真的	必须	不是	,	先生	.	-	.

赫达尔博士会不赞成的——卡洛梅尔先生，你真的不能这样做。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . - [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

And	,	**besides**	,	**Mrs**	.	**Herdal**	**is**	**not**	**at**	**home**	**.**
和	,	除了	,	太太	.	-	是	不是	在	家	.

而且，赫达尔太太不在家。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['baɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [riːl] [ɒv; əv] ['kɒtn] .

She	**is**	**in**	**the**	**town**	**buying**	**me**	**a**	**reel**	**of**	**cotton**	**.**
她	是	在	这	镇	购买	我	一个	卷轴	的	棉布	.

她进城来给我买一卷棉线。

['dɑːktər; draɪv] . - [ɪz] [ɪn] .

Dr	.	**Herdal**	**is**	**in**	**.**
博士	.	-	是	在	.

赫达尔博士在。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['riːəl] ['reɪnbəʊ] ['paʊdər] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒenəreɪtɪŋ] ['evrɪbɒdi] [ɔːl] [raʊnd] .

He	**is**	**making**	**real**	**Rainbow**	**powders**	**for**	**regenerating**	**everybody**	**all**	**round**	**.**
他	是	制作	真实的	彩虹	粉末	为了	再生	大家	全部	圆形的	.

他正在研制真正的彩虹粉，用来让每个人都恢复活力。

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ?

Won't	**that**	**be**	**fun**	**?**
惯于	那	是	乐趣	?

那岂不是很有趣?

- .

Rübub	**.**
-	.

鲁布。

['meɪkɪŋ] ['paʊdər] ?

Making	**powders**	**?**
制作	粉末	?

制作粉末?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hiː; hi][woʊnt] [teɪk] [wʌn] [hɪm'self] .

But	**you**	**will**	**see**	**he**	**won't**	**take**	**one**	**himself**	**.**
但	你	将要	看	他	惯于	拿	一	他自己	.

但你会发现他自己是不会拿的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [nəʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['jʌŋgə] [men] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [dɛənt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

It	**is**	**quite**	**notorious**	**to**	**us**	**younger**	**men**	**that**	**he**	**simply**	**daren't**	**do**	**it**	**.**
它	是	相当	臭名昭著	到	我们	年轻	男人	那	他	简单地	不敢	做	它	.

我们这些年轻人都知道，他根本不敢这么做。

['hɪldə] .

Hilda	**.**
希尔达	.

希尔达。

([wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɔːt] [ɒv; əv] [kən'tempt]) .

(	**with**	**a**	**little**	**snort**	**of**	**contempt**	**)**	**.**
(	和	一个	小的	哼哼	的	鄙视	)	.

（带着一丝轻蔑的哼声）

[əʊ] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] — [ðæts] [səʊ] ['laɪkli] !

Oh	**,**	**I**	**daresay**	**—**	**that's**	**so**	**likely**	**!**
哦	,	我	敢说	—	那就是	所以	可能	!

哦，我敢说——这很有可能!

([dɪ'faɪəntli] .)

(	**Defiantly**	**.**	**)**
(	公然挑衅	.	)

（挑衅地。）

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][kæn; kən] , [ðəʊ] .

I	**know**	**he**	**can**	**,**	**though**	**.**
我	知道	他	能	,	尽管	.

我知道他能做到。

[aɪv] [siːn] [hɪm] !

I've	**seen**	**him**	**!**
我已经	已见	他	!

我见过他!

- .
Rübub .
- .

鲁布。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʌns] — [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] — [hi:; hi] [nəʊz] ['betə(r)] .

There	**is**	**a**	**tradition**	**that**	**he**	**once**	**—**	**but**	**not**	**now**	**—**	**he**	**knows**	**better**	**.**
那里	是	一个	传统	那	他	一次	—	但	不是	现在	—	他	知道	更好的	.

过去有一种说法，认为他——但现在不是了——更懂事。

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ?

I	**think**	**you**	**said**	**Mrs**	**.**	**Herdal**	**was**	**in**	**the**	**town**	**?**
我	思考	你	说	太太	.	-	曾是	在	这	镇	?

我记得你说过赫达尔夫人来过镇上?

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	**will**	**go**	**and**	**look**	**for**	**her**	**.**
我	将要	去	和	看	为了	她	.

我去找她。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [wel] .

I	**understand**	**her**	**so**	**well**	**.**
我	理解	她	所以	出色地	.

我太了解她了。

[[gəʊz] [aʊt] [baɪ] [geɪt] .

[	**Goes**	**out**	**by**	**gate**	**.**
[	去	出去	经过	门	.

从大门出去。

['hɪldə] ([kɔ:lz]) .

Hilda	**(**	**calls**	**)**	**.**
希尔达	(	呼叫	)	.

希尔达（打电话）。

['dɑ:ktər; draɪv] . - !

Dr	**.**	**Herdal**	**!**
博士	.	-	!

赫达尔博士!

[kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

Come	**out**	**this**	**minute**	**.**
来	出去	这	分钟	.

立即出来。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] — ['ɔ:fli] !

I	**want**	**you**	**—**	**awfully**	**!**
我	想	你	—	非常	!

我非常想要你!

['dɑ:ktər; draɪv] . [hɜ:d] .

Dr	**.**	**Herd**	**.**
博士	.	一群	.

赫德博士。

([pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt]) .

(	**puts**	**his**	**head**	**out**	**)**	**.**
(	放置	他的	头	出去	)	.

（探出头）

[dʒʌst] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊgres] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] !

Just	**when**	**I**	**am**	**making**	**such**	**wonderful**	**progress**	**with**	**the**	**powder**	**!**
只是	什么时候	我	是	制作	这样的	精彩的	进步	和	这	粉末	!

就在我用这种粉末取得这么好进展的时候!

(['kɒmz] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnz] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .)
(Comes down and leans on a table .)
(来 向下 和 倾斜 在 一个 桌子 .)

（走下楼梯，倚在桌子上。）

[hæv; həv][juː; jʊ][hɪt][ə'pɒn][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'laɪn] ?
Have you hit upon some way of giving it to Aline ?
有 你 打 之上 一些 方式 的 给予 它 到 艾琳 ?

你找到什么办法把它交给艾琳了吗?

[ai] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ærəʊruːt] — — ?
I thought if you were to put it in her arrowroot — — ?
我 想法 如果 你 是 到 放 它 在 她 葛 — — ?

我想如果你把它放在她的葛根粉里——?

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[nəʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

[ai][woʊnt][hæv; həv] [ðæt] [naʊ] .
I won't have that now .
我 惯于 有 那 现在 .

我现在没那个机会了。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [maɪn] ['nevə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] ['enibɒdi] [ai]
I have just recollected that it is a rule of mine never to injure anybody I
我 有 只是 回忆 那 它 是 一个 规则 的 矿 绝不 到 损伤 任何人 我
[hæv; həv][wʌns] [biːn] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] .
have once been formally introduced to .
有 一次 到过 正式地 介绍 到 .

我突然想起，我的原则是绝不伤害任何我正式认识的人。

['strendʒər] [doʊnt] [kaʊnt] .
Strangers don't count .
陌生人 不 数数 .

陌生人不算在内。

[nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - ['mʌsnt] [teɪk] [ðæt] ['paʊdə(r)] !
No , poor Mrs . Herdal mustn't take that powder !
不 , 贫穷的 太太 . - 不得 拿 那 粉末 !

不，可怜的赫达尔太太不能服用那种粉末!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .
(disappointed) .
(失望的) .

（失望的）。

[ðen] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['reɪnbəʊ] ['paʊdər] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['hɪldə] ?
Then is nothing to come of making Rainbow powders , after all , Hilda ?
然后 是 没有什么 到 来 的 制作 彩虹 粉末 , 后 全部 , 希尔达 ?

看来制作彩虹粉的计划最终还是没有结果，希尔达?

['hɪldə] ([lʊks] [hɑːd][æt; ət][hɪm]) .

Hilda	(	looks	hard	at	him	)	.
希尔达	(	看起来	难的	在	他	)	.

希尔达（仔细地看着他）。

['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɪzɪk] .

People	say	you	are	afraid	to	take	your	own	physic	.
人们	说	你	是	害怕的	到	拿	你的	自己的	物理学	.

人们说你不敢给自己做物理治疗。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?

Is	that	true	?
是	那	真的	?

是真的吗?

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] .

Yes	,	I	am	.
是的	,	我	是	.

我是。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] — [wɪð] ['kændə(r)] .)

(	After	a	pause	—	with	candour	.	)
(	后	一个	暂停	—	和	坦率	.	)

（停顿片刻后——坦诚地说。）

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'veəriəbli] [ˌdisə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	find	it	invariably	disagrees	with	me	.
我	寻找	它	总是	不同意	和	我	.

我发现它总是与我意见相左。

['hɪldə] ([wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['djuːbiəs] [smaɪl]) .

Hilda	(	with	a	half	-	dubious	smile	)	.
希尔达	(	和	一个	一半	-	可疑	微笑	)	.

希尔达（带着一丝怀疑的微笑）。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

I	think	I	can	understand	that	.
我	思考	我	能	理解	那	.

我想我能理解。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][wʌns] .

But	you	did	once	.
但	你	做过	一次	.

但你曾经做到过。

[juː; jʊ] [swˈɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɪlz] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

You	swallowed	your	own	pills	that	day	at	the	table	d'hôte	,	ten	years	ago	.
你	吞咽	你的	自己的	药片	那	天	在	这	桌子	-	,	十	年	前	.

十年前的那天，你在餐桌上吞下了自己的药片。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ][hɑːp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [tuː] !

And	I	heard	a	harp	in	the	air	,	too	!
和	我	听到	一个	竖琴	在	这	空气	,	也	!

我还听到了空中传来竖琴声!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

(['əʊpən] - [maʊðd]) .
(open - mouthed) .
(打开 - 嘴巴) .

（张大嘴巴）

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː] .
I don't think that could have been Me .
我 不 思考 那 可以 有 到过 我 .

我不认为那是我。

[ai][doʊnt] [pleɪ] ['eni] ['ɪnstrəmənt] .
I don't play any instrument .
我 不 玩 任何 乐器 .

我不会演奏任何乐器。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [θɪŋ] , [tuː] .
And that was quite a special thing , too .
和 那 曾是 相当 一个 特别的 事物 , 也 .

那也是一件非常特别的事情。

[ɪts] [nɒt] ['evri] [deɪ] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
It's not every day I can do it .
它是 不是 每一个 天 我 能 做 它 .

不是每天都能做到的。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [bred] [pɪlz] , ['hɪldə] .
Those were only bread pills , Hilda .
那些 是 仅有的 面包 药片 , 希尔达 .

希尔达，那些只是面包片而已。

['hɪldə] ([wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz]) .
Hilda (with flashing eyes) .
希尔达 (和 闪烁 眼睛) .

希尔达（双眼闪闪发光）。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rəʊld] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] .
But you rolled them ; you took them .
但 你 滚动 他们 ; 你 采取 他们 .

但你把它们卷起来了；你拿走了它们。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][stænd][wʌns][mɔː(r)] [friː] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪt] ,
And I want to see you stand once more free and high and great ,
和 我 想 到 看 你 站立 一次 更多的 自由的 和 高的 和 伟大的 ,

我想再次看到你自由、高昂、伟大地屹立不倒。

['swɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
swallowing your own preparations .
吞咽 你的 自己的 准备工作 .

吞下你自己的制剂。

(['pæʃənətli] .)
(Passionately .)
(热情地 .)

（热情地。）

[ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
I will have you do it !
我 将要 有 你 做 它 !

我会让你这么做!

([im'plɔːriŋli] .)
(Imploringly .)
(恳求地 .)

（恳求地。）

[dʒʌst][wʌns][mɔː(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . - !
Just **once** **more** **,** **Dr** **.** **Herdal** **!**
只是 一次 更多的 , 博士 . - !

再来一次，赫达尔博士！

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , ['hɪldə] , [maɪ]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
If **I** **did** **,** **Hilda** **,** **my** **medical** **knowledge** **,** **slight** **as** **it** **is** **,**
如果 我 做过 , 希尔达 , 我的 医疗的 知识 , 轻微 作为 它 是 ,

如果我真的那样做，希尔达，以我那点可怜的医学知识，

[liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [bɜːst] .
leads **me** **to** **the** **conclusion** **that** **I** **should** **in** **all** **probability** **burst** **.**
线索 我 到 这 结论 那 我 应该 在 全部 可能性 爆裂 .

这让我得出结论：我很有可能会爆发。

['hɪldə] ([lʊks] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]) .
Hilda **(** **looks** **deeply** **into** **his** **eyes** **)** **.**
希尔达 (看起来 深 进入 他的 眼睛) .

希尔达（深情地凝视着他的眼睛）。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɜːst] ['bjuːtɪfli] !
So **long** **as** **you** **burst** **beautifully** **!**
所以 长的 作为 你 爆裂 非常漂亮 !

只要你绽放得美丽动人！

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [mɪs] - — —
But **no** **doubt** **that** **Miss** **Blakdraf** **—** **—**
但 不 怀疑 那 错过 - — —

但毫无疑问，布莱克德拉夫小姐——

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ['ʌtəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] .
You **must** **believe** **in** **me** **utterly** **and** **entirely** **.**
你 必须 相信 在 我 完全地 和 完全 .

你必须完全、彻底地相信我。

[aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] , ['hɪldə] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə'griːəb(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt]
I **will** **do** **anything** **—** **anything** **,** **Hilda** **,** **to** **provide** **you** **with** **agreeable** **entertainment**
我 将要 做 任何事物 — 任何事物 , 希尔达 , 到 提供 你 和 同意 娱乐
.
:
.

希尔达，我什么都愿意做，只为给你带来愉快的娱乐。

[aɪ] [wɪl] ['swɒləʊ] [maɪ] [əʊn] ['paʊdə(r)] !
I **will** **swallow** **my** **own** **powder** **!**
我 将要 吞 我的 自己的 粉末 !

我愿意吞下自己的粉末！

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][gəʊz] ['greɪvli] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'spensəri] .)
(**To** **himself** **,** **as** **he** **goes** **gravely** **up** **to** **Dispensary** **.** **)**
(到 他自己 , 作为 他 去 严重地 向上 到 药房 .)

（他神情严肃地走向药房，自言自语道。）

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [drʌgz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [ə'dʌltəreɪtɪd] !
If only the drugs are sufficiently adulterated !
如果 仅有的 这 药物 是 足够 掺假的 !

如果这些毒品掺杂了足够的杂质就好了!

[[gəʊz] [ɪn] ; [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [səʊ] , [ðə; ði] [njuː] [ə'sɪstənt] ['entəz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] [bluː] ['spektək(ə)lz]
[Goes in ; as he does so , the New Assistant enters the garden in blue spectacles
[去 在 ; 作为 他 做 所以 , 这 新的 助手 进入 这 花园 在 蓝色的 眼镜
,
,
,

[他走了进去；与此同时，新来的助理戴着蓝色眼镜走进了花园，

[ˌʌn'siːn] [baɪ]['hɪldə] , [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [hɪm] , ['liːvɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [glɑːs] - [dɔː(r)] .
unseen by Hilda , and follows him , leaving open the glass - door .
看不见 经过 希尔达 , 和 跟随 他 , 离开 打开 这 玻璃 - 门 .

希尔达没有看见他，他跟着他，把玻璃门敞开着。

['senə] - (['kɒmz] ['waɪldli][aʊt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]) .
Senna Blakdraf (comes wildly out of Drawing - room) .
塞纳 - (来 疯狂地 出去 的 绘画 - 房间) .

塞纳·布拉克德拉夫（Senna Blakdraf）从客厅里疯狂地走出来。

[weə(r)] [ɪz][dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - ?
Where is dear Dr . Herdal ?
在哪里 是 亲爱的 博士 . - ?

亲爱的赫达尔博士在哪里?

[əʊ] , [mɪs] [wɑːŋgəl] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ai][kænt] — [ai] ['sɪmpli] [kænt][lɪv; laɪv]
Oh , Miss Wangel , he has discharged me — but I can't — I simply can't live
哦 , 错过 万格尔 , 他 有 出院 我 — 但 我 不能 — 我 简单地 不能 居住
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lʌvli] ['ledʒə(r)] !
away from that lovely ledger !
离开 从 那 迷人的 账簿 !

哦，旺格尔小姐，他已经让我出院了——但我做不到——我根本离不开那本可爱的账簿!

['hɪldə] (['dʒuːbɪləntli]) .
Hilda (jubilantly) .
希尔达 (欢欣雀跃) .

希尔达（欣喜若狂）。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['dɑːktər; draɪv] . - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spensəri] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
At this moment Dr . Herdal is in the Dispensary , taking one of his own
在 这 片刻 博士 . - 是 在 这 药房 , 采取 一 的 他的 自己的
['paʊdər] .
powders .
粉末 .

此时，赫达尔医生正在药房里，服用他自己配制的一种药粉。

['senə] ([dɪ'speərɪŋli]) .
Senna (despairingly) .
塞纳 (绝望地) .

塞纳（绝望地）。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
But — but it is utterly impossible !
但 — 但 它 是 完全地 不可能的 !

但是——但是这完全不可能!

[mɪs] [wɑːŋgəl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːm][həʊld][ɒv; əv][hɪm] — [doʊnt][let][hɪm][duː; də] [ðæt] !
Miss Wangel , you have such a firm hold of him — don't let him do that !
错过 万格尔 , 你 有 这样的 一个 公司 抓住 的 他 — 不 让 他 做 那 !

王格尔小姐，你把他控制得这么紧——别让他得逞!

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ɔ:l][ai][kæn; kən] .
I have already done all I can .
我 有 已经 完毕 全部 我 能 .

我已经尽力了。

[- [ə'pɪəz] , ['tɔ:kɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [wɪð] ['mɪsɪz] . - , [æt; ət] [geɪt] .
[Rübub appears , talking confidentially with Mrs . Herdal , at gate .
[- 出现 , 说 保密 和 太太 . - , 在 门 .

[吕布布出现在门口，正与赫达尔夫人私下交谈。

['senə] .
Senna .
塞纳 .

塞纳。

[əʊ] , ['mɪsɪz] . - , - !
Oh , Mrs . Herdal , Rübub !
哦 , 太太 . - , - !

哦，赫达尔夫人，鲁布布！

[ðə; ði] [pɪl] - ['dɒktə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
The Pill - Doctor is going to take one of his own preparations .
这 丸 - 医生 是 去 到 拿 一 的 他的 自己的 准备工作 .

药师要服用他自己研制的一种药物。

[seɪv] [hɪm] — [kwɪk] !
Save him — quick !
节省 他 — 快的 !

快救他！

- ([wɪð] [kəʊld] [pə'laɪtnəs]) .
Rübub (with cold politeness) .
- (和 寒冷的 礼貌) .

Rübub（带着冷淡的礼貌）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
I am sorry to hear it — for his sake .
我 是 对不起 到 听到 它 — 为了 他的 清酒 .

听到这个消息我很遗憾——为了他好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] ['kɒntrəri] [tu:; tə] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm] .
But it would be quite contrary to professional etiquette to prevent him .
但 它 会 是 相当 相反 到 专业的 礼仪 到 防止 他 .

但阻止他这样做完全有悖职业礼仪。

['mɪsɪz] . [hɜ:d] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbəndz] [prə'si:dɪŋz] .
And I never interfere with my husband's proceedings .
和 我 绝不 干扰 和 我的 丈夫的 诉讼程序 .

我从不干涉我丈夫的事务。

[ai] [nəʊ] [maɪ]['dju:ti] , [mɪs] - , [ɪf] ['ʌðə(r)z][dəʊnt] !
I know my duty , Miss Blakdraf , if others don't !
我 知道 我的 责任 , 错过 - , 如果 其他的 不 !

即使别人不知道，我也知道我的职责，布莱克德拉夫小姐！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

['hɪldə] ([ig'zʌlt] [wɪð] [greɪt] [ɪn'tensəti]) .
Hilda (exulting with great intensity) .
希尔达 (欣喜若狂 和 伟大的 强度) .

希尔达（欣喜若狂）

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[naʊ] [ai] [siː] [hɪm][ɪn][ðeə(r)] , [greɪt] [ænd; ənd] [friː] [ə'gen] , ['mɪksɪŋ][ðə; ði]['paʊdə(r)][ɪn][ə; eɪ] [spuːn] —
Now I see him in there , great and free again , mixing the powder in a spoon —
现在 我 看 他 在 那里 , 伟大的 和 自由的 再次 , 混合 这 粉末 在 一个 勺子 —
[wɪð] [dʒæm] ! . . . .
with jam ! . . . .
和 果酱 ! . . . .

现在我看到他在那里，又恢复了自由，精神焕发，正用勺子搅拌粉末——还拌着果酱!

[naʊ] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [spuːn] .
Now he raises the spoon .
现在 他 提高 这 勺子 .

现在他举起了勺子。

['haɪə(r)] — ['haɪə(r)] [stɪl] !
Higher — higher still !
更高 — 更高 仍然 !

更高——还要更高!

([ə; eɪ] [gʌlp] [ɪz] ['ɔːdəbl] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .)
(A gulp is audible from within .)
(一个 咕噜 是 可听见的 从 之内 .)

（里面传来一声吞咽声。）

[ðeə(r)] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ][hɑːp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ?
There , didn't you hear a harp in the air ?
那里 , 没有 你 听到 一个 竖琴 在 这 空气 ?

你刚才没听到空中传来竖琴声吗?

(['kwaɪətli] .)
(Quietly .)
(悄悄 .)

（悄悄。）

[ai][kænt] [siː] [ðə; ði] [spuːn] ['eni][mɔː(r)] .
I can't see the spoon any more .
我 不能 看 这 勺子 任何 更多的 .

我再也看不到勺子了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn][hiː; hi][ɪz] ['straɪvɪŋ] [wɪð] , [ɪn] [bluː] ['spektək(ə)lz] !
But there is one he is striving with , in blue spectacles !
但 那里 是 一 他 是 努力 和 , 在 蓝色的 眼镜 !

但他正在努力与一位戴着蓝色眼镜的人竞争!

" [maɪ] — [maɪ] [pɪl] - ['dɒktə(r)] !
" My — my Pill - Doctor !
" 我的 — 我的 丸 - 医生 !

“我的——我的药师！”

" [ðə; ði] [nju:] [ə'sɪstənts] [vɔɪs] ([wɪ'ðɪn]) .
" The New Assistant's Voice (within) .
" 这 新的 助理 嗓音 (之内) .

"新助理的声音（内部）。

[ðə; ði] [pɪl] - ['dɒktə(r)] - [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊdə(r)] !
The Pill - Doctor Herdal has taken his own powder !
这 丸 - 医生 - 有 已采取 他的 自己的 粉末 !

赫达尔医生已经服药自杀了!

['hɪldə] ([æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd]) .
Hilda (as if petrified) .
希尔达 (作为 如果 石化) .

希尔达（仿佛被石化了一样）。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

[weə(r)] [hæv; həv][ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] ?
Where have I heard it before ?
在哪里 有 我 听到 它 前 ?

我以前在哪里听过?

[nəʊ]['mætə(r)] — [hi:; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði]['paʊdə(r)] [daʊn] !
No matter — he has got the powder down !
不 事情 — 他 有 得到 这 粉末 向下 !

没关系——他已经掌握了诀窍!

([weɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ʃri:k] [wɪð] [waɪld][ˌdʒu:bɪ'leɪʃ(ə)n] .)
(Waves a shawl in the air , and shrieks with wild jubilation .)
(波浪 一个 披肩 在 这 空气 , 和 尖叫 和 荒野 欢腾 .)

（挥舞着披肩，发出狂喜的尖叫。）

[ɪts] [tu:] ['ɔ:fli] ['θrɪlɪŋ] !
It's too awfully thrilling !
它是 也 非常 惊险 !

太刺激了!

[maɪ] — [maɪ] [pɪl] - ['dɒktə(r)] !
My — my Pill - Doctor !
我的 — 我的 丸 - 医生 !

我的——我的药师!

[ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . (['kʌmz] [aʊt] [ɒn] [və'rændə]) .
The N . A . (comes out on verandah) .
这 N . 一个 . (来 出去 在 阳台) .

NA（在阳台上出现）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] — [æz; əz] , [tu:; tə][ə'vɔɪd]['æksɪdənts] ,
I am happy to inform you that — as , to avoid accidents ,
我 是 快乐的 到 通知 你 那 — 作为 , 到 避免 事故 ,

我很高兴地通知您，为了避免发生意外，

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'spensəri] - [dʒ'ɑ:z] [wɪð] ['kæmfəˌreɪtɪd]
I took the simple precaution of filling all the Dispensary - jars with Camphorated
我 采取 这 简单的 预防 的 填充 全部 这 药房 - 罐子 和 樟脑
[tʃɔ:k] — [nəʊ] ['sɪəriəs] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [bi:; bi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][frɒm; frəm]['dɑ:ktər; draɪv] . - ['ræʃnəs]
Chalk — no serious results may be anticipated from Dr . Herdal's rashness
粉笔 — 不 严肃的 结果 可能 是 预期 从 博士 . - 鲁莽
.
.
.

我采取了一个简单的预防措施，将所有药房罐子都装满了樟脑粉笔——赫达尔医生的鲁莽行为可能不会造成严重后果。

([rɪ'mu:vz] ['spektək(ə)lz] .)
(Removes spectacles .)
(移除 眼镜 .)

（摘下眼镜。）

['nɔ:rə] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] ?
Nora , don't you know me ?
诺拉 , 不 你 知道 我 ?

诺拉，你不认识我吗?

['hɪldə] ([rɪ'flekts]) .
Hilda (reflects) .
希尔达 (反映) .

希尔达（沉思）。

[ai] ['ri:əli] [doʊnt][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] — —
I really don't remember having the pleasure — —
我 真的 不 记住 拥有 这 乐趣 — —

我真的不记得有过这样的荣幸——

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [hɜ:d] [ə; eɪ][hɑ:p][ɪn][ðə; ði][eə(r)] !
And I'm sure I heard a harp in the air !
和 我是 当然 我 听到 一个 竖琴 在 这 空气 !

我确信我听到了空中传来竖琴声!

['mɪsɪz] . [hɜ:d] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

[ai]['fænsi] , [mɪs] [wɑ:ŋgəl] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['mɪəli] [ə; eɪ] [bi:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnɪt] !
I fancy , Miss Wangel , it must have been merely a bee in your bonnet !
我 想要 , 错过 万格尔 , 它 必须 有 到过 仅仅 一个 蜜蜂 在 你的 引擎盖 !

旺格尔小姐，我想，这一定是您一时兴起吧!

[ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . (['tendəli]) .
The N . A . (tenderly) .
这 N . 一个 . (温柔地) .

NA（温柔地）。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] - [bɜ:d] !
Still the same little singing - bird !
仍然 这 相同的 小的 歌唱 - 鸟 !

还是那只唱歌的小鸟!

[əʊ] , ['nɔ:rə] , [maɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [lɑ:k] !
Oh , Nora , my long - lost lark !
哦 , 诺拉 , 我的 长的 - 丢失的 云雀 !

哦，诺拉，我失散多年的云雀!

['hɪldə] (['sʌlki]) .
Hilda (sulky) .
希尔达 (闷闷不乐的) .

希尔达（闷闷不乐的）。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][lɑːk] — [aɪm][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][preɪ] — [ænd; ənd] , [wen] [ai][get][maɪ] [klɔːz] ['ɪntuː]
I'm not a lark — I'm a Bird of Prey — and , when I get my claws into
我是 不是 一个 云雀 — 我是 一个 鸟 的 猎物 — 和 , 什么时候 我 得到 我的 爪子 进入
['eniθɪŋ] — — !
anything — — !
任何事物 — — !

我不是一只云雀——我是一只猛禽——而且，当我的爪子抓住任何东西时——!

[ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . [ˌmækə'ruːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
The N . A . Macaroons , for instance ?
这 N . 一个 . 马卡龙 , 为了 实例 ?

例如，北美马卡龙?

[ai][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] [ɒv; əv][əʊld] .
I remember your tastes of old .
我 记住 你的 口味 的 老的 .

我还记得你以前的口味。

[siː] , ['nɔːrə] !
See , Nora !
看 , 诺拉 !

瞧，诺拉!

([pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [bæg][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] .)
(Produces a paper - bag from his coat - tail pocket .)
(产 一个 纸 - 包 从 他的 外套 - 尾巴 口袋 .)

（从外套下摆口袋里掏出一个纸袋。）

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
They were fresh this morning !
他们 是 新鲜的 这 早晨 !

它们今天早上还是新鲜的!

['hɪldə] (['weɪvərɪŋ]) .
Hilda (wavering) .
希尔达 (摇摆不定) .

希尔达（犹豫不决）。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['nɔːrə] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd]
If you insist on calling me Nora , I think you must be just a little mad
如果 你 坚持 在 呼叫 我 诺拉 , 我 思考 你 必须 是 只是 一个 小的 疯狂的
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

如果你坚持叫我诺拉，我觉得你自己肯定也有点疯。

[ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] — [ɪn] ['nɔːweɪ] .
The N . A . We are all a little mad — in Norway .
这 N . 一个 . 我们 是 全部 一个 小的 疯狂的 — 在 挪威 .

挪威人都有点疯狂。

[bʌt; bət]['tɔːrvæld] ['hɛlmər] [ɪz] [seɪn] [ɪ'nʌf] [stɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] [ə'gen] !
But Torvald Helmer is sane enough still to recognise his own little squirrel again !
但 托瓦尔德 赫尔默 是 理智 足够的 仍然 到 认出 他的 自己的 小的 松鼠 再次 !

但是托瓦尔德·海尔默神智清醒，还能认出自己的小松鼠!

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , ['nɔ:rə] , [jɔ:(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pli:t] [æt; ət][lɑ:st] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði]

Surely	**,**	**Nora**	**,**	**your**	**education**	**is**	**complete**	**at**	**last**	**—**	**you**	**have**	**gained**	**the**
一定	,	诺拉	,	你的	教育	是	完全的	在	最后的	—	你	有	获得	这

[ɪk'spɪəriəns] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] ?

experience	**you**	**needed**	**?**
经验	你	需要	?

诺拉，你的学业总算完成了——你已经获得了所需的经验吧?

['hɪldə] ([nɒdz] ['sləʊli]) .

Hilda	**(**	**nods**	**slowly**	**)**	**.**
希尔达	(	点头	缓慢地	)	.

希尔达（缓缓点头）。

[jes] , ['tɔ:rvæld] , [jʊr; jər] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] .

Yes	**,**	**Torvald**	**,**	**you're**	**right**	**enough**	**there**	**.**
是的	,	托瓦尔德	,	你是	正确的	足够的	那里	.

是的，托瓦尔德，你说的很对。

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [θɪŋz] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɒt][klɪə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

I	**have**	**thought**	**things**	**out**	**for**	**myself**	**,**	**and**	**have**	**got**	**clear**	**about**	**them**	**.**
我	有	想法	事物	出去	为了	我	,	和	有	得到	清除	关于	他们	.

我已经自己仔细思考过，并且想清楚了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]

And	**I**	**have**	**quite**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**Society**	**and**	**the**	**Law**	**are**	**all**
和	我	有	相当	制成	向上	我的	头脑	那	社会	和	这	法律	是	全部

[rɒŋ] ,

wrong	**,**
错误的	,

我已经完全认定社会和法律都是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

and	**that**	**I**	**am**	**right**	**.**
和	那	我	是	正确的	.

我的说法是对的。

['hɛlmər] ([ˌəʊvə'dʒɔɪd]) .

Helmer	**(**	**overjoyed**	**)**	**.**
赫尔默	(	欣喜若狂	)	.

海尔默（欣喜若狂）。

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɜ:nt] [ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n] ,

Then	**you**	**have**	**learnt**	**the**	**Great**	**Lesson**	**,**
然后	你	有	学会了	这	伟大的	课	,

那么你就学到了重要的一课。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][fɪt][tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət]

and	**are**	**fit**	**to**	**undertake**	**the**	**charge**	**of**	**your**	**children's**	**education**	**at**
和	是	合身	到	承担	这	收费	的	你的	孩子们的	教育	在

[lɑ:st] !

last	**!**
最后的	!

终于可以承担起教育子女的责任了!

[ju:v] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [ðev] [grəʊn] !

You've	**no**	**notion**	**how**	**they've**	**grown**	**!**
你已经	不	概念	如何	他们有	生长	!

你根本无法想象他们长多大了!

[jes] , ['nɔ:rə] , ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] ['mærɪdʒ] [naʊ] .

Yes	**,**	**Nora**	**,**	**our**	**marriage**	**will**	**be**	**a**	**true**	**marriage**	**now**	**.**
是的	,	诺拉	,	我们的	婚姻	将要	是	一个	真的	婚姻	现在	.

是的，诺拉，我们的婚姻现在才是真正的婚姻了。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːlz] - [haʊs] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	come	back	to	the	Doll's	-	House	,	won't	you	?
你	将要	来	后退	到	这	娃娃的	-	房子	,	惯于	你	?

你还会回到玩偶之家的，对吗?

['hɪldə] - ['nɔːrə] - ['hɛlmər] - [wɑːŋgəl] (['hezɪteɪt]) .

Hilda	-	Nora	-	Helmer	-	Wangel	(	hesitates	)	.
希尔达	-	诺拉	-	赫尔默	-	万格尔	(	犹豫	)	.

希尔达-诺拉-赫尔默-旺格尔（犹豫）。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [fɔːdʒ] [tʃeks] [ɪf] [ai][duː; də] , ['tɔːrvæld] ?

Will	you	let	me	forge	cheques	if	I	do	,	Torvald	?
将要	你	让	我	锻造	支票	如果	我	做	,	托瓦尔德	?

托瓦尔德，如果我这么做，你会让我伪造支票吗?

['hɛlmər] (['ɑːdntli]) .

Helmer	(	ardently	)	.
赫尔默	(	热切地	)	.

海尔默（热情地）。

[ɔːl] [deɪ] .

All	day	.
全部	天	.

一整天。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , ['nɔːrə] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɔːlsɪfaɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] — [tə'geðə(r)] !

And	at	night	,	Nora	,	we	will	falsify	the	accounts	—	together	!
和	在	夜晚	,	诺拉	,	我们	将要	伪造	这	账户	—	一起	!

到了晚上，诺拉，我们一起篡改账目!

[eɪtʃ] . [en] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ([θrəʊz] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [helps] [hɜː'self] [tuː; tə]

H	.	N	.	H	.	W	.	(	throws	herself	into	his	arms	,	and	helps	herself	to
H	.	N	.	H	.	W	.	(	投掷	她自己	进入	他的	武器	,	和	帮助	她自己	到

[ˌmækə'ruːn]) .

macaroons	)	.
马卡龙	)	.

HNHW（扑进他的怀里，并自顾自地吃起了马卡龙）。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['fɪəfəli] ['θrɪlɪŋ] !

That	will	be	fearfully	thrilling	!
那	将要	是	恐惧地	惊险	!

那将是多么令人胆战心惊啊!

[maɪ] — [maɪ]['mænɪdʒə(r)] !

My	—	my	Manager	!
我的	—	我的	经理	!

我的——我的经理!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

(['kɒmz] [aʊt] , ['veri] [peɪl] , [frɒm; frəm] [dɪ'spensəri]) .

(	comes	out	,	very	pale	,	from	Dispensary	)	.
(	来	出去	,	非常	苍白	,	从	药房	)	.

（从药房出来，脸色非常苍白）。

['hɪldə] , [ai][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] — — [aɪm][ə'freɪd]

Hilda	,	I	did	take	the	—	—	I'm	afraid
希尔达	,	我	做过	拿	这	—	—	我是	害怕的

希尔达，我确实拿了——恐怕

[ai] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ?
I **interrupt** **you** **?**
我 打断 你 ?

我打断你了吗?

['hɛlmər] .
Helmer **.**
赫尔默 .

赫尔默。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not **in** **the** **least** **.**
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːk] ,
But **this** **lady** **is** **my** **little** **lark** **,**
但 这 女士 是 我的 小的 云雀 ,

但这位女士是我的小宝贝,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keɪdʒ][baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmə(r)] .
and **she** **is** **going** **back** **to** **her** **cage** **by** **the** **next** **steamer** **.**
和 她 是 去 后退 到 她 笼 经过 这 下一个 汽船 .

她将被下一班蒸汽船送回她的笼子。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

(['bɪtəli]) .
(**bitterly** **)** **.**
(苦涩地) .

(苦涩地)

[ˌeɪ 'em][ai]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] — ?
Am **I** **never** **to** **have** **a** **gleam** **of** **happiness** **—** **?**
是 我 绝不 到 有 一个 闪耀 的 幸福 — ?

难道我永远都无法拥有一丝幸福的曙光吗?

[bʌt; bət] [steɪ] — [duː; də][ai] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['senə] [wʌns][mɔː(r)] ?
But **stay** **—** **do** **I** **see** **my** **little** **Senna** **once** **more** **?**
但 停留 — 做 我 看 我的 小的 塞纳 一次 更多的 ?

但是,等等——我还能再见到我的小塞纳吗?

- .
Rübub **.**
- .

鲁布。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['senə] .
Pardon **me** **—** **my** **little** **Senna** **.**
赦免 我 — 我的 小的 塞纳 .

对不起——我的小塞纳。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [səʊ] ['fɜːmli] [ɪn][maɪ] [pɪl] !
She **always** **believed** **so** **firmly** **in** **my** **pill** **!**
她 总是 相信 所以 牢牢 在 我的 丸 !

她一直都非常相信我的避孕药!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

[wel] — [wel] .
Well — well .
出色地 — 出色地 .

嗯——嗯。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
If it must be .
如果 它 必须 是 .

如果非做不可的话。

- , [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ]
Rübub , I will take you into partnership , and we will take out a
- , 我 将要 拿 你 进入 合伙 , 和 我们 将要 拿 出去 一个
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɪl] ,
patent for that pill ,
专利 为了 那 丸 ,

鲁布布，我会和你合伙，我们一起为那种药丸申请专利。

['dʒɔɪntli] .
jointly .
共同 .

共同。

[ə'laɪn] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][ə'laɪn] ,
Aline , my poor dear Aline ,
艾琳 , 我的 贫穷的 亲爱的 艾琳 ,

艾琳，我可怜的艾琳，

[let][juː 'es][traɪ][wʌns][mɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] ['ɪntuː]['aʊə(r)]
let us try once more if we cannot bring a ray of brightness into our
让 我们 尝试 一次 更多的 如果 我们 不能 带来 一个 射线 的 亮度 进入 我们的
['tʃɪələs] [həʊm] !
cheerless home !
冷冷清清 家 !

如果我们仍然无法为我们阴郁的家带来一丝光明，那就让我们再试一次吧!

['mɪsɪz] . [hɜːd] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

[əʊ] , ['hɔːstəs] , [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
Oh , Haustus , if only we could — but why do you propose that to me —
哦 , 豪斯图斯 , 如果 仅有的 我们 可以 — 但 为什么 做 你 提出 那 到 我 —
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

哦，豪斯图斯，如果我们能做到就好了——但是你为什么现在要向我提出这个建议呢?

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

(['sɒftli] — [tuː; tə][hɪm'self]) .
(softly — to himself) .
(轻轻 — 到 他自己) .

(轻声自语)

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][traɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [trɒl] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Because I have tried being a troll — and found that nothing came of it ,
因为 我 有 尝试 存在 一个 巨魔 — 和 成立 那 没有什么 来了 的 它 ,

因为我试过当喷子——结果发现什么也干不了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] ['sɪkspəns] !
and **it** **wasn't** **worth** **sixpence** **!**
和 它 不是 值得 六便士 !

它连六便士都不值!

[['hɪldə] - ['nɔːrə][gəʊz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð] ['hɛlmər] ; ['senə] [tuː; tə][ðə; ði][left] [wɪð] - ;
[Hilda - Nora goes off to the right with Helmer ; Senna to the left with Rübub ;
[希尔达 - 诺拉 去 离开 到 这 正确的 和 赫尔默 ; 塞纳 到 这 左边 和 - ;

[希尔达-诺拉和赫尔默一起向右走；塞纳和吕布布一起向左走；

['dɑːktər; draɪv] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sɪt][ɒn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈælvɐnˌaɪzd]['aɪən] - [tʃeəz] ,
Dr . Herdal and Mrs . Herdal sit on two of the galvanised iron - chairs ,
博士 . - 和 太太 . - 坐 在 二 的 这 镀锌 铁 - 椅子 ,

赫达尔博士和赫达尔夫人坐在两把镀锌铁椅上。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [dɪsˈkɒnsələtli] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
and shake their heads disconsolately as the Curtain falls .
和 摇 他们的 头部 沮丧地 作为 这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下时，他们沮丧地摇了摇头。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

['ɒmnɪ] ['seljulə] [ə; eɪ] - .
OMNIS CELLULA A CELLULÂ .
全方位 细胞 一个 - .

OMNIS CELLULA A CELLULÂ。

([prəˈfesə(r)] ['vɪrʃoʊ] — ['viːdeɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] .)
(Professor Virchow — vide Daily Paper .)
(教授 维尔肖 — 视频 日常的 纸 .)

（维尔肖教授——见《每日新闻报》。）

[laɪfs] [ə; eɪ] [sel] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Life's a cell and all things show it .
生活的 一个 细胞 和 全部 事物 展示 它 .

生命如细胞，万物皆可证明这一点。

[aɪ] [θɔːt] [səʊ][wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought so once , and now I know it .
我 想法 所以 一次 , 和 现在 我 知道 它 .

我曾经也这么想过，现在我知道了。

[geɪ] ([ʌp][tuː; tə] [deɪt]) .
Gay (up to date) .
同性恋 (向上 到 日期) .

同性恋（最新）。

[ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] ['rɪd(ə)l] .
A RADICAL RIDDLE .
一个 激进的 谜语 .

一个极具挑战性的谜题。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tɔːrɪs] [səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [blæk] - [edʒd] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [ænd; ənd]
Why are the Tories so eager to discuss Black - edged Envelopes , and
为什么 是 这 保守党 所以 渴望的 到 讨论 黑色的 - 边缘 信封 , 和
[blæk] - [liːd] ['penslz] ?
Black - lead Pencils ?
黑色的 - 带领 铅笔 ?

为什么保守党人如此热衷于讨论黑边信封和黑铅笔?

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪʃənri] ['pɑːti] .

—	Because	they	belong	to	a	Stationary	Party	.
—	因为	他们	属于	到	一个	静止的	派对	.

——因为他们属于一个固守成规的政党。

['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [treɪd] .

POLITICS	AND	TRADE	.
政治	和	贸易	.

政治与贸易。

([ə; eɪ]['pəʊzə(r)][fɔː(r); fə(r)] " ['peitriəts] . ")

(	A	Poser	for	"	Patriots	.	"	)
(	一个	装腔作势	为了	"	爱国者	.	"	)

（为"爱国者"摆姿势。）

[" ['aʊə(r)] [treɪd] [ɪz]['aʊə(r)]['pɒlətɪks] .

[	"	Our	Trade	is	our	Politics	.
[	"	我们的	贸易	是	我们的	政治	.

"我们的贸易就是我们的政治。"

" ['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪsnst] ['vɪtlə(r)] , [æz; əz] ['pʌblɪkli] [ə'vaʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] " [greɪt] ['miːtɪŋ] . "]

"	Motto	of	the	Licensed	Victualler	,	as	publicly	avowed	at	a	recent	"	great	Meeting	.	"	]
"	座右铭	的	这	获得许可的	食客	,	作为	公开	公开承认	在	一个	最近的	"	伟大的	会议	.	"	]

"持牌酒商的座右铭，在最近的一次'盛大集会'上公开宣布。"

[dɪə(r)] [bʌŋ] , [ðæt] [fræŋk][bʌt; bət] ['hʌkstə(r)] - [laɪk] [ə'vaʊəl]

Dear	Bung	,	that	frank	but	huckster	-	like	avowal
亲爱的	塞子	,	那	坦率	但	兜售者	-	喜欢	承认

亲爱的邦，那句坦率但又像推销员一样的宣言

[ɪz] [meɪd] [kən'tɪnjuəli] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] .

Is	made	continually	,	behind	the	bar	.
是	制成	持续	,	在后面	这	酒吧	.

在吧台后面不断制作。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] " [leɪd][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['traʊəl] " —

It	means	—	though	rather	"	laid	on	with	a	trowel	"	—
它	方法	—	尽管	相当	"	铺设	在	和	一个	镘	"	—

它的意思是——尽管更像是"用泥刀涂抹"——

[ə; eɪ] [treɪd] [wɪð] ['pʌblɪk]['spɪrɪt][kwaɪt][æt; ət][dʒɑː(r)] .

A	Trade	with	Public	Spirit	quite	at	jar	.
一个	贸易	和	民众	精神	相当	在	罐	.

与公共精神的贸易完全是一场罐子里的交易。

[ðə; ði] " ['mɜːsənəri] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , " ['meɪkɪŋ]

The	"	mercenary	politician	,	"	making
这	"	雇佣兵	政治家	,	"	制作

这位"雇佣兵政客"

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriəts] [tɑːsk] ,

A	pocket	-	business	of	a	patriot's	task	,
一个	口袋	-	商业	的	一个	爱国者的	任务	,

爱国者的小小任务

['riːs(ə)ntli] [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [pres] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['teɪkɪŋ] ;

Recently	put	your	Press	in	a	great	taking	;
最近	放	你的	按	在	一个	伟大的	采取	;

最近，你们的媒体报道非常精彩；

[bʌt; bət] ['sɔ:dɪd] ['selfɪʃnəs] [hɪə(r)] [dɔf] [ɔ:l][mɑ:sk] !

But	**sordid**	**selfishness**	**here**	**doffs**	**all**	**mask**	**!**
但	肮脏的	自私	这里	脱衣舞	全部	面具	!

但这里卑鄙的自私却彻底撕下了伪装!

[wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪtrɪəts] ['kɒnʃəns] [pleɪz] [məʊst] [trɪks] ?

Which	**with**	**a**	**patriot's**	**conscience**	**plays**	**most**	**tricks**	**?**
哪个	和	一个	爱国者的	良心	演出	最多	技巧	?

哪个最能利用爱国者的良心欺骗人?

[wɪtʃ] [məʊst][ðə; ði]['vi:n(ə)l]['vaɪrəs][hæz; həz] [bɪ'treɪd] , —

Which	**most**	**the**	**venal**	**virus**	**has**	**betrayed**	**,**	**—**
哪个	最多	这	静脉	病毒	有	背叛	,	—

最卑鄙的病毒背叛了谁? ——

[ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz] [treɪd] [hɪz; ɪz]['pɒlətɪks] ,

The	**man**	**who**	**makes**	**his**	**Trade**	**his**	**Politics**	**,**
这	男人	WHO	制作	他的	贸易	他的	政治	,

将贸易融入政治的人

[ɔ:(r)][hi:; hi] [hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz]['pɒlətɪks][hɪz; ɪz] [treɪd] ?

Or	**he**	**who**	**makes**	**his**	**Politics**	**his**	**Trade**	**?**
或者	他	WHO	制作	他的	政治	他的	贸易	?

或者说，是那些把政治当作职业的人?

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	**BOOKING**	**-**	**OFFICE**	**.**
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[bɜ:dɪts] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪz][dʒʌst][aʊt] , [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts]

Burdett's	**Official**	**Intelligence**	**for**	**1893**	**is**	**just**	**out**	**,**	**a**	**promising**	**young**	**thing**	**in**	**its**
伯德特	官方的	智力	为了	-	是	只是	出去	,	一个	有前途	年轻的	事物	在	它是

[twelfθ] [jɪə(r)] .

twelfth	**year**	**.**
第十二	年	.

《伯德特官方情报》1893 年版刚刚出版，这是一份很有前途的新兴刊物，至今已出版十二年。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:li] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] , [bʌt; bət][maɪ] - ,

It	**is**	**a**	**little**	**early**	**to**	**talk**	**of**	**the**	**holidays**	**,**	**but**	**my**	**Baronite**	**,**
它	是	一个	小的	早期的	到	讲话	的	这	假期	,	但	我的	-	,

现在谈论假期还为时过早，但我的男爵夫人，

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðɪs] [θɪn] [vɒl] . [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] ,

regarding	**this**	**thin**	**Vol**	**.**	**of**	**1783**	**pages**	**,**
关于	这	薄的	沃尔	.	的	-	页面	,

关于这本仅有1783页的薄卷本，

[sez] [hi:; hi] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [wɒt] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ['mɜ:tʃənt] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [klɑ:k] ,

says	**he**	**cannot**	**help**	**thinking**	**with**	**what**	**pleasure**	**the**	**City**	**merchant**	**,**	**or**	**his**	**clerk**	**,**
说道	他	不能	帮助	思维	和	什么	乐趣	这	城市	商人	,	或者	他的	职员	,

他说他忍不住去想，那位城里的商人，或者他的店员，会多么高兴。

['heisən] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] , [wɪl] [pæk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] - [bɒks] .

hastening	**to**	**the**	**seaside**	**,**	**will**	**pack**	**it**	**up**	**with**	**his**	**collar**	**-**	**box**	**.**
加速	到	这	海滨	,	将要	盒	它	向上	和	他的	衣领	-	盒子	.

他会匆匆赶往海边，把它和衣领盒一起打包好。

['evri] [jɪə(r)][ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l] [wɜ:k] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][ɪn]['vælju:] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ə'kju:mjəleɪtɪd]
Every **year** **the** **monumental** **work** **increases** **in** **value** **,** **by** **reason** **of** **accumulated**
每一个 年 这 宏伟的 工作 增加 在 价值 , 经过 原因 的 积累
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information **.**
信息 .

由于信息的不断积累，这部不朽之作的价值每年都在增加。

[tu:; tə][ðə; ði]['taɪəd] ['sɪti] [mæn] , ['skeɪlɪŋ] [sʌm; səm] [ælp] , ['glaɪdɪŋ][ɪn] [wel] - [faʊnd] [jɒt] ['əʊvə(r)]
To **the** **tired** **City** **man** **,** **scaling** **some** **Alp** **,** **gliding** **in** **well** **-** **found** **yacht** **over**
到 这 疲劳的 城市 男人 , 缩放 一些 阿尔卑斯山 , 滑翔 在 出色地 - 成立 游艇 超过
['sɪlvə(r)] ['si:z] ,
silver **seas** **,**
银 海域 ,

对于疲惫的都市人来说，攀登阿尔卑斯山，驾驶着精心挑选的游艇在银色的大海上滑行，

[ɔ:(r)][prəʊn][ɪn] ['bɑski] [del] ,
or **prone** **in** **bosky** **dell** **,**
或者 易于 在 博斯基 戴尔 ,

或者俯卧在茂密的山谷中，

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['su:ðɪŋ] [ɔ:(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] " [bɜ:r'dɛt]
there **can** **be** **nothing** **more** **soothing** **or** **delightful** **than** **to** **take** **his** **"** **Burdett**
那里 能 是 没有什么 更多的 舒缓 或者 愉快 比 到 拿 他的 " 伯德特
" [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] ,
" **out** **of** **his** **waistcoat** **-** **pocket** **,**
" 出去 的 他的 马甲 - 口袋 ,

没有什么比从他的马甲口袋里掏出他的“伯德特”牌香烟更令人舒缓或愉悦的了。

[ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [frɒm; frəm][fɜ:st][peɪdʒ][tu:; tə][lɑ:st] .
and **read** **it** **through** **from** **first** **page** **to** **last** **.**
和 读 它 通过 从 第一的 页 到 最后的 .

从第一页到最后一页通读一遍。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['aɪdə]['nəʊb(ə)l][ðə; ði]['bærən] ['tendəz] [hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [tu:; tə]
For **The** **Tragedy** **of** **Ida** **Noble** **the** **Baron** **tenders** **his** **grateful** **thanks** **to**
['dʌblju:] . [klɑ:k] ['rʌsəl] .
W **.** **Clark** **Russell** **.**
W . 克拉克 罗素 .

对于《艾达·诺布尔的悲剧》，男爵向 W. Clark Russell 致以衷心的感谢。

[ˌaɪ 'ti:][stɑ:rts] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [ɑ:'tɪstɪkli] [sə'steɪnd] .
It **starts** **well** **,** **and** **the** **excitement** **is** **artistically** **sustained** **.**
它 开始 出色地 , 和 这 激动 是 艺术上 持续 .

开头不错，而且这种激动人心的感觉在艺术上也一直保持着。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] ['evri] ['tʃæptə(r)] ['ɒlɪvə] , [ðə; ði]['ri:də(r)] , [ɪz] [pə'petʃuəli] " ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
At **the** **close** **of** **every** **chapter** **Oliver** **,** **the** **reader** **,** **is** **perpetually** **"** **asking** **for**
在 这 关闭 的 每一个 章 奥利弗 , 这 读者 , 是 永恒地 " 问 为了
[mɔ:(r)] .
more **.**
更多的 .

每一章结尾，读者奥利弗都会不断地“想要更多”。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔ:ri][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] , [weə(r)] [ɔ:l] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['ri:də(r)] ,
" **A** **capital** **story** **of** **adventure** **,** **where** **all** **,** **including** **the** **reader** **,**
" 一个 首都 故事 的 冒险 , 在哪里 全部 , 包括 这 读者 ,

“这是一个精彩绝伦的冒险故事，故事中的每个人，包括读者，都……”

[ɑː(r); ə(r)] " [kwaɪt][æt; ət] [siː] " [ʌn'tɪl][ðə; ði]['veri] [lɑːst]['tʃæptə(r)] .

are	"	quite	at	sea	"	until	the	very	last	chapter	.
是	"	相当	在	海	"	直到	这	非常	最后的	章	.

直到最后一章，他们都"茫然不知所措"。

[ɒn] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði]['kwestʃən] [wɪl] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['evriwʌn]

On	nearing	the	middle	of	the	book	,	the	question	will	occur	to	everyone
在	临近	这	中间	的	这	书	,	这	问题	将要	发生	到	每个人

[ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

experienced	in	such	matters	,
经验丰富的	在	这样的	事情	,

读到本书中段时，所有有相关经验的人都会想到这个问题。

" [dʌz] [ðə; ði]['hɪərəʊ] ['mæri] [ðə; ði]['herəʊɪn] ?

"	Does	the	hero	marry	the	heroine	?
"	做	这	英雄	结婚	这	女英雄	?

英雄会娶女主角吗?

" [naʊ] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiz]['siːkrət] , [wɪl] [nɒt][biː; bi] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː]

"	Now	this	,	being	a	lady's	secret	,	will	not	be	revealed	by	The	Baron	de	B	.	-	W
"	现在	这	,	存在	一个	女士的	秘密	,	将要	不是	是	揭晓	经过	这	男爵	德	B	.	-	W

.

:

·

"这是女士的秘密，B.-W.男爵不会泄露的。"

[əb'strʌkʃn] .

Obstruction	.
梗阻	.

梗阻。

[ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [mæn] .

The	Plea	of	the	Party	Man	.
这	恳求	的	这	派对	男人	.

党员的请求。

([ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .)

(	On	either	side	.	)
(	在	任何一个	边	.	)

（两侧）

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [əb'strʌkʃn] ! " — [waɪ] , [ðen] , [ɔːl] [ðɪs] ['rʌkʃ(ə)n] ?

"	There's	no	Obstruction	!	"	—	Why	,	then	,	all	this	ruction	?
"	有	不	梗阻	!	"	—	为什么	,	然后	,	全部	这	震动	?

"没有障碍物！"——那么，为什么会有这么多的骚动呢?

" [wen] [wiː; wi] [əb'strʌkt] , [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [əb'strʌkʃn] ?

"	When	we	obstruct	,	who	dares	to	call't	Obstruction	?
"	什么时候	我们	阻碍	,	WHO	敢于	到	打电话	梗阻	?

"当我们阻挠时，谁敢称之为阻挠？"

" [tuː; tə][dæm][ə; eɪ]['deljuːdʒ] , [stɒp][ə; eɪ]['bəʊltɪŋ] [hɔːs] , —

"	To	dam	a	deluge	,	stop	a	bolting	horse	,	—
"	到	坝	一个	洪水	,	停止	一个	螺栓连接	马	,	—

"要拦住洪水，要阻止脱缰的野马，——

[ðæt] [ɪz] [əb'strʌkʃn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

That	is	obstruction	,	of	a	sort	,	of	course	;
那	是	梗阻	,	的	一个	种类	,	的	课程	;

当然，这在某种程度上也是一种阻碍;

['aʊə(r)] [sɔ:t] , [ɪn][fækt] !
Our **sort** **,** **in** **fact** **!**
我们的 种类 ， 在 事实 ！

事实上，我们就是这种人！

[bʌt; bət] [ðeəz] [ɒn] ['tʌðər] [saɪd] ?
But **theirs** **on** **t'other** **side** **?**
但 他们的 在 另一个 边 ？

但另一边的呢?

[ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
That's **quite** **another** **matter** **.**
那就是 相当 其他 事情 .

那完全是另一回事。

[ðeɪ] [kænt] [haɪd]
They **can't** **hide**
他们 不能 隐藏

他们藏不住

[ðə; ði]['kləʊv(ə)n] [fʊt] [ɒv; əv] ['mælɪs] , [ðə; ði] [fɔ:ls] ['feɪtə(r)] !
The **cloven** **foot** **of** **malice** **,** **the** **false** **faitours** **!**
这 裂瓣 脚 的 恶意 ， 这 错误的 农民 ！

恶意的蹄子，虚伪的使者！

[nɒt] [əb'strʌkt] [ðem; ðəm] ?
Not **obstruct** **them** **?**
不是 阻碍 他们 ？

不要阻拦他们?

[æz; əz] [wel] [seɪ] [nɒt] [hæŋ] ['treitə] !
As **well** **say** **not** **hang** **traitors** **!**
作为 出色地 说 不是 悬挂 叛徒 ！

我们也应该说，不要绞死叛徒！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[fɑː(r)] [tuː] ['priːviəs] .
FAR **TOO** **PREVIOUS** **.**
远的 也 以前的 .

太早了。

[ɪn][ðə; ði]['ægəni] - ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wiː; wi] [naʊ] [siː] ['deɪli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
In **the** **Agony** **-** **Column** **of** **the** **Times** **we** **now** **see** **daily** **the** **following**
在 这 痛苦 - 柱子 的 这 《时代周刊》 我们 现在 看 日常的 这 下列的
[ədˈvɜːtɪsmənt] : —
Advertisement **:** **—**
广告 : —

如今，《泰晤士报》的"情感专栏"每天都会刊登以下广告：——

[tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪəlɪsts] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] . — [deθ] [bɪˈfɔː(r)] ['sleɪvəri] !
TO **IRISH** **LOYALISTS** **AND** **PROTESTANTS** **.** **—** **Death** **before** **Slavery** **!**
到 爱尔兰 保皇党 和 新教徒 . — 死亡 前 奴隶制 !

致爱尔兰保皇党人和新教徒——宁死不为奴！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][məʊst] ['bleɪmləs] ['sentɪmənt] .
Surely **a** **most** **blameless** **sentiment** **.**
一定 一个 最多 无责 情绪 .

这无疑是一种无可指摘的情感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
But **the** **bearings** **of** **it** **lie** **in** **the** **application** **.**
但 这 轴承 的 它 说谎 在 这 应用 .

但关键在于应用。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
And **what** **is** **that** **?**
和 什么 是 那 ?

那是什么？

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [əˈplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz] , [seɪ] , " [lʌntʃ] [bɪˈfɔː(r)] ['dɪnə(r)]
It **seems** **as** **applicable** **to** **any** **existing** **situation** **as** **,** **say** **,** **"** **Lunch** **before** **Dinner**
它 似乎 作为 适用的 到 任何 现存的 情况 作为 , 说 , " 午餐 前 晚餐
,
,
,

这似乎适用于任何现有情况，例如"晚餐前吃午餐"，

" [ɔː(r)] " ['bɪznəs] [bɪˈfɔː(r)] ['pleʒə(r)] , " [ɔː(r)] " [eɪdʒ][bɪˈfɔː(r)] ['ɒnəsti] , " [ɔː(r)] " ['fɪŋgəz] [bɪˈfɔː(r)][fɔːrks]
" **or** **"** **Business** **before** **Pleasure** **,** **"** **or** **"** **Age** **before** **Honesty** **,** **"** **or** **"** **Fingers** **before** **forks**
" 或者 " 商业 前 乐趣 , " 或者 " 年龄 前 诚实 , " 或者 " 手指 前 叉子
.
:
.

或者"事业重于享乐"，或者"年龄重于诚实"，或者"手指重于叉子"。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['ventʃəz] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [les] ['straɪkɪŋ] , [pəˈhæps] , [ɪn]
" **Mr** **.** **Punch** **ventures** **to** **suggest** **a** **modification** **,** **less** **striking** **,** **perhaps** **,** **in**
" 先生 . 冲床 风险投资 到 建议 一个 修改 , 较少的 引人注目 , 也许 , 在
[æn; ən] " ['ægəni] - ['kɒləm] ,
an **"** **Agony** **-** **Column** **,**
一个 " 痛苦 - 柱子 ,

"潘趣先生大胆地提出一个修改建议，或许不那么引人注目，可以在"痛苦专栏"中提出。"

" [bʌt; bət][mɔː(r)][ɪn] [əˈkɔːd] [wɪð] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] ['kɒmən] - [sens] : —
" but more in accord with patriotism and common - sense : —
" 但 更多的 在 符合 和 爱国主义 和 常见的 - 感觉 : —

但更符合爱国主义和常识：——

[tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪəlɪsts] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] !
To Irish Loyalists and Protestants !
到 爱尔兰 保皇党 和 新教徒 !

致爱尔兰保皇党人和新教徒!

[biː; bi] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd]['prəʊtest] — [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] !
Be Loyal , and Protest — Constitutionally !
是 忠诚 , 和 反对 — 合宪地 !

保持忠诚，并以合宪的方式进行抗议!

[ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] , [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , " [deθ] [bɪ'fɔː(r)] ['sleɪvəri] ! " [meɪ] [biː; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] — [wen] "
The flamboyant , melodramatic , " Death before Slavery ! " may be applicable — when "
这 龙飞凤舞 , 戏剧性的 , " 死亡 前 奴隶制 ! " 可能 是 适用的 — 什么时候 "
['sleɪvəri] " [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][kən'siːvəb(ə)l] ,
Slavery " becomes a conceivable ,
奴隶制 " 变成 一个 可以想象的 ,

华丽而又充满戏剧性的"宁死不为奴！"或许适用——当"奴隶制"成为一种可以想象的现实时，

['prɒksɪmət] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ɔː(r)] " [deθ] " [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
proximate probability , or " Death " a possible alternative .
邻近的 可能性 , 或者 " 死亡 " 一个 可能的 选择 .

近似概率，或者"死亡"是另一种可能的选择。

[ðen] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] " [deθ] [bɪ'fɔː(r)] ['sleɪvəri] , " [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Then let us have " Death before Slavery , " by all means .
然后 让 我们 有 " 死亡 前 奴隶制 , " 经过 全部 方法 .

那么，我们一定要奉行"宁死不为奴"的原则。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [pʌntʃ] [wʊd] [seɪ] , " ['kɒmən] - [sens] [bɪ'fɔː(r)]['aɪðə(r)] !
At present , Punch would say , " Common - sense before either !
在 展示 , 冲床 会 说 , " 常见的 - 感觉 前 任何一个 !

目前，Punch会说："常识比两者都重要！"

" [pɔː(r); pʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] !
" Poor Political Economy !
" 贫穷的 政治的 经济 !

糟糕的政治经济!

([baɪ][æn; ən] [ɪ'leɪtɪd] [ˌpɑːlə'mentri] [wɒnt] - [tuː; tə] - ['nəʊər] .)
(By an elated Parliamentary Want - to - Knower .)
(经过 一个 欣喜若狂 议会 想 - 到 - 知晓者 .)

（一位欣喜若狂的议会求知者）

[əʊ] ! [tuː; tə] [weɪst] [hɑːf][ðə; ði][taɪm] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪz][grænd] !
Oh ! to waste half the time asking Questions is grand !
哦 ! 到 浪费 一半 这 时间 问 问题 是 盛大 !

哦！把一半的时间浪费在提问上真是太棒了!

" [səˈplaɪ] " [ɪz][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð] " [dɪ'mɑːnd] " !
" Supply " is not in it , just now , with " Demand " !
" 供应 " 是 不是 在 它 , 只是 现在 , 和 " 要求 " !

目前还没有"供给"，只有"需求"!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[ɪn'stɪŋktɪv] ['krɪtɪk(ə)l] ['ækjəmən] .
INSTINCTIVE CRITICAL ACUMEN .
本能 批判的 敏锐 .

敏锐的批判性思维。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['pɪktʃə(r)] , [dʒɒn] !
" That looks like an Old Picture , John !
" 那 看起来 喜欢 一个 老的 图片 , 约翰 !

"约翰，那看起来像是一张老照片！"

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ɪts] - ['məʊzɪz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] - ! "
" It's - Moses striking the Rock - ! "
" 它是 - 摩西 引人注目 这 岩石 - ! "

"这是'摩西击打磐石'！"

" [ɑː] ! [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əʊld] — ['dɪd(ə)nt] [aɪ] , [naʊ] ! "
" Ah ! I told you it was Old — didn't I , Now ! "
" 啊 ! 我 讲述 你 它 曾是 老的 — 没有 我 , 现在 ! "

"啊！我早就跟你说过它很旧了，对吧！"

" [ɔːl] [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] !
" ALL A - BLOWING !
" 全部 一个 - 吹 !

"全都炸裂了！"

" [eə(r)] — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dju'et] [ɪn] " [ðə; ði] [mɪ'kɑːdəʊ] .
" Air — The celebrated Duet in " The Mikado .
" 空气 — 这 著名 二重奏 在 " 这 御门 .

《咏叹调》——《米卡多》中的著名二重唱。

" [mʌtʃ] - [səʊld] ['peɪtə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [sɪŋ] : —
" Much - sold Pater and Mater sing : —
" 很多 - 卖 帕特 和 母 唱歌 : —

畅销的《爸爸和妈妈》唱道：——

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [bluːm] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The flowers that bloom in the Spring ,
这 花朵 那 盛开 在 这 春天 ,

春天盛开的花朵，

[trə] [lɑː] ,
Tra la ,
tra 拉 ,

Tra la,

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌhens'fɔːθ] [ai] [dɪ'klaɪn] .
To purchase henceforth I decline .
到 购买 今后 我 衰退 .

我今后不再购买。

[ðə; ði] ['hɔːkə(r)] [ðəʊz] ['blɔsəmz] [huː] [brɪŋ] —
The hawkers those blossoms who bring —
这 小贩 那些 花朵 WHO 带来 —

那些兜售鲜花的小贩——

[ɑː] ! [bɑː] ! —
Ah ! **bah** ! **—**
啊 ! 呸 ! —

啊！呸！——

[wɪl] " [swɒp] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['eniθɪŋ] ,
Will " **swop** ' **em** **for** **most** **anything** **,**
将要 " 串换 - 呃 为了 最多 任何事物 ,

我愿意用它们换几乎任何东西。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" **Ha** ! **ha** !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [bɔːt] - [ɪm] [ðeɪ] [paɪn] .
But **as** **soon** **as** **you've** **bought** ' **em** **they** **pine** **.**
但 作为 很快 作为 你已经 买 - 呃 他们 松树 .

但你买回来之后，他们就开始想念它们了。

[bəuθ] .
Both **.**
两个都 .

两个都。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [seɪ] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [sɪŋ] ,
And **that's** **what** **they** **mean** **when** **they** **say** **,** **or** **they** **sing** **,**
和 那就是 什么 他们 意思是 什么时候 他们 说 , 或者 他们 唱歌 ,

这就是他们所说的，或者他们唱出来的意思：

" [hiːz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [baɪz] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
" **He's** **as** **green** **as** **a** **man** **who** **buys** **flowers** **in** **the** **Spring** **,**
" 他是 作为 绿色的 作为 一个 男人 WHO 购买 花朵 在 这 春天 ,

“他就像春天买花的新手一样，经验不足。”

" [trə] [lɑː][lɑː][lɑː][lɑː][lɑː] , & [siː] .
" **Tra** **la** **la** **la** **la** **la** **,** **&** **c** **.**
" tra 拉 拉 拉 拉 拉 , & c .

“啦啦啦啦啦啦，等等。”

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
Mater **.**
母 .

材料。

[ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
The **flowers** **that** **bloom** **in** **the** **Spring** **,**
这 花朵 那 盛开 在 这 春天 ,

春天盛开的花朵，

[trə] [lɑː] !
Tra **la** **!**
tra 拉 !

Tra la!

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sel] , [maɪ][dɪə(r)] [hʌb] , [ɪn]['aʊə(r)] [keɪs] .
Are **a** **sell** **,** **my** **dear** **hub** **,** **in** **our** **case** **.**
是 一个 卖 , 我的 亲爱的 中心 , 在 我们的 案件 .

亲爱的老公，就我们而言，这是卖出。

[aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] " [suːt] " — [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [stɪŋ] ,
I **bought** **this** **with** **a** **"** **suit** **"** **—** **there's** **the** **sting** **,**
我 买 这 和 一个 " 套装 " — 有 这 蜇 ,

我是和“律师”一起买的——这就是问题所在。

[pɑː] - [pɑː] !
Pa - pa !
宾夕法尼亚州 - 帕 !

爸爸!

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [wɔːn] - ['haʊt][həʊld] [θɪŋ] ,
Which he said was " a worn - hout hold thing ,
哪个 他 说 曾是 " 一个 磨损 - 豪特 抓住 事物 ,

他说那是一件"老掉牙的东西",

" ([əʊ] - [lɑː] !)
" (O - la !)
" (哦 - 拉 !)

(哦啦!)

[dʒʌst]['fænsi][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] !
Just fancy his having the face !
只是 想要 他的 拥有 这 脸 !

真没想到他长得这么好看!

[naʊ] - [tɪz] ['ʃrʌŋkən] , [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [sɪŋ] ,
Now ' tis shrunken , and shrivelled , and that's why I sing ,
现在 - 的 缩小 , 和 干瘪 , 和 那就是 为什么 我 唱歌 ,

如今它已萎缩干瘪,这就是我歌唱的原因。

[əʊ] , ['bɒðə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !
Oh , bother the flowers that bloom in the Spring !
哦 , 打扰 这 花朵 那 盛开 在 这 春天 !

哦,去打扰春天盛开的花朵吧!

[trə] [lɑː][lɑː][lɑː][lɑː][lɑː] , & [siː] .
Tra la la la la la , & c .
tra 拉 拉 拉 拉 拉 , & c .

啦啦啦啦啦啦,等等。

[bəuθ] ([tuː; tə] ['sɜːvənt]) .
Both (to Servant) .
两个都 (到 仆人) .

两者(对仆人)。

[səʊ] [tel] [ðə; ði][nekst] ['rɑːskl] [huː] ['ventʃəz] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
So tell the next rascal who ventures to ring ,
所以 告诉 这 下一个 恶棍 WHO 风险投资 到 戒指 ,

所以,告诉下一个胆敢按铃的无赖,

[wiːl; wil] [bai] [nəʊ][mɔː(r)] ['flaʊəz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !
We'll buy no more flowers that bloom in the Spring !
出色地 买 不 更多的 花朵 那 盛开 在 这 春天 !

我们以后不再买春天开花的花了!

[[dɑːns] , [ænd; ənd]['eksɪənt] , [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] ['didl] [baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] "
[Dance , and exeunt , determined never again to be diddled by the howling "
[舞蹈 , 和 退场 , 决定 绝不 再次 到 是 胡闹 经过 这 嚎叫 "
[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['grəʊɪŋ] !
A - a - blowing and a - growing !
一个 - 一个 - 吹 和 一个 - 生长 !

[跳舞,然后退场,决心再也不被嚎叫的"啊-吹嘘和成长!"所戏弄!

" [ɪm'pɒstə(r)] , [huː] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [hɔːk] [hiːt] - [fɔːst] [ɔː(r)] - [pɒt] - [plɑːnts] [ə'baʊt]
" impostors , who , at this season , hawk heat - forced or illrooted pot - plants about
" 冒名顶替者 , WHO , 在 这 季节 , 鹰 热 - 强制 或者 - 锅 - 植物 关于
[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .
the streets of the suburbs .
这 街道 的 这 郊区 .

"在这个季节，一些骗子在郊区的街道上兜售用高温催熟或根系不全的盆栽植物。"

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
HOW IT WOULD LOOK IN ENGLISH .
如何 它 会 看 在 英语 .

用英文表达会是什么样子。

([æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .)
(An adaptation from the French .)
(一个 适应 从 这 法语 .)

（改编自法语。）

['eniwʌn] .
Anyone .
任何人 .

任何人。

[let] [juː 'es] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌmisə'prəuprieit] ['tʌpəns] - ['hɑːfpeni] .
Let us accuse the Ministry of misappropriating twopence - halfpenny .
让 我们 控 这 部 的 挪用 两便士 - 半便士 .

让我们指控该部挪用了两便士半便士。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [pres] .
The Entire Press .
这 全部的 按 .

整个媒体。

['sɜːt(ə)nli] , [waɪ] [nɒt] ?
Certainly , why not ?
当然 , 为什么 不是 ?

当然可以，为什么不呢?

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
The Opposition .
这 反对 .

反对派。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɑː(r); ə(r)] [θiːvz] .
The Ministry are thieves .
这 部 是 窃贼 .

该部里的人都是窃贼。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
The Government .
这 政府 .

政府。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wiː; wi] [rɪ'zaɪn] [ɪn] [mæs] .
After this insult we resign en masse .
后 这 侮辱 我们 辞职 英文 大众 .

遭受如此侮辱，我们集体辞职。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
One of the Public .
一 的 这 民众 .

其中一位公众成员。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbriːflɪs] [ˈdʒuːniə(r)][hæz; həz] [əˈkjuːzd] [ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ]

It	is	said	that	Mr	.	Briefless	Junior	has	accused	the	First	Lord	of	having
它	是	说	那	先生	.	简报	初级	有	被告	这	第一的	主	的	拥有

[ˈstəʊlən][ðə; ði] [hɔːs] - [gɑːdz] [klɒk] .

stolen	the	Horse	-	Guards	clock	.
被盗	这	马	-	卫兵	钟	.

据说，布里夫莱斯先生二世指控第一大臣偷走了皇家骑兵卫队的钟。

[fɜːst] [lɔːd] .

First	Lord	.
第一的	主	.

第一领主。

[pliːz] , [lɔːd] [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs] , [rɪˈkwest] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbriːflɪs] [ˈdʒuːniə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [tʌŋ]

Please	,	Lord	Chief	Justice	,	request	Mr	.	Briefless	Junior	to	keep	a	civil	tongue
请	,	主	首席	正义	,	要求	先生	.	简报	初级	到	保持	一个	民用	舌头

[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

in	his	head	.
在	他的	头	.

首席大法官阁下，请您要求这位"文盲小先生"谨言慎行。

[el] . [siː] . [dʒeɪ] . [ðə; ði] [əˈtɜːni] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɪz][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][ˈɒfə(r)][ə; eɪ]

L	.	C	.	J	.	The	Attorney	-	General	is	the	proper	person	to	offer	a
L	.	C	.	J	.	这	律师	-	一般的	是	这	恰当的	人	到	提供	一个

[rɪˈmɒnstrəns] .

remonstrance	.
抗议	.

LCJ 司法部长才是提出抗议的合适人选。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] .

Sir	Charles	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[kænt] [ˌʌndəˈteɪk] [rəʊz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈstrɪktɪd] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈpræktɪs] .

Can't	undertake	rows	since	I	have	restricted	my	private	practice	.
不能	承担	行	自从	我	有	受限制的	我的	私人的	实践	.

由于我限制了自己的私人执业范围，所以无法进行划船训练。

[eks] - [ˈtʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekə(r)] .

Ex	-	Chancellor	of	the	Exchequer	.
前任	-	校长	的	这	国库	.

前财政大臣。

[aɪ] [əˈkjuːz] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈtʃɑːnsələ(r)] .

I	accuse	the	Lord	Chancellor	.
我	控	这	主	校长	.

我控诉大法官。

[lɔːd] [ˈtʃɑːnsələ(r)] .

Lord	Chancellor	.
主	校长	.

大法官。

[waɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ?

Why	,	and	of	what	?
为什么	,	和	的	什么	?

为什么？为什么？

[ðəʊz] [kənˈsɜːnd] .

Those	Concerned	.
那些	担心的	.

那些关心此事的人。

['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
Never mind that .
绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [huz] [ə'kjuːzd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [fə'gɛt] [ˌjuː 'es] .
What does it matter who's accused , so long as everybody forgets us .
什么 做 它 事情 谁是 被告 , 所以 长的 作为 大家 忘记了 我们 .

谁被指控又有什么关系呢？只要大家都忘记我们就好。

['sʌmwʌn] .
Someone .
某人 .

某人。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɛvriˌθɪŋz] [kəm'pliːtli] [mɪkst] , [dʌz] ['eniwʌn] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [roʊz] [ə'baʊt] ?
And now everything's completely mixed , does anyone know what the row's about ?
和 现在 一切都是 完全地 混合 , 做 任何人 知道 什么 这 行 关于 ?

现在情况完全混乱了，有人知道这场争吵的起因吗?

['evrɪbɒdi] [els] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns]) .
Everybody Else (after a short silence) .
大家 别的 (后 一个 短的 沉默) .

其他人（短暂沉默后)。

[doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][doʊnt][keə(r)] !
Don't know , and don't care !
不 知道 , 和 不 关心 !

不知道，也不关心!

" ['pʊtɪŋ] [ɒf] .
" PUTTING OFF .
" 推杆 离开 .

"推迟。"

" [əʊld][ə'kwætɪk][hænd] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
" Old Aquatic Hand , loquitur : —
" 老的 水 手 , 洛基图尔 : —

"老水手，闲话：——

[lʊk] [hɪə(r)] , ['bɒni] [bɔɪz] !
Look here , bonny boys !
看 这里 , 邦妮 男孩们 !

看这里，帅气的小伙子们!

[æz; əz] [wɪr] ['lɔːntʃɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɪp] ,
As we're launching our ship ,
作为 是 发射 我们的 船 ,

当我们准备下水时，

[ænd; ənd] ['strɪŋɪŋ] ['aʊə(r)] ['enədʒiz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʌs(ə)l] ,
And stringing our energies up for the tussle ,
和 串 我们的 能量 向上 为了 这 争执 ,

我们积蓄力量，准备迎接这场战斗。

[ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [strəʊk] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] !
Allow your old Stroke to suggest the straight tip !
允许 你的 老的 中风 到 建议 这 直的 提示 !

让你的老习惯引导你走向笔直的尖端!

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv]['maɪləʊ] - [laɪk] ['mʌs(ə)l] .
This is not a mere matter of Milo - like muscle .
这 是 不是 一个 仅仅 事情 的 米洛 - 喜欢 肌肉 .

这不仅仅是像米洛那样强壮的肌肉的问题。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [fɪt] , [wɪv] [ðə; ði] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [weɪts] —
You are all looking fit , we've the pull in the weights —
你 是 全部 寻找 合身 , 我们已经 这 拉 在 这 重量 —

你们看起来都很健康，我们在举重方面表现出色——

[nɒt] [mʌtʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['fɔːti] [paʊndz] , [seɪ] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊt] .
Not much , to be sure , forty pounds , say , or thereabout .
不是 很多 , 到 是 当然 , 四十 磅 , 说 , 或者 大约 .

当然不多，大概四十磅左右吧。

[stɪl] , [ðæt] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] - [genst] [ðə; ði]['smɑːrtəst][ɒv; əv] [eɪts] ;
Still , that much should tell ' gainst the smartest of eights ;
仍然 , 那 很多 应该 告诉 - 对抗 这 最聪明的 的 八 ;

即便面对最聪明的八号，这一点也足以说明问题;

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [reɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][keə(r)][ə'baʊt] .
It should give us the race , which is all that we care about .
它 应该 给 我们 这 种族 , 哪个 是 全部 那 我们 关心 关于 .

它应该能让我们赢得比赛，而这正是我们所关心的。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kləʊz] [faɪt] , [bet][jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ə'baʊt] [ðæt] ,
' Twill be a close fight , bet your boots about that ,
- 斜纹布 是 一个 关闭 斗争 , 赌注 你的 靴子 关于 那 ,

这将是一场势均力敌的战斗，这一点毋庸置疑。

[ɪf] [wiː; wi][get][ə; eɪ][klɪə(r)] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] [əb'strʌkʃn] ,
If we get a clear course without serious obstruction ,
如果 我们 得到 一个 清除 课程 没有 严肃的 梗阻 ,

如果我们能一路畅通无阻，没有严重的阻碍，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪm][nɒt] ['sæŋgwɪn] ; [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][pæt]
Of which I'm not sanguine ; the practice of Pat
的 哪个 我是 不是 乐观 ; 这 实践 的 拍

对此我并不乐观；帕特的做法

[hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [sɪ'dʌkʃn] .
Has proved to possess universal seduction .
有 已证实 到 具有 普遍的 诱惑 .

已被证明具有普世的诱惑力。

['aʊə(r)][lɑːst][spɪn][wɒz; wəz] [mʌft] ; ['nevə(r)][maɪnd] [huːz] [ðə; ði] [fɔːlt] ;
Our last spin was muffed ; never mind whose the fault ;
我们的 最后的 旋转 曾是 闷闷的 ; 绝不 头脑 谁 这 过错 ;

我们最后一次旋转失误了；别管是谁的错;

[let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] !
Let bygones be bygones !
让 往事 是 往事 !

让过去的事过去吧!

[bʌt; bət] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] !
But now comes the crisis !
但 现在 来 这 危机 !

但现在危机来了!

[ɪts] [naʊ] [wɪn][ɔː(r)] [luːz] .
It's now win or lose .
它是 现在 赢 或者 失去 .

现在只剩下输赢了。

['evri] [mæn] [wɜːθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt]
Every man worth his salt
每一个 男人 值得 他的 盐

每个称职的人

[wɪl] [pʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪtn] [frɒm; frəm] [kæm] [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] ['aɪsɪs] .

Will	pull	like	a	Titan	from	Cam	or	from	Isis	.
将要	拉	喜欢	一个	泰坦	从	摄像头	或者	从	伊西斯	.

会像泰坦一样从卡姆或伊西斯那里汲取力量。

[bʌt; bət] — [pʊl] [kli:n] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [peɪs]

But	—	pull	clean	together	,	and	put	on	the	pace
但	—	拉	干净的	一起	,	和	放	在	这	步伐

但是——团结一致，加快步伐

[wen] [ai] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɜ:t] , [ɔ:(r)] [wɪr] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] .

When	I	call	for	a	spurt	,	or	we're	in	for	a	licking	.
什么时候	我	称呼	为了	一个	喷	,	或者	是	在	为了	一个	舔舐	.

当我喊"冲刺"的时候，否则我们就等着挨揍吧。

[ænd; ənd] , [kɒks] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [stɪə(r)] [ju: 'es] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .

And	,	Cox	,	don't	you	steer	us	all	over	the	place	.
和	,	考克斯	,	不	你	转向	我们	全部	超过	这	地方	.

考克斯，别把我们牵着鼻子走。

[ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [ðæts] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] , [ðə; ði] [kɔ:s] [rɪ'kwaɪəz] ['pɪkɪŋ] !

In	the	fight	that's	before	us	,	the	course	requires	picking	!
在	这	斗争	那就是	前	我们	,	这	课程	需要	挑选	!

在我们面前的这场战斗中，我们需要做出选择!

[səʊ] [ki:p] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [mæk] , [ʃɑ:p] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] ;

So	keep	at	attention	,	Mac	,	sharp	all	the	way	;
所以	保持	在	注意力	,	苹果	,	锋利的	全部	这	方式	;

所以，麦克，保持警觉，时刻保持专注;

[ə; eɪ] [splɪt] - ['sekəndz] ['slæknəs] [meɪ] [set] ['aʊə(r)] [fəʊz] ['grɪnɪŋ] .

A	split	-	second's	slackness	may	set	our	foes	grinning	.
一个	分裂	-	秒	松懈	可能	放	我们的	敌人	咧嘴笑	.

一瞬间的疏忽都可能让敌人得意洋洋。

[vɜ:b] . [sæp] . !

Verb	.	sap	.	!
动词	.	树液	.	!

动词。树液!

['aʊə(r)] [lɑ:st] " [spɪn] " [pru:vd] [ə; eɪ] " [mʌl] , " [ai] [mʌst; məst] [seɪ] ;

Our	last	"	spin	"	proved	a	"	mull	,	"	I	must	say	;
我们的	最后的	"	旋转	"	已证实	一个	"	思考	,	"	我	必须	说	;

我必须说，我们上次的"尝试"最终变成了一次"深思熟虑"。

[wi:; wi] [mʌst; məst] ['kwɪkən] [ðə; ði] [peɪs] , [ɪf] [ðɪs] [baʊt] [wi:; wi] [mi:n] ['wɪnɪŋ] !

We	must	quicken	the	pace	,	if	this	bout	we	mean	winning	!
我们	必须	加速	这	步伐	,	如果	这	回合	我们	意思是	获胜	!

如果想要赢得这场比赛，我们就必须加快节奏!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" ['pʊtɪŋ] [ɒf] .

"	PUTTING	OFF	.
"	推杆	离开	.

"推迟。"

" ['glædstəun] ([ðə; ði] [əʊld] [blu:]) .

"	Gladstone	(	the	Old	Blue	)	.
"	格拉德斯通	(	这	老的	蓝色的	)	.

"格拉德斯通（老蓝）。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪz] , — [wiː; wi][mʌst; məst] [rəʊ] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [strəʊk] [ɪf] [wɪr] [tuː; tə] [wɪn] !
" NOW , MY BOYS , — WE MUST ROW A QUICKER STROKE IF WE'RE TO WIN !
" 现在 , 我的 男孩们 , — 我们 必须 排 一个 更快 中风 如果 是 到 赢 !

"现在，我的孩子们，——如果我们想赢，就必须划得更快！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[mɪkst] ['nəʊʃ(ə)nz] .
MIXED NOTIONS .
混合 概念 .

复杂的想法。

[nəʊ] . [eɪtθ] . — [ðə; ði] [bəʊt] - [reɪs] .
No . VIII . — THE BOAT - RACE .
不 . 八 . — 这 船 - 种族 .

第八章——牛津剑桥赛艇比赛。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tʃæps] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] - [reɪs] ?
Are any of you chaps going to the Boat - Race ?
是 任何 的 你 小伙子们 去 到 这 船 - 种族 ?

你们当中有人要去观看牛津剑桥赛艇对抗赛吗?

[fɜːst] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [mæn] .
First Well - Informed Man .
第一的 出色地 - 知情的 男人 .

第一位见多识广的人。

[nəʊ] , [aɪ] [ʃænt] .
No , I shan't .
不 , 我 不会 .

不，我不会。

['evribɒdi] [nəʊz] [wɪtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] , [səʊ][ðeəz; ðəz] ['djuːsɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ;
Everybody knows which is going to win , so there's deuced little interest in the race ;
大家 知道 哪个 是 去 到 赢 , 所以 有 过度 小的 兴趣 在 这 种族 ;

大家都知道谁会赢，所以对这场比赛没什么兴趣;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [teɪp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [klʌb] .
and then you can always read it on the tape at your Club .
和 然后 你 能 总是 读 它 在 这 磁带 在 你的 俱乐部 .

然后你随时可以在俱乐部的录像带上阅读。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['rəʊɪŋ] .
Besides , I don't care much about rowing .
除了 , 我 不 关心 很多 关于 划船 .

此外，我对划船并不太感兴趣。

[ɪts] [ə; eɪ] ['sɪli] [sɔːt] [ɒv; əv]['eksəsaɪz] ; ['enibɒdi] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
It's a silly sort of exercise ; anybody can do it .
它是 一个 愚蠢的 种类 的 锻炼 ; 任何人 能 做 它 .

这是一种很傻的练习；任何人都能做。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [traɪd] ?

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Have**	**you**	**ever**	**tried**	**?**
第二	W	.	我	.	M	.	有	你	曾经	尝试	?

第二 WIM 你试过吗?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**indignantly**	**)**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	(	愤慨地	)	.

第一 WIM（愤慨地）。

[hæv; həv] [ai] ['evə(r)] [traɪd] ?

Have	**I**	**ever**	**tried**	**?**
有	我	曾经	尝试	?

我试过吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [hæv; həv] .

Of	**course**	**I**	**have**	**.**
的	课程	我	有	.

当然有。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðæt] ['wɔːtə(r)] - ['pɑːti]

Why	**,**	**you**	**were**	**with**	**me**	**last**	**Summer**	**when**	**we**	**had**	**that**	**water**	**-**	**party**
为什么	,	你	是	和	我	最后的	夏天	什么时候	我们	有	那	水	-	派对

[frɒm; frəm] ['tæploʊ] [tuː; tə] ['kʊkəm] .

from	**Taplow**	**to**	**Cookham**	**.**
从	塔普洛	到	库克汉姆	.

哎呀，去年夏天我们一起从塔普洛到库克汉姆玩水上游戏的时候，你还跟我在一起呢。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ɑː] !

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Ah**	**!**
第二	W	.	我	.	M	.	啊	!

第二 WIM 啊!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [mʌtʃ] ['rəʊɪŋ] [ðen] .

but	**you**	**didn't**	**do**	**much**	**rowing**	**then**	**.**
但	你	没有	做	很多	划船	然后	.

但你当时并没有怎么划船。

[juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['blɪstər] ,

You	**let**	**me**	**get**	**all**	**the**	**blisters**	**,**
你	让	我	得到	全部	这	水泡	,

你让我身上全是水泡，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [stɪrd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['kɔːkskruː] .

and	**you**	**just**	**sat**	**in**	**the**	**stern**	**and**	**steered**	**us**	**like**	**a**	**blessed**	**corkscrew**	**.**
和	你	只是	卫星	在	这	船尾	和	转向	我们	喜欢	一个	蒙福	开瓶器	.

而你只是坐在船尾，像一个神奇的螺旋桨一样掌舵。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [dɪd] [ai] ?

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Did**	**I**	**?**
第一的	W	.	我	.	M	.	做过	我	?

第一个WIM我做到了吗?

[ai] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['kætʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] -

I	**didn't**	**remember**	**that**	**;**	**but**	**I**	**do**	**remember**	**you**	**catching**	**about**	**half**	**-**	**a**	**-**
我	没有	记住	那	;	但	我	做	记住	你	捕捉	关于	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n] [kræbz] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

dozen	**crabs**	**one**	**after**	**another**	**.**
打	螃蟹	一	后	其他	.

我不记得这件事了；但我记得你连续抓到了大约六只螃蟹。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [truː] [ɪ'nʌf] [ai] [kɔːt] [wʌn] ,

Second	**W**	.	**I**	.	**M**	.	**True**	**enough**	**I**	**caught**	**one**	,
第二	W	.	我	.	M	.	真的	足够的	我	捕捉	一	,

第二 WIM 确实，我抓到了一只，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] ,

but	**that**	**was**	**because**	**you**	**would**	**keep**	**standing**	**up**	**in**	**the**	**boat**	,
但	那	曾是	因为	你	会	保持	常设	向上	在	这	船	,

那是因为你会在船上一直站着。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .

and	**moving**	**your**	**body**	**backwards**	**and**	**forwards**	.
和	移动	你的	身体	向后	和	前进	.

并前后摆动身体。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kɔksən] [duː; də] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] ['reɪsɪŋ] - [boʊts] ?

I	**suppose**	**you**	**thought**	**the**	**coxswains**	**do**	**that**	**in**	**their**	**racing**	**-**	**boats**	**?**
我	认为	你	想法	这	舵手	做	那	在	他们的	赛车	-	船	?

我猜你以为赛艇舵手才会那样做吧?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['bəʊldli]) .

First	**W**	.	**I**	.	**M**	.	**(**	**boldly**	**)**	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	大胆地	)	.

首先是 WIM（大胆地）。

[ðeɪ] [duː; də] .

They	**do**	.
他们	做	.

确实如此。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] .

I've	**seen**	**'**	**em**	**doing**	**it**	**often**	.
我已经	已见	-	呃	正在做	它	经常	.

我经常看到他们这样做。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [waɪ] , [ai] [θɔːt] [jʊd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [kruːz] [æt; ət] [ɔːl] .

Second	**W**	.	**I**	.	**M**	.	**Why**	**,**	**I**	**thought**	**you'd**	**never**	**seen**	**the**	**crews**	**at**	**all**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	为什么	,	我	想法	你会	绝不	已见	这	船员	在	全部	.

第二 WIM 为什么？我还以为你根本没见过船员呢。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [bɒʃ] !

First	**W**	.	**I**	.	**M**	.	**Bosh**	**!**
第一的	W	.	我	.	M	.	博世	!

第一个 WIM Bosh!

[ai] ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

I	**never**	**said**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**.**
我	绝不	说	任何事物	的	这	种类	.

我从未说过那样的话。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [reɪs] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

I'm	**not**	**going**	**to**	**see**	**the**	**race**	**this**	**year**	**,**
我是	不是	去	到	看	这	种族	这	年	,

我今年不打算去看比赛了。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [siːn] - [ɪm] ['præktɪsɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['pʌtni] .

but	**I've**	**often**	**seen**	**'**	**em**	**practising**	**down**	**at**	**Putney**	**.**
但	我已经	经常	已见	-	呃	练习	向下	在	普特尼	.

但我经常在普特尼看到他们练习。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðə; ði] ['kɔksən] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] .

Everybody	**knows**	**the**	**coxswains**	**have**	**to**	**stand**	**up**	**.**
大家	知道	这	舵手	有	到	站立	向上	.

大家都知道舵手必须站起来。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][stɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ?

How	do	you	suppose	they	could	see	to	steer	if	they	didn't	?
如何	做	你	认为	他们	可以	看	到	转向	如果	他们	没有	?

你觉得如果他们看不见路，他们怎么能看清路来掌舵呢?

[səʊ] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ækjərət] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [eɪ] ?

So	where	are	you	now	,	with	all	your	accurate	information	,	eh	?
所以	在哪里	是	你	现在	,	和	全部	你的	准确的	信息	,	嗯	?

那么，你现在掌握了所有准确信息，情况如何呢?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [aɪm] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [aɪm] [raɪt] ,

Second	W	.	I	.	M	.	I'm	where	I	was	before	,	and	I	know	I'm	right	,
第二	W	.	我	.	M	.	我是	在哪里	我	曾是	前	,	和	我	知道	我是	正确的	,

第二点，我还是回到了以前的位置，我知道我是对的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð] [wʌn]

because	my	brother	-	in	-	law	had	a	cousin	who	was	at	school	with	one
因为	我的	兄弟	-	在	-	法律	有	一个	表哥	WHO	曾是	在	学校	和	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔks] [əˈbaʊt] [ten] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

of	the	Coxes	about	ten	years	ago	.
的	这	考克斯	关于	十	年	前	.

因为我姐夫有个表亲，大约十年前和考克斯家的一位同学是校友。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .

[	A	pause	.
[	一个	暂停	.

（停顿。）

[ɪnˈkwaɪərə(r)] (['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ] ['peɪpə(r)]) .

Inquirer	(	looking	up	from	his	sporting	paper	)	.
询问者	(	寻找	向上	从	他的	体育	纸	)	.

（从体育报纸上抬起头）

[ai] [seɪ] , [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [kruːz] [rəud] [ɪn] ['reɪsɪŋ] - [boʊts] .

I	say	,	I	thought	the	crews	rowed	in	racing	-	boats	.
我	说	,	我	想法	这	船员	划船	在	赛车	-	船	.

我说，我以为船员们是在赛艇上划桨。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] .

First	W	.	I	.	M	.
第一的	W	.	我	.	M	.

首位女子国际大师

[səʊ] [ðeɪ] [duː; də] .

So	they	do	.
所以	他们	做	.

他们确实这么做了。

[ɪnˈkwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[wel] , [ðen] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

Well	,	then	,	what	does	this	mean	?
出色地	,	然后	,	什么	做	这	意思是	?

那么，这意味着什么呢?

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

" [bəuθ] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [rəud] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] .
" **Both** **yesterday** **and** **to** - **day** **Cambridge** **rowed** **with** **a** **bucket** .
" 两个都 昨天 和 到 - 天 剑桥 划船 和 一个 桶 .

“昨天和今天，剑桥队都带着水桶划船。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪm'pruːv] [ðɪs] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪn] .
They **must** **improve** **this** **if** **they** **want** **to** **win** .
他们 必须 提升 这 如果 他们 想 到 赢 .

如果他们想赢，就必须改进这一点。

" [fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['smaɪlɪŋ]) .
" **First** **W** . **I** . **M** . **(** **smiling** **)** .
" 第一的 W . 我 . M . (微笑) .

“第一个WIM（微笑）。

[maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðeɪ] [kɔːl] [ðeə(r)] [bɪg] ['præktɪsɪŋ] - [bəʊt] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] .
My **dear** **fellow** **,** **they** **call** **their** **big** **practising** **-** **boat** **a** **bucket** **.**
我的 亲爱的 同伴 , 他们 称呼 他们的 大的 练习 - 船 一个 桶 .

我的朋友，他们把他们的大型练习船叫做水桶。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [nəʊ] , [ðeɪ] [dəʊnt] — [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tʌb] .
Second **W** . **I** . **M** . **No** **,** **they** **don't** **—** **they** **call** **it** **a** **tub** **.**
第二 W . 我 . M . 不 , 他们 不 — 他们 称呼 它 一个 浴缸 .

第二 WIM 不，他们不这么叫——他们称之为浴缸。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [wel] , [tʌb] [ɔː(r)] ['bʌkɪt] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
First **W** . **I** . **M** . **Well** **,** **tub** **or** **bucket** **,** **it's** **the** **same** **thing** **.**
第一的 W . 我 . M . 出色地 , 浴缸 或者 桶 , 它是 这 相同的 事物 .

首先，WIM Well，无论是浴缸还是水桶，都是一样的。

([tuː; tə] [ɪn'kwaɪərə(r)] .)
(**To** **Inquirer** **.** **)**
(到 询问者 .)

（致读者）

[wɒt] [juː; jʊ] [riːd] [dʒʌst] [naʊ] [miːnz] [ðæt] [ðeə(r)] ['præktɪsɪŋ] - [bəʊt] [hæz; həz] [gɒn] ['rɒt(ə)n] ,
What **you** **read** **just** **now** **means** **that** **their** **practising** **-** **boat** **has** **gone** **rotten** **,**
什么 你 读 只是 现在 方法 那 他们的 练习 - 船 有 已消失 烂 ,

你刚才读到的内容意味着他们的训练船已经损坏了。

[ænd; ənd] [ðel] [hæv; həv] [tuː; tə] [mend] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
and **they'll** **have** **to** **mend** **her** **up** **a** **bit** .
和 他们会 有 到 修补 她 向上 一个 少量 .

他们得给她做些简单的护理。

[ɪn'kwaɪərə(r)] (['djuːbiəsli]) .
Inquirer **(** **dubiously** **)** .
询问者 (可疑地) .

问询者（存疑）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [rəʊ] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] , [duː; də] [ðeɪ] ?
But **they** **don't** **row** **the** **race** **in** **a** **tub** **or** **a** **bucket** **,** **do** **they** **?**
但 他们 不 排 这 种族 在 一个 浴缸 或者 一个 桶 , 做 他们 ?

但他们不会在浴缸或水桶里划船比赛，对吧?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [nəʊ] , [ðeɪ] [rəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɪŋkə(r)] - ['klɑːspə(r)] .
Second **W** . **I** . **M** . **No** **,** **they** **row** **in** **a** **Clinker** **-** **Clasper** **.**
第二 W . 我 . M . 不 , 他们 排 在 一个 熟料 - 扣环 .

第二 WIM 不，他们划的是 Clinker-Clasper 船。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[wɒt] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ɪz] [ðæt] ?
What the deuce is that ?
什么 这 二 是 那 ?

那是什么鬼东西?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['plʌndʒɪŋ]) .
Second W . I . M . (plunging) .
第二 W . 我 . M . (骤降) .

第二 WIM（跳水）。

[əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['speʃəli] [fɑːst] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] - [bəʊt] , [bɪlt] [baɪ] ['klɪŋkə(r)] [ænd; ənd] ['klɑːspə(r)] .
Oh , it's a specially fast kind of racing - boat , built by Clinker and Clasper .
哦 , 它是 一个 特别 快速地 种类 的 赛车 - 船 , 建造 经过 熟料 和 扣环 .

哦，那是一种速度特别快的赛艇，由克林克和克拉斯珀公司制造。

['ðer] [ə; eɪ] [fɜːm] [ɒv; əv] [bəʊt] - ['bɪldəz] — [aɪ] [θɔːt] ['evrɪbɒdi] [njuː] [ðæt] .
They're a firm of boat - builders — I thought everybody knew that .
它们是 一个 公司 的 船 - 建筑商 — 我 想法 大家 知道 那 .

他们是一家造船公司——我以为大家都知道这一点。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[bʌt; bət] [ðen] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɒksfəd] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
But then , what does this paper mean by saying that Oxford are rowing in a
然后 , 什么 做 这 纸 意思是 经过 说 那 牛津 是 划船 在 一个
[rʌf] ?
Rough ?
粗糙的 ?

但是，这篇文章所说的牛津大学正处于困境中，究竟是什么意思呢?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðeə(r)] [bəʊt] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [smuːð] [æz; əz] [ðæt]
Second W . I . M . Why it means that their boat isn't so smooth as that
第二 W . 我 . M . 为什么 它 方法 那 他们的 船 不是 所以 光滑的 作为 那
[ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
of Cambridge .
的 剑桥 .

第二 WIM 为什么这意味着他们的船不像剑桥的船那样平稳。

[ɪn'kwaɪərə(r)] (['pʌz(ə)ld]) .
Inquirer (puzzled) .
询问者 (困惑) .

问询者（困惑）。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ]
But then it goes on to say that " She is as fine a specimen of a racing
但 然后 它 去 在 到 说 那 " 她 是 作为 美好的 一个 标本 的 一个 赛车
- [krɑːft] [æz; əz] [ðɪs] ['emɪnənt] [bəʊt] - ['bɪldə(r)] [hæz; həz] ['evə(r)] [tɜːnd] [aʊt] .
- craft as this eminent boat - builder has ever turned out .
- 工艺 作为 这 杰出 船 - 建筑商 有 曾经 转向 出去 .

但随后又说："她是这位杰出的造船商所造出的最优秀的赛艇之一。"

" [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [bəʊt] ?
" How can she be that , if she isn't as smooth as the Cambridge boat ?
" 如何 能 她 是 那 , 如果 她 不是 作为 光滑的 作为 这 剑桥 船 ?

"如果她不像剑桥帆船那样平稳，她怎么可能做到那样呢？"

[bɪ'saɪdz] , [huː] " [ðɪs] ['emɪnənt] [bəʊt] - ['bɪldə(r)] ?
Besides , who's " this eminent boat - builder ?
除了 , 谁是 " 这 杰出 船 - 建筑商 ?

此外，这位"杰出的造船师"又是谁呢?

" ['ævərɪdʒ] [mæn] .
" Average Man .
" 平均的 男人 .

普通人。

[rʌf] .
Rough .
粗糙的 .

粗糙的。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [rɒt] !
Second W . I . M . Rot !
第二 W . 我 . M . 腐烂 !

第二次WIM腐烂!

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[rʌf] , [nɒt] [rɒt] .
Rough , not Rot .
粗糙的 , 不是 腐烂 .

粗糙，但未腐烂。

[rʌfs] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Rough's his name .
粗糙的 他的 姓名 .

他的名字叫拉夫。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
Second W . I . M . Let me see the paper .
第二 W . 我 . M . 让 我 看 这 纸 .

第二 WIM 让我看看文件。

([hiː; hi] [riːdz] , [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərə(r)] .)
(He reads , and addresses the Inquirer .)
(他 阅读 , 和 地址 这 询问者 .)

（他读着，然后对着问询者讲话。）

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ɑː(r)] ?
Why didn't you say the word was printed with a capital R ?
为什么 没有 你 说 这 单词 曾是 打印 和 一个 首都 拉 ?

为什么你不说这个词的首字母 R 是大写的?

([tuː; tə] ['ævərɪdʒ] [mæn] .)
(To Average Man .)
(到 平均的 男人 .)

（对普通人而言。）

[pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌfə(r)] [ðæn; ðən]
Perhaps you're right , after all ; but I know some boats are rougher than
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

或许你是对的；但我知道有些船比其他船更颠簸。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .
[A pause .
[一个 暂停 .

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [fɜːst] ['trɪnəti] [ænd; ənd] [θɜːd] ['trɪnəti] ?

What's	**the**	**difference**	**between**	**First**	**Trinity**	**and**	**Third**	**Trinity**	**?**
是什么	这	不同之处	之间	第一的	三位一体	和	第三	三位一体	?

第一三位一体和第三三位一体有什么区别?

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [men][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [fɜːst] ['trɪnəti] , [ænd; ənd] [tuː] [frɒm; frəm]

Three	**of**	**the**	**Cambridge**	**men**	**are**	**from**	**First**	**Trinity**	**,**	**and**	**two**	**from**
三	的	这	剑桥	男人	是	从	第一的	三位一体	,	和	二	从

[θɜːd] ['trɪnəti] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][kɒks] .

Third	**Trinity**	**,**	**besides**	**the**	**Cox**	**.**
第三	三位一体	,	除了	这	考克斯	.

除了考克斯之外，剑桥大学的三名男生来自第一三一学院，两名来自第三三一学院。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəlti] ?

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**What's**	**your**	**difficulty**	**?**
第一的	W	.	我	.	M	.	是什么	你的	困难	?

首先，WIM，你遇到什么困难了?

[fɜːst] [ɪz][fɜːst] , [ænd; ənd] [θɜːrdz] [θɜːd] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .

First	**is**	**first**	**,**	**and**	**Third's**	**third**	**,**	**all**	**the**	**world**	**over**	**.**
第一的	是	第一的	,	和	第三名	第三	,	全部	这	世界	超过	.

全世界都是如此，第一就是第一，第三就是第三。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [fɜːst] ['trɪnəti] [men] [kʌm] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [kruː] ,

Don't	**you**	**see**	**,**	**the**	**First**	**Trinity**	**men**	**come**	**first**	**in**	**the**	**crew**	**,**
不	你	看	,	这	第一的	三位一体	男人	来	第一的	在	这	全体人员	,

难道你没看到吗? 第一三一教堂的男士们在船员中排在最前面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɜːd] ['trɪnəti] [men] .

and	**then**	**the**	**Third**	**Trinity**	**men**	**.**
和	然后	这	第三	三位一体	男人	.

然后是第三三位一体的人。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['sekənd] ['trɪnəti] [men] ?

But	**why**	**don't**	**some**	**of**	**'**	**em**	**call**	**themselves**	**Second**	**Trinity**	**men**	**?**
但	为什么	不	一些	的	-	呃	称呼	他们自己	第二	三位一体	男人	?

但为什么他们中有些人不自称为"第二三位一体"的信徒呢?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪli] ['bɪts][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['etɪkət] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Oh**	**,**	**that's**	**one**	**of**	**their**	**silly**	**bits**	**of**	**College**	**etiquette**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	哦	,	那就是	一	的	他们的	愚蠢的	比特	的	大学	礼仪	.

首先，WIM 哦，那是他们大学里一些愚蠢的礼仪规定之一。

[ðiːz] [tʃæps] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['hæpi] [ən'les] [ðeɪ] [duː; də] [θɪŋz] [kwaɪt]

These	**chaps**	**at**	**the**	**Universities**	**are**	**never**	**happy**	**unless**	**they**	**do**	**things**	**quite**
这些	小伙子们	在	这	大学	是	绝不	快乐的	除非	他们	做	事物	相当

['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

differently	**from**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**.**
不同	从	全部	这	休息	的	这	世界	.

这些大学里的家伙们，除非他们的做法与世界其他地方截然不同，否则他们永远不会满足。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ðɪs] ['biːstli] ['peɪpə(r)] [sez] , " [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [strəʊk] [rəud] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
This **beastly** **paper** **says** **,** **"** **the** **Cambridge** **stroke** **rowed** **much** **longer** **to** **-** **day** **.**
这 兽 纸 说道 , " 这 剑桥 中风 划船 很多 更长 到 - 天 .

这篇糟糕的论文说："剑桥队今天的划船时间更长。"

" [fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [wel] , [wɒt] [ðen] ?
" First W . I . M . Well , what then ?
" 第一的 W . 我 . M . 出色地 , 什么 然后 ?

"首先是WIM，然后呢？"

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli][ai] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːl] [rəud] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [wen] ['ðer] ['præktɪsɪŋ]
nothing **;** **only** **I** **thought** **they** **all** **rowed** **exactly** **the** **same** **distance** **when** **they're** **practising**
没有什么 ; 仅有的 我 想法 他们 全部 划船 确切地 这 相同的 距离 什么时候 它们是 练习
;
;
;

没什么；我只是以为他们练习时划船的距离都一样；

[səʊ][aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [siː] [haʊ] ['eni][ɒv; əv] - [ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [rəud] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest]
so **I** **don't** **quite** **see** **how** **any** **of** **'** **em** **could** **have** **rowed** **longer** **than** **the** **rest**
所以 我 不 相当 看 如何 任何 的 - 呃 可以 有 划船 更长 比 这 休息
.
.
.

所以我不太明白他们当中怎么会有人划船的时间比其他人长。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [rəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][baɪ][hɪm'self] ;
First W . I . M . I daresay they made him row a good bit by himself ;
第一的 W . 我 . M . 我 敢说 他们 制成 他 排 一个 好的 少量 经过 他自己 ;

首先，WIM 恐怕他们让他独自划了很长一段船；

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n][duː; də] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [strəʊk] [sʌm; səm]['ekstrə] ['præktɪs] .
they **often** **do** **that** **to** **give** **the** **stroke** **some** **extra** **practice** **.**
他们 经常 做 那 到 给 这 中风 一些 额外的 实践 .

他们经常这样做是为了让击球动作得到额外的练习。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .
He **wants** **it** **more** **than** **any** **of** **the** **rest** **.**
他 想要 它 更多的 比 任何 的 这 休息 .

他比任何人都更想要它。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [waɪ] ?
Second W . I . M . Why ?
第二 W . 我 . M . 为什么 ?

第二 WIM 为什么?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , [ɑː] — [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)]

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Oh**	**,**	**ah**	**—**	**well**	**,**	**because**	**he's**	**got**	**to**	**set**	**the**	**stroke**	**for**
第一的	W	.	我	.	M	.	哦	,	啊	—	出色地	,	因为	他是	得到	到	放	这	中风	为了

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

the	**others**	**,**
这	其他的	,

第一位女子国际大师 哦，啊——嗯，因为他必须为其他人定下基调，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

or	**something**	**of**	**that**	**sort**	**.**
或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[haʊ] [fɑː(r)] [duː; də] [ðeɪ] [rəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] ?

How	**far**	**do**	**they**	**row**	**in**	**the**	**race**	**?**
如何	远的	做	他们	排	在	这	种族	?

他们在比赛中划了多远?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [ɔː(r)] [səʊ] .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**About**	**six**	**miles**	**or**	**so**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	关于	六	英里	或者	所以	.

第二 WIM 大约六英里左右。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[baɪ] [dʒəʊv] , [ðen] ,

By	**Jove**	**,**	**then**	**,**
经过	朱庇特	,	然后	,

天哪!

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] [wɪð] [səʊ] [fjuː] [strəʊks] .

how	**on**	**earth**	**do**	**they**	**manage**	**to**	**get**	**over**	**all**	**that**	**distance**	**with**	**so**	**few**	**strokes**	**.**
如何	在	地球	做	他们	管理	到	得到	超过	全部	那	距离	和	所以	很少	笔画	.

他们究竟是如何用如此少的划桨次数跨越那么长的距离的?

([ri'fəːz] [tuː; tə] ['peɪpə(r)] .)

(	**Refers**	**to**	**paper**	**.**	**)**
(	指	到	纸	.	)

（指论文。）

[ˌaɪ 'tiː] [sez] , " ['ɒksfəd] [rəud] - [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , [waɪl] ['keɪmbrɪdʒ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð]

It	**says**	**,**	**"**	**Oxford**	**rowed**	**37**	**all**	**the**	**way**	**,**	**while**	**Cambridge**	**contented**	**themselves**	**with**
它	说道	,	"	牛津	划船	-	全部	这	方式	,	尽管	剑桥	满足	他们自己	和

[ə; eɪ] [wel] - ['pʊld] - .

a	**well**	**-**	**pulled**	**35**	**.**
一个	出色地	-	拉	-	.

报道称，"牛津大学全程划桨37次，而剑桥大学则以35次的成绩勉强过关。"

" ([wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .)

"	**(**	**With**	**a**	**happy**	**inspiration**	**.**	**)**
"	(	和	一个	快乐的	灵感	.	)

（带着愉悦的灵感。）

[ɪf] ['keɪmbrɪdʒ] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [strəʊks] , [waɪl] ['ɒksfəd] [teɪk] - ,

If	Cambridge	can	do	it	in	35	strokes	,	while	Oxford	take	37	,
如果	剑桥	能	做	它	在	-	笔画	,	尽管	牛津	拿	-	,

如果剑桥大学用35杆就能完成，而牛津大学用了37杆，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['dʒɒli][laɪk] ['keɪmbrɪdʒ] ['wɪnɪŋ] [baɪ] [tuː] [strəʊks] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

it	looks	jolly	like	Cambridge	winning	by	two	strokes	,	don't	it	?
它	看起来	快乐的	喜欢	剑桥	获胜	经过	二	笔画	,	不	它	?

看起来剑桥队很有可能以两杆优势获胜，不是吗?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [leɪ][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ɒdz] [ɒn]['ɒksfəd] .

First	W	.	I	.	M	.	All	right	;	I'll	lay	you	the	odds	on	Oxford	.
第一的	W	.	我	.	M	.	全部	正确的	;	患病的	躺	你	这	赔率	在	牛津	.

首先，WIM 好吧；我押牛津大学获胜。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [gʊd] , [aɪl] [teɪk] - [ɪm][tuː; tə][faɪv] [paʊndz] .

Second	W	.	I	.	M	.	Good	,	I'll	take	'	em	to	five	pounds	.
第二	W	.	我	.	M	.	好的	,	患病的	拿	-	呃	到	五	磅	.

第二 WIM 好，我把它们打到五磅。

['ɒksfəd] [kænt] [wɪn] .

Oxford	can't	win	.
牛津	不能	赢	.

牛津不可能赢。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['kɒnfɪdəntli]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	confidently	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	自信地	)	.

第一个 WIM（自信地）。

['keɪmbrɪdʒ] [kænt] [wɪn] .

Cambridge	can't	win	.
剑桥	不能	赢	.

剑桥赢不了。

['eniweɪ] , [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ten] [paʊndz] [tuː; tə][faɪv] .

Anyway	,	I'll	lay	you	ten	pounds	to	five	.
反正	,	患病的	躺	你	十	磅	到	五	.

总之，我赌你十比五。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bet] [wɪð] ['sʌmbədi] .

I	should	like	to	have	a	bet	with	somebody	.
我	应该	喜欢	到	有	一个	赌注	和	某人	.

我想和某人打个赌。

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[jʊd] ['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] - [bəʊt] [klʌbz] .

You'd	better	write	to	one	of	the	Presidents	of	the	University	-	Boat	Clubs	.
你会	更好的	写	到	一	的	这	总统们	的	这	大学	-	船	俱乐部	.

你最好给大学赛艇俱乐部的其中一位主席写信。

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [kiːn] ['feləʊ] [laɪk][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][bet] .

They're	always	ready	to	oblige	a	keen	fellow	like	you	with	a	bet	.
它们是	总是	准备好	到	必须	一个	敏锐的	同伴	喜欢	你	和	一个	赌注	.

他们总是乐于满足像你这样热衷打赌的人的需求。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** .
的 课程 .

当然。

[ðæts] [maɪ][best][plæn] .
That's **my** **best** **plan** .
那就是 我的 最好的 计划 .

这是我的最佳方案。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I'll **write** **to** **-** **day** .
患病的 写 到 - 天 .

我今天会写信。

[['tɜːmɪnəs] .
[**Terminus** .
[终点站 .

[终点站。

[ə'pɒn] [tɜːmz] .
UPON **TERMS** .
之上 条款 .

根据条款。

([ə; eɪ] [fə'renzɪk] ['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .)
(**A** **Forensic** **Drama** **of** **the** **Future** **.** **)**
(一个 法医 戏剧 的 这 未来 .)

（一部面向未来的法医剧。）

[[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['traɪəl] ,
[**In** **a** **recent** **trial** **,**
[在 一个 最近的 审判 ,

在最近的一次审判中，

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['hɔːkɪnz] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] [huː] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['wɪtnəsiz] "
Mr **.** **Justice** **Hawkins** **corrected** **a** **learned** **Counsel** **who** **talked** **about** **Witnesses** **"**
先生 . 正义 霍金斯 已更正 一个 学习 法律顾问 WHO 谈话 关于 证人 "
['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skrætʃ] . "]
coming **up** **to** **the** **scratch** **.** **"** **]**
未来 向上 到 这 划痕 . "]

霍金斯法官纠正了一位博学律师关于证人"达到标准"的说法。

[ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] (['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt]) .
The **Judge** **(** **taking** **his** **seat** **)** **.**
这 法官 (采取 他的 座位) .

法官（入座）。

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wen] [wiː; wi]
I **think** **,** **Mr** **.** **Smallfee** **,** **that** **you** **were** **examining** **a** **Witness** **when** **we**
我 思考 , 先生 . - , 那 你 是 检查 一个 证人 什么时候 我们
[ɐdʒ'ɜːnd] ['jestədeɪ] .
adjourned **yesterday** **.**
休会 昨天 .

斯莫尔菲先生，我认为昨天休庭时您正在询问证人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Are	you	ready	to	go	on	with	the	examination	?
是	你	准备好	到	去	在	和	这	考试	?

你准备好继续考试了吗?

['mɪstə(r)] . - (['plezntli]) .

Mr	.	Smallfee	(	pleasantly	)	.
先生	.	-	(	愉快	)	.

斯莫尔菲先生（和蔼地）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɪtnəs] [hæz; həz][nɒt] [tɜːnd] [ʌp] [jet] , [mɪ'lʌd] !

I	am	sorry	to	say	that	Witness	has	not	turned	up	yet	,	m'Lud	!
我	是	对不起	到	说	那	证人	有	不是	转向	向上	然而	,	陛下	!

很遗憾地告诉您，证人还没有出现，大人!

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ([peɪnd]) .

The	Judge	(	pained	)	.
这	法官	(	痛苦	)	.

法官（痛苦地）

[nɒt] [wɒt] ?

Not	what	?
不是	什么	?

不是什么?

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Smallfee	.
先生	.	-	.

斯莫尔菲先生。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːd(ə)n] .

I	beg	your	Lordship's	pardon	.
我	求	你的	领主的	赦免	.

恕我冒昧，阁下。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæz; həz][nɒt] , [æz; əz] [jet] ,

Of	course	what	I	meant	was	that	the	Witness	has	not	,	as	yet	,
的	课程	什么	我	意思是	曾是	那	这	证人	有	不是	,	作为	然而	,

当然，我的意思是，这位见证人目前还没有.....

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪ'reɪdɪeɪt] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]

condescended	to	irradiate	the	precincts	of	this	tribunal	with	the	sunshine	of
居高临下的	到	照射	这	辖区	的	这	法庭	和	这	阳光	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

他纡尊降贵，用他的存在如同阳光般照耀着这间法庭。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[ðæts] ['betə(r)] !

That's	better	!
那就是	更好的	!

这样好多了!

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] .

Then	we	must	go	on	to	the	next	Witness	.
然后	我们	必须	去	在	到	这	下一个	证人	.

接下来，我们必须继续向下一位证人作证。

['mɪstə(r)] . - ([wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
Mr . **Smallfee** **(** **with** **an** **evident** **attempt** **to** **keep** **up** **his** **spirits** **,** **in** **spite** **of**
先生 . - (和 一个 明显 试图 到 保持 向上 他的 烈酒 , 在 尽管如此 的
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]) .
misfortune **)** **.**
不幸) .

斯莫尔菲先生（尽管遭遇不幸，但他显然努力保持乐观）。

[ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] , ['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [hæz; həz] [nɒt] [tɜːnd] — — [aɪ] [miːn] , [hæz; həz]
The **next** **Witness** **,** **also** **,** **I** **regret** **to** **say** **,** **has** **not** **turned** **—** **—** **I** **mean** **,** **has**
这 下一个 证人 , 还 , 我 后悔 到 说 , 有 不是 转向 — — 我 意思是 , 有
[feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
failed **to** **appear** **.**
失败的 到 出现 .

很遗憾，下一位证人也没有出现——我的意思是，他没有出庭。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['sɒləmli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'tend] ;
The **Solicitor** **informs** **me** **that** **he** **solemnly** **promised** **to** **attend** **;**
这 律师 通知 我 那 他 庄严地 承诺 到 出席 ;

律师告知我，他已郑重承诺会出席；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [aɪ] .
but **I** **suppose** **the** **promise** **was** **all** **my** **eye** **.**
但 我 认为 这 承诺 曾是 全部 我的 眼睛 .

但我想，那承诺只是我的一厢情愿。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The **Judge** **.**
这 法官 .

法官。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Dear **,** **dear** **!**
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[wɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [duː; də] [juːz] , ['mɪstə(r)] . - !
What **extraordinary** **expressions** **you** **do** **use** **,** **Mr** **.** **Smallfee** **!**
什么 非凡的 表达式 你 做 使用 , 先生 . - !

斯莫尔菲先生，您使用的表达方式真是非同寻常！

[ɔːl] [maɪ] [aɪ] !
All **my** **eye** **!**
全部 我的 眼睛 !

我的眼睛都亮了！

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [freɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] .
Perhaps **you** **will** **kindly** **interpret** **the** **phrase** **,** **for** **the** **benefit** **of** **the** **Court** **.**
也许 你 将要 亲切地 解释 这 短语 , 为了 这 益处 的 这 法庭 .

或许您能为法庭解释一下这句话的意思。

['mɪstə(r)] . - (['despərətli]) .
Mr . **Smallfee** **(** **desperately** **)** **.**
先生 . - (绝望地) .

斯莫尔菲先生（绝望地）。

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [pliːz] !
As **your** **Lordship** **pleases** **!**
作为 你的 领主 请 !

遵命，大人！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [naʊ] ,

But	**,**	**as**	**I**	**feel**	**rather**	**down**	**in**	**the**	**mouth**	**now**	**,**
但	,	作为	我	感觉	相当	向下	在	这	嘴	现在	,

但我现在心情很低落，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [twelv] ['sʌfərə] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊəri] - [bɒks] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['traɪəl]

and	**as**	**the**	**twelve**	**sufferers**	**in**	**the**	**Jury**	**-**	**box**	**evidently**	**think**	**that**	**this**	**trial**
和	作为	这	十二	受害者	在	这	陪审团	-	盒子	显然	思考	那	这	审判

[hæz; həz]['lɑːstɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ,

has	**lasted**	**long**	**enough**	**already**	**,**
有	持续	长的	足够的	已经	,

显然，陪审席上的十二名受害者认为这场审判已经持续得够久了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][stɜː(r)]['aʊə(r)] [stʌmps] , [ai] [wʊd] [sə'dʒest] — —

and	**that**	**we**	**ought**	**to**	**stir**	**our**	**stumps**	**,**	**I**	**would**	**suggest**	**—**	**—**
和	那	我们	应该	到	搅拌	我们的	树桩	,	我	会	建议	—	—

而我们应该振作起来，我建议——

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	**Judge**	**.**
这	法官	.

法官。

['ʌʃə(r)] !

Usher	**!**
亚瑟	!

亚瑟小子！

[step] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['bʊkselə(r)] - [rəʊ] , [ænd; ənd] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slæŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] !

Step	**across**	**to**	**Booksellers**	**'**	**Row**	**,**	**and**	**buy**	**me**	**a**	**Slang**	**Dictionary**	**!**
步	穿过	到	书店	-	排	,	和	买	我	一个	俚语	字典	!

到书商街去，给我买一本俚语词典！

[ai] ['kænɒt] — [ai] ['riːəli] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] .

I	**cannot**	**—**	**I**	**really**	**cannot**	**follow**	**the**	**learned**	**Counsel**	**.**
我	不能	—	我	真的	不能	跟随	这	学习	法律顾问	.

我无法——我真的无法听从律师的指导。

[ðə; ði] ['fɔːmən] ([ˌɪntə'pəʊzɪŋ]) .

The	**Foreman**	**(**	**interposing**	**)**	**.**
这	领班	(	插入	)	.

工头（插话）。

[wiː; wi][duː; də][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][kə'ləʊkwiəl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [maɪ] [lɔːd] .

We	**do**	**not**	**object**	**to**	**colloquial**	**expressions**	**,**	**my**	**Lord**	**.**
我们	做	不是	目的	到	口语	表达式	,	我的	主	.

大人，我们不反对使用口语化的表达方式。

[waɪ] - [siː] , [wɪr] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['dʒʊəri] , [ænd; ənd][wiː; wi]['rɑːðə(r)][laɪk][ðem; ðəm] .

Y	**'**	**see**	**,**	**we're**	**a**	**Common**	**Jury**	**,**	**and**	**we**	**rather**	**like**	**them**	**.**
是	-	看	,	是	一个	常见的	陪审团	,	和	我们	相当	喜欢	他们	.

你看，我们是普通陪审团，我们很喜欢他们。

[ɔːl][wiː; wi][wɒnt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] .

All	**we**	**want**	**to**	**do**	**is**	**to**	**get**	**on**	**with**	**the**	**case**	**.**
全部	我们	想	到	做	是	到	得到	在	和	这	案件	.

我们只想继续推进这个案子。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'sɪst] [ðə; ði] [kɔːt] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][aɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri]

And	**perhaps**	**it**	**may**	**assist**	**the**	**Court**	**if**	**at**	**this**	**stage**	**I**	**remark**	**that**	**the**	**Jury**
和	也许	它	可能	协助	这	法庭	如果	在	这	阶段	我	评论	那	这	陪审团

[hæz; həz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][ɪts][maɪnd] ,

has	**quite**	**made**	**up**	**its**	**mind**	**,**
有	相当	制成	向上	它是	头脑	,

或许，如果我在此阶段指出陪审团已经完全做出了决定，会对法庭有所帮助。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] ['vɜːdɪkt] .

and	**is**	**ready**	**to**	**give**	**its**	**verdict**	**.**
和	是	准备好	到	给	它是	判决	.

并准备做出裁决。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ([ə'staʊndɪd]) .

The	**Judge**	**(**	**astounded**	**)**	**.**
这	法官	(	震惊	)	.

法官（震惊）。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] !

But	**—**	**but**	**—**	**there**	**has**	**been**	**no**	**evidence**	**for**	**the**	**defence**	**!**
但	—	但	—	那里	有	到过	不	证据	为了	这	防御	!

但是——但是——辩方没有任何证据！

[ðə; ði] ['fɔːmən] (['kɑːmli]) .

The	**Foreman**	**(**	**calmly**	**)**	**.**
这	领班	(	平静地	)	.

工头（平静地）

[nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

No	**,**	**my**	**Lord**	**.**
不	,	我的	主	.

不，大人。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsəlz] [tuː] ['wɪtnəsiz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['prez(ə)nt] ,

But	**no**	**doubt**	**the**	**learned**	**Counsel's**	**two**	**Witnesses**	**,**	**had**	**they**	**been**	**present**	**,**
但	不	怀疑	这	学习	律师的	二	证人	,	有	他们	到过	展示	,

[wʊd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [sʌm; səm] ;

would	**have**	**supplied**	**some**	**;**
会	有	供应	一些	;

但毫无疑问，如果辩方律师的两名证人在场，他们会提供一些证据；

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lev(ə)l] ,

and	**,**	**anyhow**	**,**	**we**	**are**	**so**	**pleased**	**with**	**his**	**talking**	**down**	**to**	**our**	**level**	**,**
和	,	无论如何	,	我们	是	所以	高兴	和	他的	说	向下	到	我们的	等级	,

总之，我们非常高兴他能放低姿态和我们说话。

[ænd; ənd][nɒt] — [æz; əz]['juːʒuəl] — ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə]

and	**not**	**—**	**as**	**usual**	**—**	**over**	**our**	**heads**	**,**	**that**	**we**	**are**	**all**	**agreed**	**to**
和	不是	—	作为	通常	—	超过	我们的	头部	,	那	我们	是	全部	同意	到

[faɪnd][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

find	**a**	**verdict**	**for**	**his**	**client**	**,**
寻找	一个	判决	为了	他的	客户	,

而且不像往常那样，我们都同意为他的委托人做出有利的判决，而不是高高在上地要求我们所有人做出有利于他的判决。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

the	**Defendant**	**.**
这	被告	.

被告。

['mɪstə(r)] . - (['bəʊɪŋ]) .

Mr	.	Smallfee	(	bowing	)	.
先生	.	-	(	鞠躬	)	.

斯莫尔菲先生（鞠躬）。

[θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] , ['dʒentlmən] .

Thanks	for	your	good	opinion	,	Gentlemen	.
谢谢	为了	你的	好的	观点	,	先生们	.

谢谢各位的宝贵意见。

[aɪ] [θɔ:t] , [baɪ][ðə; ðɪ][kʌt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][dʒɪbz] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔ:t] .

I	thought	,	by	the	cut	of	your	jibs	,	you	were	the	right	sort	.
我	想法	,	经过	这	切	的	你的	摇臂	,	你	是	这	正确的	种类	.

我觉得，从你的举止来看，你正是我要找的人。

[[wɪŋks] , [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [aʊt] .

[	Winks	,	in	passing	out	.
[	眨眼	,	在	通过	出去	.

[眨眼，昏过去。

[ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] !

And	this	is	what	the	Law	has	come	to	!
和	这	是	什么	这	法律	有	来	到	!

这就是法律的现状!

[kɔ:l] [ɒn][ðə; ðɪ][nekst] [keɪs] !

Call	on	the	next	case	!
称呼	在	这	下一个	案件	!

请接下个案子!

[nju:] ['prɒvɜ:b] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ju:z][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pænəmɑ:] [tʃek] - ['teɪkəz]) . — " [ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪz]

New	Proverb	(	for	the	use	of	the	Panama	Cheque	-	takers	)	.	—	"	The	game	is
新的	谚语	(	为了	这	使用	的	这	巴拿马	查看	-	接受者	)	.	—	"	这	游戏	是

[nɒt] [wɜ:θ] [ðə; ðɪ]['skænd(ə)l] .

not	worth	the	Scandal	.
不是	值得	这	丑闻	.

新谚语（供巴拿马支票受理者使用）——"这场游戏不值得引发丑闻。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

[dɪ'skreʃn] .

DISCRETION	.
审慎	.

审慎。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [æn; ən]['ekstrə] ['sɪkspəns] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['kæbmən] — [tu:; tə][get] [jɔ:'self]

"	And	here's	an	extra	Sixpence	for	you	,	Cabman	—	to	get	yourself
"	和	这里是	一个	额外的	六便士	为了	你	,	出租车司机	—	到	得到	你自己

[sʌm; səm] [ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ! "

some	Tea	,	you	know	!	"
一些	茶	,	你	知道	!	"

"车夫，给你额外六便士——去买杯茶吧！"

" [jes] , [mæm] ! [θæŋk] [jə(r)] , [mæm] !
" Yes , Ma'am ! Thank yer , Ma'am !
" 是的 , 女士 ! 感谢 你的 , 女士 !

"是的，女士！谢谢您，女士！"

[ai] [spəʊz] [ai] [meɪ] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] ['grəʊsə(r)] , [mæm] ?
I s'pose I may choose my own Grocer , Ma'am ?
我 假设 我 可能 选择 我的 自己的 杂货商 , 女士 ?

我想我可以自己选择杂货店老板吧，夫人?

" [wɪl] - ['mɒnəlɒg] .
" WILL WATERPROOF'S MONOLOGUE .
" 将要 - 独白 .

"威尔·沃特普罗夫的独白。"

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][də'rekt] - ['viːtəu] ['pærɪʃ] .
Adapted to a Direct - Vetoed Parish .
改编 到 一个 直接的 - 否决 教区 .

适用于直接否决教区。

[əʊ] [peɪl] [hed] - ['weɪtə(r)][æt; ət] " [ðə; ði] [kɒk] ,
O pale Head - Waiter at " The Cock ,
哦 苍白 头 - 服务员 在 " 这 公鸡 ,

"公鸡"酒吧的苍白领班

" [haʊ] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
" How changed for you and me
" 如何 已更改 为了 你 和 我

你和我发生了多大的变化

[ɪz] [ðɪs] [sæd] [taɪm] ! -
Is this sad time ! '
是 这 伤心 时间 ! -

这是令人悲伤的时刻!

[tɪz] [faɪv] [ə'klɑːk] ,
Tis five o'clock ,
的 五 点钟 ,

现在是五点钟，

[gəʊ] , [fetʃ] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ;
Go , fetch a cup of tea ;
去 , 拿来 一个 杯子 的 茶 ;

去，泡杯茶;

[maɪ][paɪnt][ɒv; əv] [pɔːt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] —
My pint of port is changed to that —
我的 品脱 的 港口 是 已更改 到 那 —

我的那杯波特酒换成了那个——

[wiːk] ['kaʊpərz] ['wɒʃi] ['lɪkə(r)] !
Weak Cowper's washy liquor !
虚弱的 考珀的 洗衣机 酒 !

考珀的酒太淡了!

[dɪd] [tiː] [meɪk] ['selərə(r)]['saɪmən][fæt] ,
Did tea make Cellarer Simon fat ,
做过 茶 制作 酒窖 西蒙 胖的 ,

茶让酒窖老板西蒙发胖了吗?

[ɔː(r)] [tʃɪə(r)] [breɪz] ['dʒɒli]['vɪkə(r)] ?
Or cheer Bray's jolly Vicar ?
或者 欢呼 布雷的 快乐的 牧师 ?

或者为布雷那位和蔼可亲的牧师欢呼?

[nəʊ][mɔː(r)] [laɪˈbeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz] !

No	more	libations	to	the	Muse	!
不	更多的	酒	到	这	沉思	!

不再向缪斯女神献祭!

[wɪl] [ˈkəʊkəʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ?

Will	cocoa	make	her	kind	?
将要	可可	制作	她	种类	?

可可能让她变得善良吗?

[wɪl] [ˈwɔːtə(r)] [ˈwɪspə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][juːz] ?

Will	water	whisper	words	to	use	?
将要	水	耳语	字	到	使用	?

水会低语该如何使用吗?

[wɪl] [mɪlk] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,

Will	milk	make	up	my	mind	,
将要	牛奶	制作	向上	我的	头脑	,

牛奶能帮我做决定吗?

[wen] [ˈraɪtɪŋ] [ˈmelənkəli] [raɪmz] ,

When	writing	melancholy	rhymes	,
什么时候	写作	忧郁	韵律	,

写忧伤韵文时,

[ɒv; əv] [deɪz] [nɒt][hɑːf] [fəˈgɒtn] ,

Of	days	not	half	forgotten	,
的	天	不是	一半	被遗忘的	,

那些令人难以忘怀的日子

[bɪˈfɔː(r)] [ðiːz] [dɑːft][ˌtiːˈtəʊt(ə)l] [taɪmz]

Before	these	daft	teetotal	times
前	这些	愚蠢	滴酒不沾	时代

在这些愚蠢的禁酒时期之前

[wen] [ˈkɒmən] - [sens] [siːm] [ˈrɒt(ə)n] ?

When	common	-	sense	seems	rotten	?
什么时候	常见的	-	感觉	似乎	烂	?

当常识似乎都失效时?

[hed] - [ˈweɪtə(r)] , [ðəʊz] [gʊd] [paɪnts][ɒv; əv] [pɔːt]

Head	-	Waiter	,	those	good	pints	of	port
头	-	服务员	,	那些	好的	品脱	的	港口

领班，那些上好的波特酒。

[ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

Are	stopped	for	you	and	me	,
是	停止	为了	你	和	我	,

为你我而停下

[baɪ] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt]

By	legislation	of	the	sort
经过	立法	的	这	种类

通过此类立法

[ðeɪ] [kɔːl] [ˈgræn,mʌðəli] ;

They	call	grandmotherly	;
他们	称呼	祖母	;

他们称之为祖母般的;

[tuː] - [θɜːdz] [məˈdʒɒrəti][hæz; həz] [sed]

Two	-	thirds	majority	has	said
二	-	三分之一	多数	有	说

三分之二的多数人表示

[ðæt] ['ælkəhɒl] [wʊd] [hɜːt] [juː; jʊ] ,
That alcohol would hurt you ,
那 酒精 会 伤害 你 ,

那种酒精会伤害你。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] ['miːkli] [baʊ; bəʊ][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
And so you meekly bow your head ,
和 所以 你 温顺地 弓 你的 头 ,

于是你温顺地低下了头，

[ænd; ənd] ['præktɪs] ['peɪnf(ə)l]['vɜːtʃuː] .
And practise painful virtue .
和 实践 痛苦 美德 .

并践行痛苦的美德。

[wiː; wi] [fret] , [wiː; wi] [fjuːm] , [wiː; wi] [skɒf] , [wiː; wi][snɪə(r)] ,
We fret , we fume , we scoff , we sneer ,
我们 烦恼 , 我们 烟 , 我们 嘲笑 , 我们 冷笑 ,

我们忧虑，我们愤怒，我们嘲笑，我们讥讽，

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [feɪt] [ʌp'breɪd] ;
And evil fate upbraid ;
和 邪恶的 命运 吒 ;

而邪恶的命运却在责备;

[jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] ,
Your care is for the ginger - beer ,
你的 关心 是 为了 这 姜 - 啤酒 ,

你关心的是姜汁啤酒，

[ðə; ði] [mɪlk] , [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] .
The milk , the lemonade .
这 牛奶 , 这 柠檬水 .

牛奶，柠檬水。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen]
To come and go , and come again
到 来 和 去 , 和 来 再次

来来去去，再来一次

[wɪð] ['kɒfi] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [hɒt] ,
With coffee that you keep hot ,
和 咖啡 那 你 保持 热的 ,

用保温咖啡

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [baɪ]['saɪlənt] ['dʒentlmən] ,
And watched by silent gentlemen ,
和 观看 经过 沉默的 先生们 ,

在沉默的绅士们的注视下，

[ðæt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] .
That trifle with the tea - pot .
那 琐事 和 这 茶 - 锅 .

那件跟茶壶有关的小事。

[lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hed]
Live long , for water to the head
居住 长的 , 为了 水 到 这 头

长寿，愿水流到头顶

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][flai] ,
Was never known to fly ,
曾是 绝不 已知 到 飞 ,

他从未被发现会飞。

[jɔː(r); jə(r)] ['flæbi] [feɪs] [wɪl] [nɒt] [grəʊ] [red] ,
Your **flabby** **face** **will** **not** **grow** **red** **,**
你的 松弛 脸 将要 不是 生长 红色的 ,

你松弛的脸不会变红，

[nɔː(r)] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒʃi] [aɪ] .
Nor **will** **your** **washy** **eye** **.**
也不 将要 你的 洗衣机 眼睛 .

你那双浑浊的眼睛也不会。

[lɪv; laɪv] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)] [ðiːz] [wəu] ,
Live **long** **as** **you** **can** **bear** **these** **woes** **,**
居住 长的 作为 你 能 熊 这些 烦恼 ,

只要你能忍受这些苦难，就活得长久。

[waɪlst] ['bɪgət] [ðʌs] [dɪ'faɪ] [sens] ,
Whilst **bigots** **thus** **defy** **sense** **,**
而 偏执狂 因此 违抗 感觉 ,

虽然偏执者的行为如此违背常理，

[tɪl] ['wɔːtəri] [dɛθs] [lɑːst]['viːtəʊ] [ʃəʊz]
Till **watery** **Death's** **last** **Veto** **shows**
直到 水状的 死亡人数 最后的 否决 演出

直到水之死的最后否决权显现

[laɪfs] [kwaɪt] [sə'spendɪd] ['laɪs(ə)ns] .
Life's **quite** **suspended** **licence** **.**
生活的 相当 暂停 执照 .

生活就像一张被吊销的驾照。

" [ə'kweəriəs] , " [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siːs]
" **Aquarius** **,** **"** **when** **you** **shall** **cease**
" 水瓶座 , " 什么时候 你 将 停止

“水瓶座”，当你停止的时候

[ˌtiː'təʊt(ə)l] [drɪŋks] [tuː; tə] [kwɒf] ,
Teetotal **drinks** **to** **quaff** **,**
滴酒不沾 饮料 到 畅饮 ,

不喝酒的饮料，

[ænd; ənd][end] [laɪfs] [nɒt] [rɪ'peərɪŋ] [liːs] ,
And **end** **life's** **not** **repairing** **lease** **,**
和 结尾 生活的 不是 维修 租 ,

生命的终点不是修复租赁合同，

[maɪt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['epɪtɑːf] .
Might **be** **your** **epitaph** **.**
可能 是 你的 墓志铭 .

这或许会成为你的墓志铭。

[nəʊ] [kɑːrvd] [krɒs] - [paɪps] , [nəʊ][paɪnt] - [pɑːts] [riːθ] ,
No **carved** **cross** **-** **pipes** **,** **no** **pint** **-** **pot's** **wreath** **,**
不 雕刻 叉 - 管道 , 不 品脱 - 锅的 花圈 ,

没有雕刻的十字形烟囱，也没有品脱罐的花环，

[ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][pɑːst][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
Shall **show** **you** **past** **to** **Heaven** **;**
将 展示 你 过去的 到 天堂 ;

它将带你穿越时空，直达天堂；

[bʌt; bət]['wɔːtə(r)] - [paɪps] , [ænd; ənd] , [ˌʌndə'niːθ] ,
But **water** **-** **pipes** **,** **and** **,** **underneath** **,**
但 水 - 管道 , 和 , 下 ,

但是水管，以及下面，

[ə; eɪ] [mɪlk] - [pɒt] ['niːtli] ['greɪv(ə)n] .

A	milk	-	pot	neatly	graven	.
一个	牛奶	-	锅	整齐地	雕刻	.

一个雕刻精美的牛奶罐。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .

Extracted	From	the	Diary	of	Toby	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,

House	of	Commons	,	Monday	Night	,
房子	的	公共领域	,	周一	夜晚	,

下议院，星期一晚上

[mɑːtʃ] - . — [nəʊ] [juːz] [dis'gaiz] [fækt] [ðæt] [wen] [haʊs] [dɪ'skʌvəd] ['fredrɪk] ['milnə(r)] ['stændɪŋ]

March	13	.	—	No	use	disguising	fact	that	when	House	discovered	Frederick	Milner	standing
行进	-	.	—	不	使用	伪装	事实	那	什么时候	房子	发现	弗雷德里克	米尔纳	常设

[bɪ'haɪnd] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,

behind	Front	Opposition	Bench	,
在后面	正面	反对	长椅	,

3月13日——无需掩饰，众议院发现弗雷德里克·米尔纳站在反对党前排议员席位后面时，

['brændiʃ] ['hevi] [buːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'drest] ['æskwɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪts] [breθ] .

brandishing	heavy	boot	in	his	hand	as	he	addressed	Asquith	,	it	held	its	breath	.
挥舞	重的	启动	在	他的	手	作为	他	已解决	阿斯奎斯	,	它	握住	它是	气息	.

他一边挥舞着沉重的靴子，一边向阿斯奎斯讲话，那人屏住了呼吸。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [rʌnz] ['prɪti] [haɪ] [ɒv; əv] [leɪt] ;

Political	passion	runs	pretty	high	of	late	;
政治的	热情	跑步	漂亮的	高的	的	晚的	;

近来政治热情高涨；

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [stɜːd] [tuː; tə] [dipɪst] [depθs] [baɪ] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn] [ə'tempt]

Opposition	stirred	to	deepest	depths	by	persistence	of	Government	in	attempting
反对	搅拌	到	最深处	深度	经过	持久性	的	政府	在	尝试

[tuː; tə] [riːd] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] ['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)] .

to	read	Home	-	Rule	Bill	Second	Time	before	Easter	.
到	读	家	-	规则	账单	第二	时间	前	复活节	.

政府坚持要在复活节前第二次宣读自治法案，这激起了反对派最强烈的情绪。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋz] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ; ['sɪtɪŋz] [θruː] ['sætədeɪ] ; [hɒt] [wɜːdz] ['bændɪd]

There	have	been	sittings	after	midnight	;	sittings	through	Saturday	;	hot	words	bandied
那里	有	到过	会议	后	午夜	;	会议	通过	周六	;	热的	字	班迪

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

午夜之后还有庭审；庭审一直持续到周六；庭审中充斥着激烈的言辞；

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['dedli] ['djuːəl] [ɪn] ['lɒbi] .

preparation	for	deadly	duel	in	lobby	.
准备	为了	致命	决斗	在	大厅	.

大厅里正准备进行一场生死决斗。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ['wɪðə(r)] [men] [meɪ] [biː; bi][led] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [pə'mɪt] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)nz]

No	one	can	say	whither	men	may	be	led	when	once	they	permit	angry	passions
不	一	能	说	往哪里去	男人	可能	是	引领	什么时候	一次	他们	允许	生气的	激情

[tuː; tə][raɪz] .

to	rise	.
到	上升	.

谁也无法预料，一旦任由愤怒的情绪蔓延，人们最终会走向何方。

[tʃɑːlz] ['rʌsəl] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['krɪmɪn(ə)l] ['klɑːsɪz] [ɪz] [ɪk'stensɪv] ,

Charles	Russell	,	whose	acquaintance	with	criminal	classes	is	extensive	,
查尔斯	罗素	,	谁	熟人	和	刑事	课程	是	广泛的	,

查尔斯·罗素对犯罪分子阶层非常了解，

[telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [dɒk] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf]

tells	me	it	is	by	no	means	uncommon	thing	for	prisoner	in	dock	to	take	off
讲述	我	它	是	经过	不	方法	罕见	事物	为了	囚犯	在	码头	到	拿	离开

[buːt] [ænd; ənd] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hed] [ɒv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][ɔː(r)] [dʒʌdʒ] .

boot	and	hurl	it	at	head	of	presiding	Magistrate	or	Judge	.
启动	和	投	它	在	头	的	主持	地方法官	或者	法官	.

有人告诉我，被告席上的囚犯脱下靴子扔向主审法官或治安法官的头部，这种情况并不罕见。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən][əʊld]['wʊmən] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Usually	an	old	woman	who	does	it	,	"	he	added	.
"	通常	一个	老的	女士	WHO	做	它	,	"	他	额外	.

"通常是老太太做的，"他补充道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][sɜː(r)] ['fredrɪk] ['mɪlnə(r)] , [bɑːt] . , " [aɪ] [sed] .

"	But	this	is	Sir	Frederick	Milner	,	Bart	.	,	"	I	said	.
"	但	这	是	先生	弗雷德里克	米尔纳	,	巴特	.	,	"	我	说	.

"但这位是弗雷德里克·米尔纳爵士，男爵，"我说。

" [ʌm; əm] ! " [sed] ['rʌsəl] , [wɪð] [ɒd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

"	Um	!	"	said	Russell	,	with	odd	significance	in	the	observation	.
"	嗯	!	"	说	罗素	,	和	奇怪的	意义	在	这	观察	.

"嗯！"罗素说道，这句话意味深长。

[tɜːnz] [aʊt][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] ['graʊndləs] .

Turns	out	the	apprehension	groundless	.
转弯	出去	这	忧虑	无根据的	.

事实证明，这种担忧毫无根据。

['mɪlnə(r)]['əʊnli]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [pə'liːs] [æt; ət] [liːdz] [ænd; ənd] ['brædfəd] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ]

Milner	only	wants	to	know	why	Police	at	Leeds	and	Bradford	should	enjoy
米尔纳	仅有的	想要	到	知道	为什么	警察	在	利兹	和	布拉德福德	应该	享受

['ʌltɪmət] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] " - ['saɪlənt] [buːts] ,

ultimate	resources	of	civilisation	in	respect	of	"	Scaith's	silent	boots	,
最终的	资源	的	文明	在	尊重	的	"	-	沉默的	靴子	,

米尔纳只想知道为什么利兹和布拉德福德的警察应该享有文明的终极资源，以应对"斯凯斯的沉默之靴"。

" [waɪlst] ['lʌndən] [pə'liːsmən] [nɒt][səʊ] ['prɪvəlɪdʒd] ?

"	whilst	London	Policemen	not	so	privileged	?
"	而	伦敦	警察	不是	所以	特权	?

而伦敦警察就没有那么幸运了？

['mɪlnə(r)] [telz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [buːts] ,

Milner	tells	me	his	earliest	idea	was	to	get	a	pair	of	the	boots	,
米尔纳	讲述	我	他的	最早	主意	曾是	到	得到	一个	一对	的	这	靴子	,

米尔纳告诉我，他最初的想法就是弄一双这样的靴子。

[pʊt] - [ɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [sə'praɪz] ['spi:kə(r)] [baɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] ['nɔɪzləs] [tred] [frɒm; frəm]

put	'	em	on	,	and	surprise	Speaker	by	approaching	with	noiseless	tread	from
放	-	呃	在	,	和	惊喜	扬声器	经过	接近	和	无声	踏	从

[bɪ'haɪnd][tʃeə(r)] ,

behind	Chair	,
在后面	椅子	,

穿上它们，然后悄无声息地从主席身后靠近主席，给主席一个惊喜。

[li:n] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [seɪ] , " [bu:] !

lean	over	his	shoulder	,	and	suddenly	say	,	"	Boo	!
倾斜	超过	他的	肩膀	,	和	突然	说	,	"	嘘	!

俯身越过他的肩膀，突然说道："嘘！"

" [ðæt] , ['mɪlnə(r)] [θɔ:t] ,

"	That	,	Milner	thought	,
"	那	,	米尔纳	想法	,

"米尔纳心想，

[wʊd] [bi:; bi] [kən'klu:sɪv] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bu:ts] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tred]

would	be	conclusive	proof	of	the	efficacy	of	the	boots	as	making	the	tread
会	是	确凿	证明	的	这	功效	的	这	靴子	作为	制作	这	踏

[ɪn'ɔ:dəbl] .

inaudible	.
听不清	.

这将确凿地证明该靴子能有效降低跑步时脚步声。

[ɒn] ['ʌðə(r)][hænd] , ['spi:kə(r)] ['maɪtənt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

On	other	hand	,	Speaker	mightn't	like	it	.
在	其他	手	,	扬声器	可能不会	喜欢	它	.

另一方面，议长可能不喜欢这样。

[səʊ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] , [brɔ:t] [daʊn] [ɒd] [bu:t] [ɪn][teɪl] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

So	,	by	way	of	compromise	,	brought	down	odd	boot	in	tail	-	pocket	of	his	coat	,
所以	,	经过	方式	的	妥协	,	带来	向下	奇怪的	启动	在	尾巴	-	口袋	的	他的	外套	,

所以，为了妥协，他把一只不成对的靴子塞进了外套的后袋里。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [wen] [hi:; hi][pʊt] ['kwestʃən] .

and	shook	it	at	Home	Secretary	when	he	put	question	.
和	摇晃	它	在	家	秘书	什么时候	他	放	问题	.

当内政大臣提出问题时，他向内政大臣摇晃着手机。

['æskwɪθ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] ['ʌndə(r)] ['traɪɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

Asquith	behaved	very	well	under	trying	circumstances	.
阿斯奎斯	表现	非常	出色地	在下面	尝试	情况	.

阿斯奎斯在艰难的情况下表现得非常好。

[dɪd] [nɒt] ['vɪzəbli] [blentʃ] ; ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn] [ɒf] - [hænd]['mænə(r)] ,

Did	not	visibly	blench	;	answered	,	in	off	-	hand	manner	,
做过	不是	明显地	漂白	;	回答	,	在	离开	-	手	方式	,

他面无表情，漫不经心地回答道：

[ðæt] ['lʌndən] [pə'li:s] [hæd; həd][hæd; həd] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [bu:t]

that	London	Police	had	had	opportunity	of	substituting	the	silent	boot
那	伦敦	警察	有	有	机会	的	替换	这	沉默的	启动

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ju:z] ,

for	those	in	ordinary	use	,
为了	那些	在	普通的	使用	,

伦敦警方曾有机会用这种静音靴替换掉他们常用的靴子。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	had	not	availed	themselves	of	it	.
和	有	不是	已利用	他们自己	的	它	.

他们并没有利用它。

[sʌm; səm][hæd; həd][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][ɒn][dəˈmestɪk] [graʊndz] .

Some	had	objected	on	domestic	grounds	.
一些	有	反对	在	国内的	理由	.

有些人以家庭原因为由提出反对意见。

[ˈfiːmeɪl] [frendz] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][rɪˈspɒnsəb(ə)l][pəʊsts][ɪn][ˈsɜːt(ə)n] [ˈhaʊshoʊldz] [ɒn][ðeə(r)] [biːt] [wɜː(r); wə(r)]

Female	friends	engaged	in	responsible	posts	in	certain	households	on	their	beat	were
女性	朋友们	已订婚的	在	负责任的	帖子	在	肯定	家庭	在	他们的	打	是

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] ,

accustomed	to	the	sound	of	their	footfall	on	the	pavement	,
习惯	到	这	声音	的	他们的	人流量	在	这	路面	,

那些在巡逻区域内某些家庭担任重要职务的女性朋友们，早已习惯了她们在人行道上行走的脚步声。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɪŋz] [ˈredi] [ɪf] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [laɪk] [rəʊz] - [liːvz] [ˈflɪtɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

and	would	not	have	things	ready	if	they	approached	like	rose	-	leaves	flitting	over
和	会	不是	有	事物	准备好	如果	他们	接近	喜欢	玫瑰	-	树叶	飞掠	超过

[ˈʃeɪvn] [lɔːnz] .

shaven	lawns	.
剃光	草坪	.

如果他们像玫瑰花瓣飘过修剪过的草坪一样靠近，他们就不会做好准备。

[ˈʌðə(r)z] , [əˈsjuːmɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [graʊnd] , [riˈzent] [ˈsaɪlənt] [buːt] [æz; əz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌʌnˈfeə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ]

Others	,	assuming	higher	ground	,	resented	silent	boot	as	taking	unfair	advantage
其他的	,	假设	更高	地面	,	怨恨	沉默的	启动	作为	采取	不公平	优势

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɜːglə(r)][ɔː(r)] [ˈfʊtpæd] .

of	the	burglar	or	footpad	.
的	这	窃贼	或者	脚垫	.

另一些人则认为，这种无声的靴子是对窃贼或偷窃者的不公平占便宜，因此对他们心怀不满。

" [gɪv] [ə; eɪ] - - [kəʊv][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːnst] , [ðæts] [maɪ] [ˈmɒtər] ,

"	Give	a	'	ardworking	cove	a	fair	chanst	,	that's	my	motter	,
"	给	一个	-	-	海湾	一个	公平的	chanst	,	那就是	我的	莫特	,

“给辛勤劳作的海湾一个公平的机会，这就是我的座右铭。”

" [wʌn] [ˈɒnɪst] [ˈfeləʊ] [ɪn] [bluː] [sed] [tuː; tə] [həʊm] [ˈsekrət(ə)ri] [wen] [raɪt] [ɒn] .

"	one	honest	fellow	in	blue	said	to	Home	Secretary	when	Right	Hon	.
"	一	诚实的	同伴	在	蓝色的	说	到	家	秘书	什么时候	正确的	尊敬的	.

一位身穿蓝色制服的诚实人士对内政大臣说，尊敬的阁下

[ˈdʒentlmən] [brɔːt] [ˈsaɪlənt] [buːt] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈnəʊtɪs] .

Gentleman	brought	silent	boot	under	his	notice	.
绅士	带来	沉默的	启动	在下面	他的	注意	.

这位绅士注意到了这只无声靴。

[nəʊ][juːz] [əˈtempt] [tuː; tə][rʌn][ˈkaʊntə(r)][tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

No	use	attempting	to	run	counter	to	feeling	of	this	kind	.
不	使用	尝试	到	跑步	柜台	到	感觉	的	这	种类	.

试图对抗这种感觉是徒劳的。

[kənˈkluːʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɪki] [ˈtemp(ə)l] [ˈhɑːtɪli] [kənˈkəː] .

Conclusion	in	which	Dicky	Temple	heartily	concurred	.
结论	在	哪个	微弱	寺庙	衷心地	同意	.

迪基·坦普尔对此结论表示完全赞同。

" [ˈsaɪlənt] [buːt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Silent	boot	,	"	he	said	,
"	沉默的	启动	,	"	他	说	,

“无声靴，”他说。

" [fɔ:st] [ə'pɒn] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pə'li:s] [mait] [pleɪ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [pɑ:t] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðæt]
" **forced upon Metropolitan Police might play in history a part analogous to that**
" 强制 之上 大都会 警察 可能 玩 在 历史 一个 部分 类似的 到 那
[ɒv; əv][ðə; ði] [gri:zd] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪndiən]['mju:təni] .
of the greased cartridges on which we slipped into the Indian Mutiny .
的 这 涂油 墨盒 在 哪个 我们 滑倒了 进入 这 印度 兵变 .

"强加给伦敦警察厅的枪支在历史上可能扮演着类似于我们偷偷溜进印度兵变的涂油子弹的角色。"

" ['mɪlnə(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ][ju:z] , [səʊ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [bu:t] [tu:; tə][kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] ,
" **Milner saw it was evidently no use , so returning boot to coat - tail pocket ,**
" 米尔纳 锯 它 曾是 显然 不 使用 , 所以 返回 启动 到 外套 - 尾巴 口袋 ,
['mu:dɪli] [rɪ'gɑ:dɪd] ['treʒəri] [bentʃ] .
moodily regarded Treasury Bench .
情绪低落地 认为 财政部 长椅 .

"米尔纳见这样做显然没有用，便将靴子放回外套口袋里，闷闷不乐地看着财政部长席。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

" ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] ; " [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['ʌʃə(r)] .
" **WANTING TO KNOW ; " OR , THE BEWILDERED USHER .**
" 想要 到 知道 ; " 或者 , 这 困惑 引座员 .

"想知道"；或者，困惑的引座员。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˌkɔnsə'leiʃən] .
But there were consolations .
但 那里 是 安慰 .

但也有令人欣慰的地方。

['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - ,
Squire of Malwood ,
乡绅 的 - ,

马尔伍德乡绅

[ɑ:skt] [baɪ] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [naʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [həʊm] - [ru:l]
asked by Prince Arthur what he now thought of prospects of reading Home - Rule
问 经过 王子 亚瑟 什么 他 现在 想法 的 前景 的 阅读 家 - 规则
[bɪl] ['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ['i:stə(r)] ,
Bill Second Time before Easter ,
账单 第二 时间 前 复活节 ,

亚瑟王子问他现在对在复活节前第二次宣读自治法案的前景有何看法，

[ədˈmɪtɪd] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ; [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [ˌɒppə'zɪʃ(ə)n] .
admitted impossibility ; triumphant shout from Opposition .
承认 不可能 ; 凯 喊 从 反对 .

承认不可能；反对派发出胜利的欢呼声。

[nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [ðeɪ] [sæt] [θru:] ['mɔ:nɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɒn]['fraɪdeɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət]
Not in vain had they sat through morning sitting on Friday discussing the hour at
不是 在 徒劳 有 他们 卫星 通过 早晨 坐着 在 星期五 讨论 这 小时 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dʒɜ:n] [ɒn] ['sætədeɪ] .
which they should adjourn on Saturday .
哪个 他们 应该 休会 在 周六 .

他们周五上午坐着讨论周六何时休会，这并非徒劳。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['rekəmpens] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][keə(r)] [ðæt] [wen] ['sætədeɪ] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]
Not without recompense had they taken care that when Saturday came it should
不是 没有 补偿 有 他们 已采取 关心 那 什么时候 周六 来了 它 应该

他们并非毫无补偿地安排好了一切，确保星期六到来时一切都会好起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[siː] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
see accomplished the minimum of business .
看 完成 这 最低限度 的 商业 .

仅完成了最低限度的业务。

['tʌsl] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['evə(r)] [sɪns] ['seʃ(ə)n] ['əʊpənd] ; [ɪn][fɜːst] [raʊndz] [hiː; hi] [keɪm] [ɒf] [best]
Tussling with Mr . G . ever since Session opened ; in first rounds he came off best
争斗 和 先生 . G . 曾经 自从 会议 打开 ; 在 第一的 回合 他 来了 离开 最好的
;
;
;

自赛会开幕以来，他一直与 G 先生较量；在第一轮比赛中，他占了上风；

[druː] [fɜːst] [blʌd] ; [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] ['evriθɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['pʊld]
drew first blood ; seemed likely to carry everything with him ; Opposition pulled
画 第一的 血 ; 似乎 可能 到 携带 一切 和 他 ; 反对 拉
[ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] ;
themselves together ;
他们自己 一起 ;

先拔头筹；似乎要把一切都带走；反对派重整旗鼓；

[went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [tɒŋz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [huː] [hæz; həz]
went at it hammer and tongs ; and now it is Mr . G . who has
去 在 它 锤 和 钳 ; 和 现在 它 是 先生 . G . WHO 有
[rɪ'taɪəd] [tuː; tə]['kɔːnə(r)] ;
retired to corner ;
退休 到 角落 ;

他们为此展开了激烈的争论；现在，G先生已经退居幕后了；

[ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪz][ɪn][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ;
the sponge is in requisition on the Treasury Bench ;
这 海绵 是 在 征用 在 这 财政部 长椅 ;

海绵目前在财政部候补名单上；

[ðə; ði][eə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['redələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['vɪnɪgə(r)] .
the air around it redolent of the perfume of the indispensable vinegar .
这 空气 大约 它 芬芳的 的 这 香水 的 这 必不可少 醋 .

周围空气中弥漫着不可或缺的醋的香味。

" ['gɪnɪs] [wɪl] [gəʊ][ʌp][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [ðɪs] , " [sed] ['elɪs] ['æʃmiːd] ['bɑːtlɪt] ,
" Guinness will go up a point or two on this , " said Ellis Ashmead Bartlett ,
" 吉尼斯 将要 去 向上 一个 观点 或者 二 在 这 , " 说 埃利斯 阿什米德 巴特利特 ,

“吉尼斯啤酒的积分会因此增加一到两分，”埃利斯·阿什米德·巴特利特说道。

[naɪt] , [huː] [hæz; həz]['teɪkən] ['aɪrɪʃ] [sɪ'kjʊrətiz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋ] .
Knight , who has taken Irish securities under his wing .
骑士 , WHO 有 已采取 爱尔兰 证券 在下面 他的 翼 .

Knight 已将爱尔兰证券业纳入其掌控之中。

" [gəʊ] [daʊn] [ə; eɪ][paɪnt][ɔː(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , [huː] [ɪz] [ˌɪrɪ'kleɪməbəl] .
" Go down a pint or two , you mean , " said Wilfrid Lawson , who is irreclaimable .
" 去 向下 一个 品脱 或者 二 , 你 意思是 , " 说 威尔弗里德 劳森 , WHO 是 不可挽回的 .

“你是说喝上一两品脱吧？”威尔弗里德·劳森说道，他已经无可救药了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'tæk] [ɒn]['dʒʌstɪs] ['mæθju:] [ænd; ənd] [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] - [kə'mɪʃ(ə)n] [ri'pʌls]
Business done . — Attack on Justice Mathew and Evicted Tenants ' Commission repulsed
商业 完毕 . — 攻击 在 正义 马修 和 被驱逐 租户 - 委员会 反感
[baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
by 287 Votes against 250 .
经过 - 投票 反对 - .

事情结束了。——对马修法官和被驱逐租户委员会的攻击以 287 票对 250 票被否决。

['tju:zdeɪ] . — ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
Tuesday . — Squire of Malwood a changed man .
周二 . — 乡绅 的 - 一个 已更改 男人 .

星期二——马尔伍德乡绅变了一个人。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [laɪt] - [hɑ:tɪd] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lməʊst] ['frɪvələs] [ju:θ] [hu:] [θru:] [sɪks] [j'iəz]
No longer the light - hearted , sometimes almost frivolous youth who through six years
不 更长 这 光 - 心地 , 有时 几乎 轻浮 青年 WHO 通过 六 年
[sæt][ɒn] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,
sat on Front Opposition Bench ,
卫星 在 正面 反对 长椅 ,

他不再是那个在反对党前排席位上坐了六年、有时甚至近乎轻浮的年轻人了。

[ænd; ənd] [g'ɜ:dɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ju:niənɪst] ['gʌvənmənt] .
and girded at the Unionist Government .
和 加固 在 这 联合主义者 政府 .

并向联合政府施压。

[ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][hɪm'self] [naʊ] ; ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . - [es] [raɪt] - [hænd][mæn] ; [fɜ:st] [lef'tenənt] [ɒv; əv]
A Minister himself now ; Mr . G . ' s right - hand man ; First Lieutenant of
一个 部长 他自己 现在 ; 先生 . G . - s 正确的 - 手 男人 ; 第一的 中尉 的
[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] ;
the Ship of State ;
这 船 的 状态 ;

他本人现在也是一名部长；G先生的得力助手；国家大船的第一副官；

['æktɪŋ] ['kæptɪn] [wen] , [æz; əz] ['hæpənz] [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['temprərəli] [tɜ:nd] [ɪn] .
acting Captain when , as happens just now , Mr . G . temporarily turned in .
表演 队长 什么时候 , 作为 发生 只是 现在 , 先生 . G . 暂时地 转向 在 .

当 G 先生暂时离职时，就像刚才发生的那样，由代理队长接任。

[wʌns] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][əʊld]['spɪrɪt] [stɜ:d] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wen] ['haʊəd] ['vɪnsnt] (
Once this afternoon something of old spirit stirred within him when Howard Vincent (
一次 这 下午 某物 的 老的 精神 搅拌 之内 他 什么时候 霍华德 文森特 (
[æz; əz][hi:; hi] [sed]) [ju:st] [ðə; ði] ['steɪʃənri] [vəʊt] [æz; əz][ə; eɪ][peg][ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hæŋ] [prə'tekʃ(ə)n]
as he said) used the Stationary Vote as a peg on which to hang Protection
作为 他 说) 用过的 这 静止的 投票 作为 一个 钉子 在 哪个 到 悬挂 保护
['herəsiz] .
heresies .
异端 .

今天下午，当霍华德·文森特（正如他所说）利用"固定投票"作为挂钩来兜售"保护主义异端"时，他内心深处某种古老的精神被唤醒了。

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][məʊst] [pɑ:t] , [hi:; hi][sɪts]['saɪlənt][ænd; ənd][self] - [kə'mju:nɪŋ] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
But , for most part , he sits silent and self - communing , saying nothing ,
但 , 为了 最多 部分 , 他 坐着 沉默的 和 自己 - 沟通 , 说 没有什么 ,
[bʌt; bət] , ['prɒbəbli] ,
but , probably ,
但 , 大概 ,

但大多数时候，他都沉默不语，独自沉思，一言不发，但或许……

[laɪk] [ðə; ði] ['pærət] [ɒv; əv] [əʊld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:(r)] .

like	the	parrot	of	old	,	thinking	the	more	.
喜欢	这	鹦鹉	的	老的	,	思维	这	更多的	.

就像古代的鹦鹉一样，想得越多越好。

[ɪn] [kən'sɜ:vətɪv] [ræŋks] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .

In	Conservative	ranks	feeling	of	profound	respect	growing	in	his	favour	.
在	保守的	排名	感觉	的	深刻的	尊重	生长	在	他的	偏爱	.

在保守党内部，人们对他的敬意之情日益高涨。

['kjʊəriəs] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [seɪ] , " [ɑ:] !

Curious	to	hear	them	say	,	"	Ah	!
好奇的	到	听到	他们	说	,	"	啊	!

很好奇他们会说："啊！

[ɪf] ['evriwʌn] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] [bɔ:(r)] [hɪm'self] [laɪk] ['ha:kət] , [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .

if	everyone	on	Treasury	Bench	bore	himself	like	Harcourt	,	things	would	be	different	.
如果	每个人	在	财政部	长椅	钻孔	他自己	喜欢	哈考特	,	事物	会	是	不同的	.

如果财政部的每一位议员都像哈考特那样令人厌烦，情况就会有所不同。

" ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['bleɪmləs] [braɪs] [ɪz] [held] [ʌp] [tu:; tə] ['kɒntju:m(ə)li] [ɪn] ['kɒntrɑ:st] [wɪð] [maɪld] - ['mænəd]

"	Even	the	blameless	Bryce	is	held	up	to	contumely	in	contrast	with	mild	-	mannered
"	甚至	这	无责	布莱斯	是	握住	向上	到	傲慢	在	对比	和	温和的	-	有礼貌的

['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] - .

Master	of	Malwood	.
掌握	的	-	.

"即使是无辜的布莱斯，也因为与温文尔雅的马尔伍德少爷形成鲜明对比而遭到蔑视。"

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɑ:lz] ['rʌsəl] , ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [lɑ:st] [naɪt] , [gʊd] [kəns'ɜ:vətɪvz] ,

As	for	Charles	Russell	,	after	his	speech	last	night	,	good	Conservatives	,
作为	为了	查尔斯	罗素	,	后	他的	演讲	最后的	夜晚	,	好的	保守派	,

['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] ['i:stən] ['kʌstəm] ,

following	an	Eastern	custom	,
下列的	一个	东	风俗	,

至于查尔斯·罗素，在他昨晚的演讲之后，一些优秀的保守派人士，遵循东方习俗，

[wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [spɪt] [wen] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

well	enough	in	its	place	,	spit	when	they	mention	his	name	.
出色地	足够的	在	它是	地方	,	吐	什么时候	他们	提到	他的	姓名	.

在他所在的地方，只要有人提起他的名字，就会遭到唾弃。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˌpɑ:lə'mentri] ['vɜ:tʃu:] [ɪz] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] -

For	them	the	model	of	all	Parliamentary	virtue	is	the	Squire	of	Malwood
为了	他们	这	模型	的	全部	议会	美德	是	这	乡绅	的	-

.

:

.

在他们看来，马尔伍德乡绅是议会美德的典范。

[doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [wɪl] [lɑ:st] ; ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v]

Don't	know	how	long	this	passion	of	appreciation	will	last	;	interesting	to	observe
不	知道	如何	长的	这	热情	的	欣赏	将要	最后的	;	有趣的	到	观察

[waɪl] [jet] [wɪð] [ˌju: 'es] .

while	yet	with	us	.
尽管	然而	和	我们	.

不知道这种欣赏的热情能持续多久；趁我们还在世，观察一下也挺有意思的。

[ə; eɪ] [lʌl] [ɔ:l] [raʊnd] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['su:ðɪŋ] ['momənts] [ɒv; əv] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv] [ɪks'tʃekə(r)] .

A	lull	all	round	in	sympathy	with	soothing	moments	of	Chancellor	of	Exchequer	.
一个	麻痹	全部	圆形的	在	同情	和	舒缓	时刻	的	校长	的	国库	.

一片宁静，伴随着财政大臣舒缓的讲话。

['i:v(ə)n][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . - [pə'tɜ:bd] [maɪnd][æt; ət][rest] .

Even	J	.	W	.	Lowther's	perturbed	mind	at	rest	.
甚至	J	.	W	.	-	忐忑	头脑	在	休息	.

即使是 JW Lowther 躁动不安的心也能平静下来。

[nəʊz] [naʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['frækʃn] ,

Knows	now	,	to	a	fraction	,
知道	现在	,	到	一个	分数	,

现在知道的，大概是.....

[haʊ] ['meni] [li:d] - ['penslz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ænjuəli] [ɪn][ju:z][ɪn] [daɪ'rektɪŋ] ['destini] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)]

how	many	lead	-	pencils	are	annually	in	use	in	directing	destinies	of	British	Empire
如何	许多	带领	-	铅笔	是	每年	在	使用	在	导演	命运	的	英国	帝国

.

:

.

每年有多少铅笔被用来左右大英帝国的命运?

['ru:mə(r)] ['kʌrənt] [ðæt] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [prə'məʊtɪd][baɪ]

Rumour	current	that	origin	of	this	inquiry	was	a	little	undertaking	promoted	by
谣言	当前的	那	起源	的	这	询问	曾是	一个	小的	承诺	推广	经过

[ɒn] . ['membə(r)][ɪn][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [prə'skraɪbd] [wɜ:d] - [gesɪŋ] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)nz] .

Hon	.	Member	in	substitution	of	proscribed	word	-	guessing	competitions	.
尊敬的	.	成员	在	替代	的	禁止	单词	-	猜测	比赛	.

有传言称，这项调查的起源是某位尊敬的议员发起的一项小型活动，旨在取代被禁止的猜词比赛。

[swi:p] [gɒt][ʌp] ; £5 ['entri] ; ['evri] [mæn][tu:; tə] [ges] [æt; ət] [prɪ'saɪs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [li:d] - ['pens(ə)l]

Sweep	got	up	;	£5	entry	;	every	man	to	guess	at	precise	figure	of	lead	-	pencil
扫	得到	向上	;	£5	入口	;	每一个	男人	到	猜测	在	精确的	数字	的	带领	-	铅笔

['sensəs] ;

census	;
人口普查	;

扫荡开始；入场费 5 英镑；每位男士猜测铅笔人口普查的准确数字；

[ðə; ði][wʌn] ['kʌmɪŋ] ['nɪərɪst] [tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [pu:l] .

the	one	coming	nearest	to	clear	the	pool	.
这	一	未来	最近的	到	清除	这	水池	.

离泳池最近、最容易清理泳池的那个人。

['laʊðər] [telz] [ˌem 'i:][nɒt] [wɜ:d] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn] [rɪ'pɔ:t] .

Lowther	tells	me	not	word	of	truth	in	report	.
洛瑟	讲述	我	不是	单词	的	真相	在	报告	.

洛瑟告诉我，报告中没有一句真话。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [li:d] - ['penslz] [ɪn][ju:z] ,

In	putting	his	question	as	to	number	of	lead	-	pencils	in	use	,
在	推杆	他的	问题	作为	到	数字	的	带领	-	铅笔	在	使用	,

他询问目前使用的铅笔数量，

[ænd; ənd][ɪn] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][dʒɪəz][ɒv; əv]['baɪstændəz][ænd; ənd] ['gɪlti] ['retɪsns]

and	in	sticking	to	it	in	spite	of	jeers	of	bystanders	and	guilty	reticence
和	在	粘性	到	它	在	尽管如此	的	嘲笑	的	旁观者	和	有罪的	沉默寡言

[ɒv; əv]['mɪnɪstə(r)] ,

of	Minister	,
的	部长	,

尽管旁观者嘲笑，部长也内疚地保持沉默，但他仍然坚持己见。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['æktʃu:eɪtɪd] ['sɪmpli] [baɪ] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['pɒləsi] ; [dɪ'zaɪəd] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,

he	was	actuated	simply	by	motives	of	public	policy	;	desired	,	in	short	,
他	曾是	驱动	简单地	经过	动机	的	民众	政策	;	想要的	,	在	短的	,

他的行动完全出于公共政策的动机；简而言之，就是出于渴望。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə]['stændəd][ɒv; əv][leɪt] [lə'mentɪd] ['liːdə(r)][ænd; ənd][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]

to	live	up	to	standard	of	late	lamented	Leader	and	do	his	duty	to
到	居住	向上	到	标准	的	晚的	哀叹	领导者	和	做	他的	责任	到

[hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

his	Queen	and	Country	.
他的	女王	和	国家	.

以已故领袖的标准为榜样，尽忠于女王和国家。

['bɪznəs] [dʌn] . — [greɪt] [liːd] - ['pens(ə)l]['kwestʃən]['set(ə)ld] .

Business	done	.	—	Great	lead	-	pencil	question	settled	.
商业	完毕	.	—	伟大的	带领	-	铅笔	问题	定居	.

事情办妥了。——这个关于铅笔的问题解决了。

[ɪk'saɪtɪd] [haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt][æt; ət][naɪn] . - .

Excited	House	Counted	Out	at	9	.	20	.
兴奋的	房子	计数	出去	在	9	.	-	.

兴奋的房子在9点20分被淘汰。

" [bæk] ！！

"	Back	!	!
"	后退	！	！

“后退！！

[ræʃ] [ɪn'truːdə(r)] !

Rasch	intruder	!
拉施	入侵者	！

Rasch入侵者！

" ['θɜːzdeɪ] [naɪt] . — [haʊs] ['daɪɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['meɪdʒə(r)] ['fredrɪk] ['kɑːrneɪ] [ræʃ]

"	Thursday	Night	.	—	House	dying	to	know	what	Major	Frederick	Carne	Rasch
"	周四	夜晚	.	—	房子	垂死	到	知道	什么	主要的	弗雷德里克	肉	拉施

[hæd; həd][tuː; tə][seɪ][ɒn]['neɪvi] ['estɪmeɪts] .

had	to	say	on	Navy	Estimates	.
有	到	说	在	海军	估算	.

“周四晚上——众议院迫切想知道弗雷德里克·卡恩·拉施少校对海军预算有何看法。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['meɪdʒə(r)][ɒv; əv] [mə'riːnz] , [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðɪs]

Not	being	Major	of	Marines	,	initial	difficulty	is	to	imagine	what	he	did	in	this
不是	存在	主要的	的	海军陆战队	,	最初的	困难	是	到	想象	什么	他	做过	在	这

['gæli] .

galley	.
厨房	.

由于他不是海军陆战队少校，所以一开始很难想象他在这间厨房里做了什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][mə'lɪʃə] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

If	it	had	been	the	Army	,	or	even	the	Militia	,	the	Major	would	have
如果	它	有	到过	这	军队	,	或者	甚至	这	民兵	,	这	主要的	会	有

[siːmd] [ɔːl] [raɪt] .

seemed	all	right	.
似乎	全部	正确的	.

如果是军队，甚至是民兵，这位少校看起来应该没什么问题。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['neɪvi] ?

But	what	had	he	to	do	with	the	Navy	?
但	什么	有	他	到	做	和	这	海军	?

但他跟海军有什么关系呢?

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [pɔɪnt] .

That	,	however	,	is	for	the	Major	a	minor	point	.
那	,	然而	,	是	为了	这	主要的	一个	次要的	观点	.

但对于少校来说，这只是一个小问题。

" [juː; jʊ]['kɑːrneɪ][biː; bi] [tuː] [ræʃ] [wen] [ə'tækɪŋ] [ðɪs] ['gʌvənmənt] , " [sed] ['kɛnjən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	You	Carne	be	too	Rasch	when	attacking	this	Government	,	"	said	Kenyon	,	with	his
"	你	肉	是	也	拉施	什么时候	攻击	这	政府	,	"	说	肯扬	,	和	他的

['prɪti] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [spiːtʃ] .

pretty	elliptical	speech	.
漂亮的	椭圆形	演讲	.

"你攻击本届政府时太像拉什了，"肯扬用他那相当含蓄的语言说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][ten] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] .

It	was	half	-	past	ten	,	and	a	dull	night	.
它	曾是	一半	-	过去的	十	,	和	一个	乏味的	夜晚	.

当时是十点半，夜色沉闷。

['neɪvi] ['estɪmeɪts] [biːn] [tɔːkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] ['aʊəz] .

Navy	Estimates	been	talked	round	for	nearly	five	hours	.
海军	估算	到过	谈话	圆形的	为了	几乎	五	小时	.

海军的估算已经讨论了近五个小时。

['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - ['miːkli] [həʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [vəʊt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi]['teɪkən] ;

Squire	of	Malwood	meekly	hoped	that	a	Vote	would	now	be	taken	;
乡绅	的	-	温顺地	希望	那	一个	投票	会	现在	是	已采取	;

马尔伍德乡绅默默地希望现在能进行投票表决；

['dɪki] ['temp(ə)l] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['fʊtlaɪts] [wɪð] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd]

Dicky	Temple	presented	himself	at	footlights	with	bewitching	smile	on	his	lips	and
微弱	寺庙	呈现	他自己	在	脚灯	和	迷人的	微笑	在	他的	嘴唇	和

['elɪgəntli] [baʊnd] [gɪlt] - [edʒd] ['vɒljuːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

elegantly	bound	gilt	-	edged	volume	under	his	arm	;
优雅地	边界	镀金	-	边缘	体积	在下面	他的	手臂	;

迪基·坦普尔出现在舞台灯光下，脸上带着迷人的微笑，腋下夹着一本装帧精美的烫金边书籍；

[baʊd] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] ; ['əʊpənd] ['vɒljuːm] ;

bowed	to	audience	;	opened	volume	;
鞠躬	到	观众	;	打开	体积	;

向观众鞠躬；打开音量；

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [wen] ['skwaɪə(r)] [swuːp] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] ['kləʊʒə(r)] .

proceeding	to	offer	few	remarks	when	Squire	swooped	down	on	him	with	Closure	.
进行中	到	提供	很少	评论	什么时候	乡绅	俯冲	向下	在	他	和	关闭	.

当 Squire 带着终结技扑向他时，他还没来得及多说什么。

[ðɪs] [wɒz; wəz][kjuː][fɔː(r); fə(r)] [ræʃ] .

This	was	cue	for	Rasch	.
这	曾是	提示	为了	拉施	.

这是拉什出场的信号。

['tʃeəmən] [rəʊz][tuː; tə][pʊt] ['kwestʃən] .

Chairman	rose	to	put	question	.
主席	玫瑰	到	放	问题	.

主席起身提问。

[səʊ][dɪd] [ræʃ] .

So	did	Rasch	.
所以	做过	拉施	.

拉施也这么认为。

['kləʊʒə(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'beɪtɪd] ; [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪz] [ʌn'pɑːdnəbl] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .

Closure	must	not	be	debated	;	attempt	to	speak	is	unpardonable	breach	of	order	.
关闭	必须	不是	是	辩论	;	试图	到	说话	是	不可饶恕的	违反	的	命令	.

闭幕式不容讨论；试图发言是不可饶恕的扰乱秩序行为。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['dedli] [briːtʃ] ; [haʊs] [haul] ; ['tʃeəmən] [kraɪd] , "
The **Major** **stood** **in** **the** **imminent** **deadly** **breach** **;** **House** **howled** **;** **Chairman** **cried** **,** **"**
这 主要的 站立 在 这 迫在眉睫 致命 违反 ; 房子 嚎叫 ; 主席 哭 , "
['ɔːdə(r)] !
Order **!**
命令 !

少校站在即将发生的致命缺口处；众议院一片哗然；主席高喊："肃静！"

['ɔːdə(r)] !
Order **!**
命令 !

命令！

" [ræʃ] [glɛə] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [sæt] [daʊn] ; [ʌp] [ə'gen] [æz; əz]
" **Rasch** **glared** **round** **,** **and** **,** **after** **moment's** **hesitation** **,** **sat** **down** **;** **up** **again** **as**
" 拉施 怒目而视 圆形的 , 和 , 后 瞬间 犹豫 , 卫星 向下 ; 向上 再次 作为
[suːn] [æz; əz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][pʊt] ;
soon **as** **Question** **was** **put** **;**
很快 作为 问题 曾是 放 ;

"拉什环顾四周，犹豫片刻后坐了下来；问题一提出，他又立刻站了起来；

[haul] [mɔː(r)] ['æŋgwɪʃt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
howls **more** **anguished** **than** **ever** **.**
嚎叫 更多的 痛苦的 比 曾经 .

发出比以往任何时候都更加痛苦的嚎叫。

[kə'mɪti] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [ðæt] ['kwestʃən] [biː; bi][pʊt] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
Committee **having** **agreed** **that** **Question** **be** **put** **,** **nothing** **to** **do** **but** **put** **it** **,**
委员会 拥有 同意 那 问题 是 放 , 没有什么 到 做 但 放 它 ,

委员会既然同意提出这个问题，那就只能提出这个问题了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ræʃ] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [spiːtʃ] .
and **here** **was** **Rasch** **bubbling** **over** **with** **speech** **.**
和 这里 曾是 拉施 冒泡 超过 和 演讲 .

拉什此时滔滔不绝地讲个不停。

['tʃeəmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [pə'remptrəli] ['sɪgnəlɪŋ] ['meɪdʒə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ; ['membəz] [nɪə(r)][hɪm]
Chairman **on** **his** **feet** **peremptorily** **signalling** **Major** **to** **sit** **down** **;** **Members** **near** **him**
主席 在 他的 脚 专断地 信号传导 主要的 到 坐 向下 ; 成员 靠近 他
[tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz] ;
tugged **at** **his** **coat** **-** **tails** **;**
拉扯 在 他的 外套 - 尾巴 ;

主席站起身来，厉声示意少校坐下；他附近的议员们拉了拉他的衣角；

[ðəʊz] ['fɜːðə(r)] [ɒf] ['fræntɪkli] [weɪv] [deprə'keɪtərɪ] [hændz] .
those **further** **off** **frantically** **wave** **deprecatory** **hands** **.**
那些 更远 离开 疯狂地 海浪 贬义的 双手 .

远处的人们慌乱地挥舞着表示不满的手。

['meɪdʒə(r)] [stʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʌnz] ; [ʃaʊts] [ɒv; əv] " [neɪm] ! [neɪm] !
Major **stood** **to** **his** **guns** **;** **shouts** **of** **"** **Name** **!** **Name** **!**
主要的 站立 到 他的 枪支 ; 喊叫 的 " 姓名 ! 姓名 !

少校站到枪前；大喊着"名字！名字！"

" ['tʃeəmən] , ['despərətli] ['pegɪŋ] [ə'weɪ] , [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃən] , ['biːɪŋ] ['mʌni] - [vəʊt]
" **Chairman** **,** **desperately** **pegging** **away** **,** **succeeded** **in** **putting** **Question** **,** **being** **money** **-** **vote**
" 主席 , 绝望地 钉住 离开 , 成功了 在 推杆 问题 , 存在 钱 - 投票
[fɔː(r); fə(r)]['neɪvi] .
for **Navy** **.**
为了 海军 .

主席拼命努力，终于成功地提出了一个问题，即为海军提供资金支持。

['meɪdʒə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɔːl] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

Major	**by**	**this**	**time**	**hauled**	**down**	**in**	**his**	**seat**	**.**
主要的	经过	这	时间	拖拽	向下	在	他的	座位	.

这时，少校已经瘫坐在座位上了。

[ʌp] [ə'gen] , [laɪk][dʒæk][aʊt][ɒv; əv][bɒks] .

Up	**again**	**,**	**like**	**Jack**	**out**	**of**	**box**	**.**
向上	再次	,	喜欢	杰克	出去	的	盒子	.

又像杰克从盒子里蹦出来一样，重新站了起来。

['tʃeəmən] ['ɔːlsəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pʊtɪŋ] [nekst][vəʊt] ; ['hʌbʌb] [trə'mendəs] ; ['meɪdʒərz][lɪps]

Chairman	**also**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**putting**	**next**	**vote**	**;**	**hubbub**	**tremendous**	**;**	**Major's**	**lips**
主席	还	在	他的	脚	,	推杆	下一个	投票	;	尘嚣	巨大的	;	专业的	嘴唇

[əb'zɜːvd] [ɪn] ['məʊʃn] ;

observed	**in**	**motion**	**;**
观察到	在	运动	;

主席也站了起来，宣布进行下一轮投票；现场一片喧闹；人们注意到少校的嘴唇在动；

[nɒt][æn; ən] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['sɪləb(ə)l] [rəʊz] [ə'bʌv] ['ʌprɔː(r)] .

not	**an**	**articulate**	**syllable**	**rose**	**above**	**uproar**	**.**
不是	一个	能言善辩	音节	玫瑰	多于	骚动	.

一片喧嚣中，听不到一个清晰的声音。

[ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] ; [ɔː(r)] , [ˌsɪndə'relə] ['bælfuə] !

On	**the**	**Stroke**	**of**	**Twelve**	**;**	**or**	**,**	**Cinderella**	**Balfour**	**!**
在	这	中风	的	十二	;	或者	,	灰姑娘	贝尔福	!

十二点钟声响起；或者，灰姑娘贝尔福！

['miːnwaɪl] ['tʃeəmən] [hæd; həd] ['dekstrəsli] [pʊt][ænd; ənd][rʌn] [θruː] [ˌsʌplɪ'mentri] [vəʊt]

Meanwhile	**Chairman**	**had**	**dexterously**	**put**	**and**	**run**	**through**	**supplementary**	**vote**
同时	主席	有	灵巧地	放	和	跑步	通过	补充	投票

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɪk'spendɪtʃə(r)] ;

for	**Excess**	**of**	**Expenditure**	**;**
为了	过量的	的	支出	;

与此同时，主席巧妙地提出并通过了超支补充投票；

[frendz] [nɪə(r)][hɪm][hæd; həd][gɒt][ðə; ði][ˌkætə'pʌltɪk]['meɪdʒə(r)] [daʊn] [ə'gen] ,

friends	**near**	**him**	**had**	**got**	**the**	**catapultic**	**Major**	**down**	**again**	**,**
朋友们	靠近	他	有	得到	这	弹射器	主要的	向下	再次	,

他身边的朋友们又把弹射器少校弄下来了。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] ['tʃeəmən] [dɪ'kleə(r)] " [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

in	**time**	**to**	**hear**	**Chairman**	**declare**	**"**	**the**	**Ayes**	**have**	**it**	**!**
在	时间	到	听到	主席	宣布	"	这	赞成	有	它	!

及时听到主席宣布"赞成票获胜！"

" ['meɪdʒə(r)][ʌp] [ə'gen] .

"	**Major**	**up**	**again**	**.**
"	主要的	向上	再次	.

"再次大升。"

" ['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .

"	**Order**	**!**	**order**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**Chairman**	**.**
"	命令	!	命令	!	"	喊叫	这	主席	.

"肃静！肃静！"主席喊道。

" ['kwestʃən] : [ɪz] — — " [nɒt] [kwaɪt][klɪə(r)][ə'mɪd]['ʌprɔː(r)] [wɒt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ; ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

"	**Question**	**:**	**is**	**—**	**—**	**"**	**Not**	**quite**	**clear**	**amid**	**uproar**	**what**	**question**	**was**	**;**	**something**	**to**
"	问题	:	是	—	—	"	不是	相当	清除	之中	骚动	什么	问题	曾是	;	某物	到

[duː; də] [wɪð] ['ɑːmi] .

do	**with**	**Army**	**.**
做	和	军队	.

"问题是——"在一片混乱中，问题是什么并不清楚；似乎与军队有关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

['enihaʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['stænəp] ['stændɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [dɪ'skʌsɪŋ] ['ɑːmi] [vəʊts] .
Anyhow , there was Stanhope standing at table discussing Army Votes .
无论如何 , 那里 曾是 斯坦霍普 常设 在 桌子 讨论 军队 投票 .

总之，斯坦霍普当时正站在桌旁讨论军队投票事宜。

['meɪdʒə(r)] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Major again on his feet , his moustache twitching with astonishment .
主要的 再次 在 他的 脚 , 他的 胡子 抽搐 和 惊讶 .

少校再次站了起来，惊讶得胡子都抖动了一下。

['stænəp] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstəns] ; [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [kən'sɜːvətɪv]
Stanhope a peculiarly painful circumstance ; all very well for good Conservative
斯坦霍普 一个 奇特地 痛苦 环境 ; 全部 非常 出色地 为了 好的 保守的
[tuː; tə][gɜːd] [ə'genst] ['gʌvənmənt] ,
to gird against Government ,
到 格栅 反对 政府 ,

斯坦霍普面临的情况尤其令人痛苦；对于优秀的保守党人来说，团结起来反对政府是再好不过的了。

[ænd; ənd]['dʒɒs(ə)l]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . - [es] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] ;
and jostle Mr . G . ' s Chairman of Committees ;
和 推搡 先生 . G . - s 主席 的 委员会 ;

并与 G 先生的委员会主席发生冲突；

['dɪfrənt] ([ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði][mə'lɪʃə]) [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['steɪtsmən]
different (especially for a Major in the Militia) to struggle with Statesman
不同的 (尤其 为了 一个 主要的 在 这 民兵) 到 斗争 和 政治家
[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] .
who had been Secretary of State for War on his own side .
WHO 有 到过 秘书 的 状态 为了 战争 在 他的 自己的 边 .

对于一名民兵少校来说，与曾担任自己一方战争部长的政治家斗争是截然不同的。

[səʊ]['meɪdʒə(r)] , [dɪ'faɪəntli] ['gleərɪŋ] [raʊnd] [haʊs] ['sləʊli] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] :
So Major , defiantly glaring round House slowly dropped into his seat :
所以 主要的 , 公然挑衅 刺眼 圆形的 房子 缓慢地 掉落 进入 他的 座位 :

于是，梅杰怒目而视地环视了豪斯一眼，缓缓坐回了座位上：

— " ['daɪɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][hɪm] , " [æz; əz]['dʒʌstɪn] [mə'kɑːθi] , [huː] [nəʊz] [ðə; ði]['poʊəts] ,
— " dying with all his music in him , " as Justin McCarthy , who knows the poets ,
— " 垂死 和 全部 他的 音乐 在 他 , " 作为 贾斯汀 麦卡锡 , WHO 知道 这 诗人 ,
[sed] .
said .
说 .

正如认识这些诗人的贾斯汀·麦卡锡所说，“他带着所有的音乐离世”。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][tjuːn][hiː; hi] ['mediteit] ?
But what was the tune he meditated ?
但 什么 曾是 这 调 他 冥想 ?

但他冥想的曲调是什么？

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'spəʊkən] [spiːtʃ] ?
What is the secret of this unspoken speech ?
什么 是 这 秘密 的 这 未说出口的 演讲 ?

这种无声的交流究竟隐藏着什么秘密？

['bɪznəs] [dʌn] . — ['mʌni] ['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)]['neɪv(ə)l][men] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Money**	**voted**	**for**	**Naval**	**men**	**.**
商业	完毕	.	—	钱	投票	为了	海军	男人	.

交易完成。——资金已用于支持海军。

[hɔːlt][kraɪd][ɒn] ['ɑːmi] [vəʊt] .

Halt	**cried**	**on**	**Army**	**Vote**	**.**
停止	哭	在	军队	投票	.

军队投票时，哈特哭了。

['fraɪdeɪ] . — [ræʃ] ['brəʊkən][aʊt] [ə'gen] ; [tɜːnz] [ʌp][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] .

Friday	**.**	**—**	**Rasch**	**broken**	**out**	**again**	**;**	**turns**	**up**	**as**	**usual**	**at**	**critical**	**moment**	**.**
星期五	.	—	拉施	破碎的	出去	再次	;	转弯	向上	作为	通常	在	批判的	片刻	.

星期五——拉什再次出现；一如既往地在关键时刻现身。

[kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ɐdʒ'ɜːnd] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n] ; [ʃɑːp] [æt; ət]['sev(ə)n]

Committee	**of**	**Supply**	**adjourned**	**at**	**ten**	**minutes**	**to**	**seven**	**;**	**sharp**	**at**	**seven**
委员会	的	供应	休会	在	十	分钟	到	七	;	锋利的	在	七

['mɔːnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sə'spendɪd] .

morning	**sitting**	**must**	**be**	**suspended**	**.**
早晨	坐着	必须	是	暂停	.

供应委员会于七点五十分休会；七点整的晨会必须暂停。

[rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] ['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; ['əʊnli] ['tremjələs] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Report	**of**	**Supply**	**under**	**consideration**	**;**	**only**	**tremulous**	**ten**	**minutes**	**to**	**get**	**through**	**it**	**.**
报告	的	供应	在下面	考虑	;	仅有的	颤抖的	十	分钟	到	得到	通过	它	.

供应报告正在审议中；只有紧张的十分钟时间来审阅。

[ræʃ] [rɪ'zɒlvd] , [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi] [kə'menst] ['jestədeɪ] .

Rasch	**resolved**	**,**	**now**	**or**	**never**	**,**	**to**	**finish**	**the**	**speech**	**he**	**commenced**	**yesterday**	**.**
拉施	已解决	,	现在	或者	绝不	,	到	结束	这	演讲	他	开始	昨天	.

拉什下定决心，要么现在完成他昨天开始的演讲，要么就永远没有机会了。

[haʊs] , ['ɑːftə(r)]['prəʊtest] , ['set(ə)lz] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

House	**,**	**after**	**protest**	**,**	**settles**	**down**	**to**	**listen**	**.**
房子	,	后	反对	,	定居点	向下	到	听	.

经过一番抗议，众议院最终安静下来听取了意见。

[siːm] [keɪ] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] [biːn] " ['seɪɪŋ] [θɪŋz] " [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['wɒriə(r)] .

Seems	**Kay**	**Shuttleworth**	**been**	**"**	**saying**	**things**	**"**	**about**	**the**	**warrior**	**.**
似乎	凯	舒特尔沃思	到过	"	说	事物	"	关于	这	战士	.

看来凯·舒特尔沃思一直在"说"一些关于这位战士的话。

" [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] ,

"	**He**	**behaved**	**towards**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Major**	**,**
"	他	表现	向	我	,	"	说	这	主要的	,

"他对我的态度很恶劣，"少校说道。

" [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [bruːsk] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] .

"	**in**	**a**	**manner**	**that**	**would**	**be**	**brusque**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Providence**	**addressing**	**a**	**black**	**beetle**	**.**
"	在	一个	方式	那	会	是	粗暴	在	这	部分	的	普罗维登斯	解决	一个	黑色的	甲虫	.

"就像上帝对待一只黑甲虫那样粗鲁无礼。"

" [haʊs] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪməli][mɔː(r)] ['hæpɪli] [bɪ'stəʊd] .

"	**House**	**undecided**	**as**	**to**	**which**	**simile**	**more**	**happily**	**bestowed**	**.**
"	房子	未决定	作为	到	哪个	明喻	更多的	快乐地	授予	.

"众议院尚未决定哪个比喻更令人欣喜。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ə'griːd] [mɔː(r)] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [juː] . [keɪ] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] [æz; əz]

On	the	whole	,	agreed	more	polite	to	contemplate	U	.	Kay	Shuttleworth	as
在	这	所有的	,	同意	更多的	有礼貌的	到	沉思	U	.	凯	舒特尔沃思	作为

['prɒvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

总的来说，同意更礼貌地将 U. Kay Shuttleworth 视为天意，

[ðæn; ðən] ['meɪdʒə(r)] [ræʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

than	Major	Rasch	as	the	other	thing	.
比	主要的	拉施	作为	这	其他	事物	.

比拉施少校更像另一件事。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sʌm; səm] [vəʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Some	Votes	in	Supply	.
商业	完毕	.	—	一些	投票	在	供应	.

事务完成。——部分选票待定。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['mɪsɪŋ] [ɔː(r)] [ɪ'ledʒəb(ə)l] / ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'peəd] .

Missing	or	illegible	/	damaged	punctuation	has	been	repaired	.
丢失的	或者	无法辨认	/	损坏的	标点	有	到过	已修复	.

缺失或难以辨认/损坏的标点符号已修复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神